

# *Цыганская Любовь*

ZIGEUNERLIEBE

Романтическая оперетта въ трехъ дѣйствіяхъ.

Romantische Operette in 3 Bildern.

*Русскій текстъ В. П. Валентинова.*

МУЗЫКА

**Франца Легара**

Musik von Franz Lehár.

Полное переложеніе для пѣнія и фортепіано съ русскимъ и нѣмецкимъ текстами

Klavierauszug mit Text.

Цѣна net. 6 руб.

Переводъ—собственность издателей



**В. Бессель и К<sup>о</sup>.**

Поставщики Двора ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА.

С.-Петербургъ, Невскій, 54.

Телефонъ № 53—61.

Москва, Петровка, 12.

Телефонъ № 32—27.

# ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА:

Петръ Драготинъ, румынскій бояринъ.	Мошу, камердинеръ Драгодина.
Зорика, его дочь.	Юльска, кормилица Зорики.
Юланта, его племянница.	Илона, графиня фонъ-Кересхаца.
Юнель Болеску, молодой бояринъ, женихъ Зорики.	Баронесса фонъ-Кэремъ.
Каэтанъ Димитреану, сынъ бургомистра.	Михали, хозяинъ постоялаго двора.
Сандоръ, скрипачъ-цыганъ.	Миклошъ, его работникъ.
	Димитреану, бургомистръ.

Бояре, боярыни, венгерскіе офицеры, румынскіе и венгерскіе молодые люди и дѣвушки, цыгане, музыканты и слуги.

Первое дѣйствіе происходитъ въ охотничьемъ замкѣ Драгодина, въ Румыніи близъ венгерской границы;— второе на постояломъ дворѣ и третье въ залѣ замка Драгодина.

Время дѣйствія: начало текущаго столѣтія.

## Содержаніе:

Увертюра . . . . .	стр. 3
--------------------	--------

### Дѣйствіе I.

№ 1. Интродукція и выходъ Зорики . . . . .	11
» 1 <sup>а</sup> . «Небо синѣетъ кругомъ» (Зорика) . . . . .	17
» 2. Дуэтъ (Зорика и Сандоръ) «Впервые слышу такую рѣчь» . . . . .	28
» 3. Ансамбль, пѣсенка и чардашъ . . . . .	36
» 3 <sup>а</sup> . «Съ вѣткой дикой розы» (Юнель, Зорика). . . . .	41
» 3 <sup>б</sup> . Куплеты Илоны. «Что за мрачный грустный видъ» . . . . .	51
» 4. Терцетъ (Илона, Юланта и Каэтанъ) «Въ любви уединеніе всего, мой другъ, важнѣй» . . . . .	68
» 5. Финаль I . . . . .	82

### Дѣйствіе II.

№ 6. Сцена и пѣснь (Зорика, Сандоръ и Михали). «Чортъ возьми» . . . . .	107
» 7. Цыганскій маршъ. «Снова Сандоръ съ нами» . . . . .	114
» 7 <sup>а</sup> . Хоръ. «Всѣ мы такъ прелестны» . . . . .	122
» 8. Пѣсня. (Зорика, Сандоръ и Михали). «Въ странѣ Токая» . . . . .	124
» 8 bis. Пѣсня Михалия съ хоромъ. «Я старъ, прошелъ ужъ длинный путь» . . . . .	130
» 9. Дуэтъ. (Илона и Драгодинъ). «Рецептъ мой, повѣрьте, знаменитъ» . . . . .	134
» 10. Дуэтъ. (Юланта и Каэтанъ). «Ты слова его забудь» . . . . .	143
» 11. Дуэтъ. (Илона и Сандоръ). «Ха, ха, ха я поздравляю» . . . . .	150
» 12. Дуэтъ. (Зорика и Юнель). «Силой волшебной» . . . . .	157
» 13. Финаль II . . . . .	166
» 14. Вальсъ-Интермеццо . . . . .	195

### Дѣйствіе III.

№ 15. Reminiscenz. (Пѣсня Юнеля) «Вѣтвь дикой розы ты мнѣ отдай» . . . . .	197
» 16. Маршъ-тріо. (Юланта, Каэтанъ и Драгодинъ). «Милый дядя» . . . . .	199
» 17. Терцетъ. (Илона, Кэремъ, Сандоръ и женскій хоръ). «Сандоръ, будь любезенъ» . . . . .	208
» 18. Заключительная сцена. «Здѣсь-ли иль въ чужой странѣ, все полно обмана» . . . . .	217

# Personen:

Peter Dragotin, Bojare,	Baryton buffo.	Julcsa, Amme Zorikas,	Alt.
Zorika, Dragotins Tochter,	Sopran.	Ilona von Körösháza,	Sopran.
Jolán, Dragotins Nichte,	Sopran (Soubr.).	Frau von Kerém,	Sopran.
Jonel Bolescu, Bojare,	Lirischer Tenor.	Mihály, Wirt,	Bass buffo.
Kajetán Dimitreanu, Sohn des Bürgermeisters,	jugendl. Tenor.	Dimitreanu, Bürgermeister,	—
Sandor der Spielmann, Zigeuner.	Spiel-Tenor.	Drei Frauenstimmen (Nixen),	Sopran, Mezzo- sopran, Alt. *)
Moschu, Kammerdiner Dragotins,	—	*) Die 3 Stimme kann von Julcsa übernommen werden.	

Bojaren, Bojarinnen, ungarische Kavaliers und Offiziere, rumänische und ungarische Bursche und Mädchen, Zigeunervolk, Zigeunerkapelle und Kellnerinnen.

Das erste Bild spielt auf dem Jagdschlosse Dragotins in Rumänien, nahe der ungarischen Grenze.

Das zweite Bild in einer Csárda auf dem Gute der Ilona von Körösháza.

Das dritte Bild auf dem Schauplatz des ersten.

Zeit: Anfang dieses Jahrhunderts.

## Inhalt.

Ouvertüre . . . . .	Pag.
	3

### Erster Akt.

Nr. 1. Introduction und Auftritt. (Zorika). Heissa, heissal . . . . .	11
» 2. Duett. (Zorika, Sandor). So sprach noch niemals ein Mann zu mir . . . . .	28
» 3. Ensemble, Lied und Csárdás. (Zorika, Ilona, Frau von Kerém, Jolán, Jonel, Sandor, Dragotin, Moschu, Chor). Se treaska, liebe Gäste! . . . . .	36
» 4. Terzett. (Ilona, Jolán, Kajetán). Zuerst sucht man Gelegenheit . . . . .	68
» 5. Finale I. [Melodram, Duett, Ensemble-Szene, Terzett, Szene]. (Zorika, Ilona, Julcsa, Jonel, Sandor, Dragotin, Nixen, Chor). Da habt ihr nun den Mond . . . . .	82

### Zweiter Akt.

Nr. 6. Szene und Lied. (Zorika, Sandor, Mihály). Kutya länczos . . . . .	107
» 7. Zigeunermarsch. (Zorika, Sandor, Mihály, Chor). Endlich, Sandor, bist Du hier . . . . .	114
» 7½. Abgang. (Chor). Welche von uns allen würde Dir gefallen . . . . .	122
» 8. Lied. (Zorika, Sandor, Mihály). War einst ein Mädél . . . . .	124
» 9. Duett. (Ilona, Dragotin). Ich weiss ein Rezept . . . . .	130
» 10. Duett. (Jolán, Kajetán). Liebes Männchen, folge mir . . . . .	143
» 11. Duett. (Ilona, Sandor). Ha, ha, das find' ich köstlich . . . . .	150
» 12. Duett. (Zorika, Jonel). Lass dich bezaubern . . . . .	157
» 13. Finale II. (Zorika, Ilona, Jolán, Jonel, Sandor, Kajetán, Dragotin, Mihály, Chor). Vorwärts, Mädeln, rührt die Hände . . . . .	166
» 14. Walzer-Intermezzo . . . . .	195

### Dritter Akt.

Nr. 15. Reminiszenz. (Jonel). Gib mir das Zweiglein . . . . .	197
» 16. Marschterzett. (Jolán, Kajetán, Dragotin). Lieber Onkel, hör' mich nur an . . . . .	199
» 17. Terzett. (Ilona, Frau von Kerém, Sandor und Damenchor). Sandor, diese Damen . . . . .	208
» 18. Schlusszene (Ilona, Sandor, Chor). Ich bin ein Zigeunerkind . . . . .	217

# ЦЫГАНСКАЯ ЛЮБОВЬ.

# ZIGEUNERLIEBE.

Романтическая оперетта  
въ трехъ дѣйствіяхъ.

Romantische Operette  
in drei Akten.

Русскій текстъ В. П. ВАЛЕНТИНОВА.

Музыка Фр. ЛЕГАРА.

Musik von FRANZ LEHAR.

УВЕРТЮРА.

OUVERTURE.

Maestoso.

*breit*

PIANO.

Allegro non troppo.

*mf*

8

8

First system of musical notation, measures 8-13. Treble and bass staves with various notes and rests.

8

Second system of musical notation, measures 14-19. Treble and bass staves. Includes dynamic marking *ff* at the end.

Third system of musical notation, measures 20-25. Treble and bass staves. Includes dynamic markings *f*, *mf*, and *p*.

*Allegretto.*

Fourth system of musical notation, measures 26-31. Treble and bass staves. Includes a repeat sign and a double bar line.

Fifth system of musical notation, measures 32-37. Treble and bass staves. Includes dynamic marking *p* and sixteenth-note patterns.

Sixth system of musical notation, measures 38-43. Treble and bass staves. Includes sixteenth-note patterns and dynamic markings.

Moderato.

*breit*

The first system of the musical score is in 3/4 time and D major. It features a wide, spacious texture. The right hand plays chords and moving lines, while the left hand provides a harmonic accompaniment. Dynamics include piano (*p*) and fortissimo (*ff*). Fingerings are indicated with 'V' and '6'.

The second system continues the 'Moderato. breit' piece. It shows more complex chordal textures and melodic lines. Dynamics include piano (*p*). Fingerings are indicated with '6'.

Valse moderato.

*breit und weich*

The first system of the 'Valse moderato' is in 3/4 time and B-flat major. It has a more lyrical and flowing character. Dynamics include fortissimo (*f*) and piano (*p*). Fingerings are indicated with '6'.

The second system of the 'Valse moderato' continues the lyrical theme. Dynamics include mezzo-forte (*mf*).

The third system of the 'Valse moderato' continues the piece. Dynamics include mezzo-forte (*mf*).

The fourth system of the 'Valse moderato' concludes the piece. Dynamics include mezzo-forte (*mf*).

Allegro.

The first system of the piece consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The music begins with a piano (*p*) dynamic marking. The melody in the upper staff is characterized by eighth and sixteenth notes, while the bass line features a steady eighth-note accompaniment.

The second system continues the piece with two staves. The upper staff has a melodic line with some slurs, and the lower staff has a rhythmic accompaniment. A mezzo-forte (*mf*) dynamic marking is present in the lower staff.

The third system consists of two staves. The upper staff continues the melodic line, and the lower staff features a more active accompaniment. A piano (*p*) dynamic marking is in the lower staff, and a ritardando (*rit.*) marking appears at the end of the system.

Tempo di marcia.

The section titled "Tempo di marcia." begins with a single melodic staff in treble clef. The music is characterized by a steady, rhythmic pattern with a slur over a series of notes.

The first system of the march section consists of two staves. The upper staff continues the melodic line, and the lower staff has a rhythmic accompaniment. A mezzo-forte (*mf*) dynamic marking is present in the lower staff.

The second system of the march section consists of two staves. The upper staff continues the melodic line, and the lower staff has a rhythmic accompaniment.

The third system of the march section consists of two staves. The upper staff continues the melodic line, and the lower staff has a rhythmic accompaniment.

Listesso tempo.

The first system of music consists of three staves. The top staff is a single treble clef staff with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. It contains a melodic line with several slurs and a dynamic marking of *f*. The middle and bottom staves are grand staff notation, with the middle staff in treble clef and the bottom staff in bass clef. Both contain accompaniment with chords and moving lines, also marked with *f*. The system concludes with a double bar line.

Allegro.

The second system begins with the tempo marking *Allegro.* It consists of three staves. The top staff is a single treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. It contains a melodic line with a dynamic marking of *p*. The middle and bottom staves are grand staff notation, with the middle staff in treble clef and the bottom staff in bass clef. Both contain accompaniment with chords and moving lines, marked with *p*. The system concludes with a double bar line.

The third system consists of three staves. The top staff is a single treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. It contains a melodic line with a dynamic marking of *f* and a *rit.* (ritardando) marking. The middle and bottom staves are grand staff notation, with the middle staff in treble clef and the bottom staff in bass clef. Both contain accompaniment with chords and moving lines, marked with *f*. The system concludes with a double bar line.

Valse moderato.

*breit und weich*

The fourth system begins with the tempo marking *Valse moderato.* and the performance instruction *breit und weich*. It consists of three staves. The top staff is a single treble clef staff with a key signature of two flats (Bb, Eb) and a 3/4 time signature. It contains a melodic line with a dynamic marking of *mf*. The middle and bottom staves are grand staff notation, with the middle staff in treble clef and the bottom staff in bass clef. Both contain accompaniment with chords and moving lines, marked with *mf*. The system concludes with a double bar line.

The fifth system consists of three staves. The top staff is a single treble clef staff with a key signature of two flats (Bb, Eb) and a 3/4 time signature. It contains a melodic line with a dynamic marking of *f*. The middle and bottom staves are grand staff notation, with the middle staff in treble clef and the bottom staff in bass clef. Both contain accompaniment with chords and moving lines, marked with *f*. The system concludes with a double bar line.

8  
*molto animato*

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The tempo is marked *molto animato*. The dynamics are marked *p* (piano). The music consists of a melodic line in the treble and a supporting bass line.

*Presto.*

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The dynamics are marked *mf* (mezzo-forte). The tempo is marked *Presto.* The music continues with a melodic line in the treble and a supporting bass line.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes various dynamics and articulation marks, such as *v* (accents) and *mf* (mezzo-forte). The tempo remains *Presto.*

*Allegretto moderato.*

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The tempo is marked *Allegretto moderato.* The dynamics are marked *p* (piano) and *cresc.* (crescendo). The music includes a melodic line in the treble and a supporting bass line.

*Valse moderato.*

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The tempo is marked *Valse moderato.* The dynamics are marked *p* (piano). The instruction *breit vorgetragen* (broadly presented) is present. The music includes a melodic line in the treble and a supporting bass line.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes various dynamics and articulation marks, such as *p* (piano) and *mf* (mezzo-forte). The tempo remains *Valse moderato.*

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of chords in the right hand and a melodic line in the left hand. The key signature has two flats.

Second system of musical notation. The right hand continues with chords, and the left hand has a melodic line. Dynamic markings include *mf* and *p*.

Third system of musical notation. The right hand features chords, and the left hand has a melodic line. Dynamic markings include *mf* and *pp*.

Fourth system of musical notation. The right hand has chords, and the left hand has a melodic line. The tempo marking **Allegro.** is present. Dynamic markings include *pp* and *f*. The time signature changes to 2/4.

Fifth system of musical notation. The right hand has chords, and the left hand has a melodic line.

Sixth system of musical notation. The right hand has chords, and the left hand has a melodic line. The dynamic marking *ff* is present.

Allegro molto.

First system of musical notation for 'Allegro molto'. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The upper staff features a melodic line with eighth-note patterns and accents. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and eighth-note figures.

Second system of musical notation for 'Allegro molto'. The upper staff continues the melodic line with eighth-note patterns and accents. The lower staff features a more active accompaniment with eighth-note figures. Dynamics include piano (*p*) and fortissimo (*ff*).

Third system of musical notation for 'Allegro molto'. The upper staff continues the melodic line. The lower staff features a more active accompaniment with eighth-note figures. Dynamics include fortissimo (*ff*), crescendo (*cresc.*), and molto crescendo (*molto cresc.*).

Fourth system of musical notation for 'Allegro molto'. The upper staff features a melodic line with eighth-note patterns and accents. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and eighth-note figures. Dynamics include fortissimo (*ff*) and fortissimo ritardando (*ff rit ff*).

Maestoso.

*breit.*

Section of musical notation for 'Maestoso'. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music begins with a fortissimo (*ff*) dynamic. The upper staff features a melodic line with eighth-note patterns and accents. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and eighth-note figures. Dynamics include fortissimo (*ff*) and ritardando (*rit.*).

Allegro.

Section of musical notation for 'Allegro'. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music begins with a fortissimo (*f*) dynamic. The upper staff features a melodic line with eighth-note patterns and accents. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and eighth-note figures. Dynamics include fortissimo (*f*), crescendo (*cresc.*), and fortissimo (*ff*).

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

ERSTER AKT.

ИНТРОДУКЦІЯ И ВЫХОДЪ.  
(ЗОРИКА.)

1.

INTRODUKTION UND AUFTRITT.  
(ZORİKA.)

Molto allegro.

Въмеръ. Sturmwind.

First system of musical notation, piano accompaniment. Treble clef on the upper staff, bass clef on the lower staff. The bass line begins with a dynamic marking *f* and includes a fermata over a measure. The music is in 2/4 time and features a key signature of one sharp (F#).

Second system of musical notation, piano accompaniment. Treble clef on the upper staff, bass clef on the lower staff. The music continues with similar rhythmic patterns and dynamics.

Молнія. Blitze.

Third system of musical notation, vocal lines. Two staves with lyrics: "cre" and "scen". The notes are placed above the staves, and there are rests below them.

Fourth system of musical notation, piano accompaniment. Treble clef on the upper staff, bass clef on the lower staff. The bass line begins with a dynamic marking *p*. The music features a key signature change to two flats (Bb, Eb).

Fifth system of musical notation, vocal lines. Two staves with lyrics: "do". The notes are placed above the staves, and there are rests below them.

Sixth system of musical notation, piano accompaniment. Treble clef on the upper staff, bass clef on the lower staff. The music continues with similar rhythmic patterns and dynamics.

(Занавесъ)(Vorhang auf.)

Громъ Donner -

Внезрь Sturmwind -

8

*ff* *ff*

*f*

Молнія. Blitze.

*p* *cres* *cen*

*do*

ff

ff

(за кулисами) ЗОРИКА. ЗОРИКА.

Allegretto.

mf

Кто тамъ-кто тамъ? ю гэй, ю гэй!  
Heis - sa, heis - sa! Heis - sa, juch - heil!

Molto allegro.

го-ля! го-ля! гей!  
Hei - al Hei - al Heil!

(Вѣтеръ.) (Sturmwind.) - - - - - Молнія. Blitz.

3 3 3 3

f

ЗОРИКА (выходить на сцену.)

*p* cre - - - - - scen -

ЗОРИКА. ZORİKA.

Какъ  
Wie's

Молнія Blitz.

do

Allegretto.

стонеть бѣдный лѣсъ!  
leuchtet und wettert!

Тра-ля ля ля  
Tra-la-la-la!

Что за бу-ря!  
Braust und schmettert.

Громъ Stärkerer Donner.

*mf*

*f*

(Быстро вертятся въ дикомъ танцѣ.)

3. Z.

тра ля, ля, ля.  
Tra-la-la-la!

Ахъ!  
Ah

Detailed description: This system contains the first vocal phrase and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). It features a melodic line with slurs and accents. The piano accompaniment is in bass clef, with a dynamic marking of *f* (forte). It includes chords and moving lines in both hands, with some triplets and slurs.

3. Z.

гэй!  
Hui!

ну - жел  
Blas zul

бу - ря уй-мись!  
Heis-sa, hol-la!

Detailed description: This system contains the second vocal phrase and piano accompaniment. The vocal line continues in treble clef with the same key signature. It includes triplets and slurs. The piano accompaniment continues in bass clef with a dynamic marking of *f*. There are some changes in the piano part, including a shift in the bass line.

*L'istesso tempo.*

3. Z.

тра ля ля ля ля ля ля!  
Tra-la-la-la-la-la-la-la!

Detailed description: This system contains the third vocal phrase and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef and features a series of slurs and triplets. The piano accompaniment is in bass clef, with a dynamic marking of *f*. It includes chords and moving lines.

*Молнія Blitz.*

*Громъ вдали.*

Detailed description: This system contains the piano accompaniment for the final section. It is in bass clef with a dynamic marking of *f*. It features chords and moving lines, with some slurs and accents. The key signature changes to one flat (Bb) in the final part of the system.

*ganz entfernter Donner.*

3.  
Z.

*fz*

3 3

3.  
Z.

*Молния. Blitz.*      *Вновь свѣт - ло*      гро - за про - ша      сти - ха - етъ гро - мь!

*Schon wirds hell*      der Sturm ver - braust die Wol - ken fliehn.

3 3

(Занавѣсъ.) (Vorhang auf.)

3.  
Z.

*(Громъ. Donner.)* - - - - -

*ppp*

*p*

*3 3 3 3 3 3*

*prit.*

## Moderato.

Зор.  
Zor.

He - bo си - нъ - етъ кру - гомъ,  
Auf - wärts die Ne - bel schon ziehn!

*pppp* (Громъ вдали.) Donner.

(Зорика подошла къ большому камню и садится на него.)

З.  
Z.

Шлютъ а - ро - мать свой цвѣ -  
Tau - fri - scher Duft steigt aus den

З.  
Z.

ты, и птич - ки по - ютъ!...  
Blu - men la - bend em - por!

(подражая кукушкѣ.)

З.  
Z.

Ку - ку! Ку - ку! Ку - ку! Ку - ку!  
Kuk - kuk, Kuk - kuk! Kuk - kuk, Kuk - kuk!

S.  
Z.

И тамъ и тутъ, и тамъ и тутъ,  
Nur Lug und Trug! Rufst du von Nah,

*mf*

*p*

10

10

S.  
Z.

о - нѣ по - ютъ!...  
so bist du fern!

**Allegretto.**

S.  
Z.

Кукушка, врешь; ты да - ле - ко,  
Ei was, ge\_nug! Kenn dich gar gut!

те - бя най - ти не такъ лег -  
Bist wie das Glück! Bin auf der

*p*

3. Z. *kol Hut!* Ты, слов-но сча-стье, насъ ма-  
 Lläuft man dir nach, bald da, bald

3. Z. *нишь, - dort,* са-ма-жь прочь ле-тишь!  
 husch, husch, bist du fort!

3. Z. Не пой-ду за то-бой,  
 Ei, du lo-ser Ge-sell,

S.  
Z.

и съкра - сот - кой рѣ - кой ста - ну сей - часъ я здѣсь бол -  
 nek - kend birgst du dich schnell, läufft man dir nach, bald da, bald

S.  
Z.

татъ,  
dort,

судъ - бу  
husch, husch,

что-бъ у  
bist du

(задумывается.)

znaty!  
fort!

Чёр - на, мнѣ  
Czer - na, sprich,

(Violin-Solo hinter der Szene.) (Скрипка за сценой.)

*mf*

S.  
Z.

тай - ну по - вѣ - дай,  
waan wird er kom - men,

ско - ро-ль сбу - дут - ся меч -  
den ich träu - mend im - mer

З. З.  
 та - нья? Чёр - на ско - ро ли по -  
 се - не, Czer - на, hast du mich ver -

The first system features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The key signature has one sharp (F#). The vocal line begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, a quarter rest, and then a quarter note G4. The piano accompaniment starts with a half note G3, followed by a half note A3, and then a series of sixteenth notes in the right hand and eighth notes in the left hand. A dynamic marking of *mf* is present.

З. З.  
 бѣ - дой я смо - гу за - жечь же  
 пош - мен, gib mir Lie - bes - lust und

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a half note B4, a quarter note C5, a quarter note B4, and a quarter note A4. The piano accompaniment features a sixteenth-note pattern in the right hand and eighth notes in the left hand. A dynamic marking of *mf* is present.

З. З.  
 ла - нья?... Дай мнѣ стра - стью у - пи -  
 We - ne! Lass mich lie - ben wie die

The third system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a half note D5, a quarter note E5, a quarter note D5, and a quarter note C5. The piano accompaniment features a sixteenth-note pattern in the right hand and eighth notes in the left hand. A dynamic marking of *mf* is present.

З. З.  
 вать - ся, лас - ку и лю - бовь у - знать!...  
 An - dern in des Le - bens bun - tem Spiel,

The fourth system concludes the vocal and piano parts. The vocal line has a half note D5, a quarter note E5, a quarter note D5, and a quarter note C5. The piano accompaniment features a sixteenth-note pattern in the right hand and eighth notes in the left hand. A dynamic marking of *rit.* is present.

Moderato.

З.  
З.

Дай мнѣ съ вол - но - ю тво - ей се - реб - ркс - той у -  
 lass mit den schau - keln - den, lok - ken - den, gau - keln - den

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line is in a treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 3/4 time signature. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment features a complex, arpeggiated texture in the right hand, starting with a piano (*pp*) dynamic, and a more rhythmic bass line in the left hand.

З.  
З.

мчатъ - ся, что-бъ сча - стье ско-рѣй ис - пы -  
 Wel - len mich wan - dern an's Ziel, an - mein

The second system continues the musical score. The vocal line and piano accompaniment maintain the same key signature and time signature. The piano accompaniment's right hand continues with arpeggiated figures, while the left hand provides harmonic support. The dynamics are marked with a piano (*p*) dynamic.

З.  
З.

таты!... Если серд - це вдругъ за - мреть, цѣль близ - ка... ме - ня онъ  
 Ziell! Wie ein hol - des Ah - nen fass't mich, ist mein Herz dem Zie - le

(Скрипка за сценой.)  
 (Violin-Solo hinter der Szene.)

The third system concludes the musical score. It includes a vocal line, piano accompaniment, and a violin solo. The vocal line and piano accompaniment are in the same key signature and time signature. The piano accompaniment features a piano (*p*) dynamic. The violin solo is marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and includes triplet markings. The lyrics are written below the vocal line.

В.  
З.

ждеть!...  
nah!

*tempo rubato*

*f* Cadenz.

This system contains the first system of the musical score. It features a vocal line at the top with the lyrics "ждеть!... nah!". Below the vocal line is a piano part with a dynamic marking of *f* and the instruction "Cadenz.". The piano part includes a *tempo rubato* marking and a complex melodic line with many slurs and accents. The piano accompaniment is written in two staves, with a dynamic marking of *pp*.

This system contains the second system of the musical score. It features a vocal line with a dynamic marking of *f* and a piano part with a dynamic marking of *p*. The piano part includes a complex melodic line with many slurs and accents. The piano accompaniment is written in two staves.

G-Saiten

This system contains the third system of the musical score. It features a vocal line with a dynamic marking of *p* and a piano part with a dynamic marking of *p*. The piano part includes a complex melodic line with many slurs and accents. The piano accompaniment is written in two staves.

Moderato.

Piano introduction for the first system, featuring a treble clef staff with a melodic line and a grand staff (treble and bass clefs) with a harmonic accompaniment. The tempo is marked 'Moderato'.

ЗОРИКА. ZORIKA.

3.  
Z.

Что за зву - ки слы - шу я?...  
Fer - ne Klän - ge Mär - chen gleich...

Vocal line and piano accompaniment for the first vocal line. The vocal line is in a treble clef, and the piano accompaniment is in a grand staff. The lyrics are in Russian and German.

3.  
Z.

Ще сья та пол - на ог - ня!...  
wie aus ei nem Fee - en - reich.

Vocal line and piano accompaniment for the second vocal line. The vocal line is in a treble clef, and the piano accompaniment is in a grand staff. The lyrics are in Russian and German.

3. Z.

A!  
Ah,

*p* *cresc.* *mf*

3. Z.

A!  
Ah!

Звукъ пре-крас-ный,  
Wie's von Fer-пе

*mf*

3. Z.

ЗВУКЪ селт- яс-ный  
сам-кlingt

*mf*

3. Z.

Al  
Ah,

*p*

Detailed description: This system contains three staves. The top staff is a vocal line with a treble clef, starting with a melodic phrase and ending with a long note. Below it are two empty staves for lyrics, with "Al" and "Ah," written. The middle staff is a piano accompaniment with a treble clef, featuring a rhythmic pattern of eighth notes. The bottom staff is a piano accompaniment with a bass clef, providing harmonic support with chords and moving lines.

3. Z.

Al  
Ah!

*mf*

Detailed description: This system contains three staves. The top staff is a vocal line with a treble clef, ending with a long note. Below it are two empty staves for lyrics, with "Al" and "Ah!" written. The middle staff is a piano accompaniment with a treble clef, featuring a rhythmic pattern of eighth notes. The bottom staff is a piano accompaniment with a bass clef, including a sixteenth-note triplet in the right hand and a sixteenth-note triplet in the left hand.

Moderato.

3. Z.

Чёр - на, мнѣ тай - ну не - вѣ - дай,  
Czer - na, sprich, wann wird er kom - men,

*f*

Moderato.

*mf*

Detailed description: This system contains three staves. The top staff is a vocal line with a treble clef, in 3/4 time, with lyrics in Russian and German. The middle staff is a piano accompaniment with a treble clef, in 3/4 time, featuring a rhythmic pattern of eighth notes and triplets. The bottom staff is a piano accompaniment with a bass clef, in 3/4 time, featuring a rhythmic pattern of eighth notes and triplets.

3.  
Z.

ско-ро-ль сбу-дут - ся меч - та - нья? Чёр - на!...  
den ich träu-mend im - mer se - he? Czer - na!

3 3 3 3 p

3.  
Z.

тай - ну э - ту мнѣ от - крой!...  
gib mir Lie-bes-lust und Weh!\_\_\_\_\_

Входитъ Сандоръ.  
Sandor tritt, auf der Geige spielend, hervor.  
(Скрипка за сценой.)  
(Violin-Solo hinter der Szene.)

**Tempo rubato.**

pp

3 3 3

ДУЭТЬ.  
(ЗОРИКА, САНДОРЬ.)

2.

DUETT.  
(ZORIKA-SANDOR)

ЗОРИКА. Да... да... такой и я представляю себя любовь.

Moderato.

ЗОРИКА.

Впер-вы - е слы - шу та -  
So sprach noch nie - mals ein

Viol.  
p

Moderato. 3

p

Зор.  
Zor.

Санд.  
Sand.

ку - ю рѣчи!...  
Mann zu mir.

Нѣтъ, онъ го - во - рилъ,  
Er sprach wohl mit mir...

Ужель мол - чальвашъ женихъ?  
Auch Eu - er Bräu - li - gam nicht?

3

3

3

3

p

mf

Зор.  
Zor.

что на - до свя - то бе - речь  
und doch ganz an - ders als Ihr!

се - мыи о - чагъ  
Er sprach von Treu,

отъ чувствъ та - кихъ  
von heil - ger Pflicht!

p

mf

САНДОРЪ.  
SANDOR.

Allegretto moderato.

Санд.  
Sand.

Я зна - ю край не - бес - ный, край  
Es liegt in blau - en Fer - nen ein

*pp* *p*

Санд.  
Sand.

сла - дос - тный меч - ты, гдѣ солн - ца лучъ чу - дес - ный, жи - вить со - бой цвѣ -  
wun - der - sa - mer Hain, dort duf - ten selt' - ne Blu - men, so schwül im Son - nen

*p*

ЗОРИКА. ZORIKA. (bebend.)

Зор.  
Zor.

Кра - сой блес - тять тамъ ро - зы, тамъ ды - шет - ся лег -  
Das sind die hei - ssen Wün - sche, die heim - lich Dich ent -

Санд.  
Sand.

ты!  
schein!

*p* *breit.*

Sop.  
Zor.

ко, но э - то толь\_ко гре - - - - - сы, и край тотъ да\_ле\_ко!  
zückt. Ein mär\_chenstil\_ler Gar - - - - - ten, so weit, so weit ent\_rückt!

*glissando*

*animato*

*p* *mf*

Sop.  
Zor.

Но э - то толь\_ко гре - - - - - сы и край тотъ да\_ле\_ко!  
Ein mär\_chenstil\_ler Gar - - - - - ten so weit so weit ent\_rückt

Sанд.  
Sand.

Но э - то толь\_ко гре - - - - - сы и край тотъ да\_ле\_ко!  
Ein mär\_chenstil\_ler Gar - - - - - ten so weit so weit ent\_rückt

*glissando*

*Tempo I.*

*p*

*Animato.*

Sop.  
Zor.

То край люб - ви - - - - - край  
Dort wohnt die Lie - be, die

Sанд.  
Sand.

То край люб - ви, - - - - - край сла - дост - ныхъ грезъ...  
Dort wohnt die Lie - be, die we - int und lacht,

*Animato.*

*p*

Зор.  
Зор.

сла - дост - ныхъ грезь...      нѣтъ тамъ за - боть,      нѣтъ  
we - int und lacht,      die      uns Men - schen glücklich und

Санд.  
Санд.

нѣтъ тамъ за - боть,      нѣтъ го - ря и слезы!      Ты  
die      uns Men - schen glücklich und      e - lend macht!      0

Зор.  
Зор.

го - ря и слезы!      Ты      дней не те -  
e - lend macht!      0      lass dir nicht

Санд.  
Санд.

дней не те - рай,      вѣдь ю - ность прой - деть,      цвѣ -  
lass dir nicht Zeit,      die Ju - gend ver - geht,      die

Зор.  
Зор.

рай,      все про - па - деть!      То край люб - ви,      край  
Zeit      eh' es zu spät!      Dort wohnt Lie - be,      die

Санд.  
Санд.

ты от - цвѣ - туть      и все про - па - деть!      То край люб - ви,      край  
Blu - men ver - bluhn,      dann ist es zu spät!      Dort wohnt Lie - be,      die

Зор.  
Zor.

ела - дост - ныхъ грезь,      нѣтъ тамъ за - боть,      нѣтъ  
weint\_ und lacht,      die\_ uns Men - schen glück lich und

Санд.  
Sand.

сла - дост - ныхъ грезь,      нѣтъ тамъ за - боть,      нѣтъ  
weint\_ und lacht,      die\_ uns Men - schen glück lich und

*mf*

Зор.  
Zor.

го - ря и слезь!      Дней не те - рья,      вѣдь  
e - lend macht!      Lass dir nicht Zeit,      die

Санд.  
Sand.

го - ря и слезь!      Дней не те - рья,      вѣдь  
e - lend macht!      Lass dir nicht Zeit,      die

*mf*      *rit.*

Зор.  
Zor.

ю - ность пройдетъ,      цвѣ - ты от - цвѣ - туть,      и все про - па - деть  
Ju - gend ver - geht,      die Blu - men ver - blü - hen, dann ist es zu spät

Санд.  
Sand.

ю - ность пройдетъ,      цвѣ - ты от - цвѣ - туть,      и все про - па - деть  
Ju - gend ver - geht,      die Blu - men ver - blü - hen, dann ist es zu spät

*rit.*

Moderato.

Зор. Zor.  
Хо - чешь по - ность ты вьтотъ див - ный  
Willst du das Wun - der - land je er -

Санд. Sand.  
Хо - чешь по -  
Muss wohl auf

Moderato.

Зор. Zor.  
край?.. Seh'n, Смѣ - ло пре - - - пят - стви - я  
seh'n, musst du auf Dor nen, auf

Санд. Sand.  
нать ты вьтотъ див - ный край?..  
Dor - - - nen, auf Dor - nen geh'n,

Зор. Zor.  
по - - - бѣж - - дай!.. И бѣд - ня -  
Dor - - - nen geh'n! Bett - ler sind  
rit.

Санд. Sand.  
Смѣ - ло ты все по бѣж - - дай!..  
willst du das Wun - der - land seh'n.

Zor.  
Zor.

камъ и ко - ро - лямъ да  
reich, Kö - ni - gen gleich, in

Санд.  
Sand.

Хо - чешь ли ты, Хо - чешь ли  
Willst du da - hin willst du da -

Zor.  
Zor.

еть - сча - стье э -  
je - nem ge - lob -

Санд.  
Sand.

ты вмѣс - тѣ, вмѣ - стѣ со мно - ю уй -  
hin mit mir zieh'n, Hand in Hand ins ge -

(Медленно удаляется отъ Сандора.)  
(Sie entfernt sich nach und nach von Sandor.)

Zor.  
Zor.

- тотъ край? Ес - ли - бѣ я мог - ла рѣ - шить - ся  
- ten Land! Moch - te je - nen Gar - ten se - hen

Санд.  
Sand.

- ти въ тотъ край?  
- lob - te Land!

(Denkt plötzlich an ihre bevorstehende Verlobung. Will mit Gewalt nicht daran den.

Sop  
Zor

о - ты - скать вол - шеб - ный край!  
mochte wan - dern Hand in Hand!

*p*  
Harfe

ken, sieht Sandor wie verklärt an. Auf der Freitreppe des Jagdschlusses angelangt, wirft sie noch einen langen Blick auf

*p*

Sandor und verschwindet dann in der Eingangstür zum Saal.)

*pp* *pp*

АНСАМБЛЬ, ПЪСЕНКА И ЧАРДАШЪ.

3. ENSEMBLE, LIED UND CSÁRDÁS.

(ЗОРИКА, ИЛОНА, Гжа фонъ КЭРЕМЪ, ЮЛАНТА, ЮНЕВЪ, САНДОРЪ, ДРАГОТИНЪ, МОШУ и ХОРЪ.)

(ZORIKА, ILONА, Frau von KERÉM, JOLÁNTА, JÓNEL, SANDOR, DRAGOTIN, MOSCHU, CHOR.)

РЕПЛ. ДРАГОТИНЪ. Ладно, ладно! Посмотримъ!

(Цыганскій оркестръ на сценѣ.)  
(Zigeunerkarelle auf der Bühne.)

Allegro.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, including some triplets. The lower staff is in bass clef and contains a harmonic accompaniment of chords, primarily triads and dyads, with a dynamic marking of *f* (forte).

The second system continues the musical piece with similar notation to the first system, maintaining the melodic and harmonic structure.

МОЛОДЫЕ ЛЮДИ и БАРЫШНИ. (Перебивая другъ друга) Да здравствуетъ  
BURSCHEN und MÄDCHEN. (Alle durcheinander) Hoch Jonel! Hoch Dragotin!

The third system of music continues the piece, with the same notation and structure as the previous systems.

Юнель! Да здравствуетъ Драготинъ! Да здравствуетъ Зорика!  
Hoch Zorika! Hoch das Brautpaar!

The fourth system of music continues the piece, with the same notation and structure as the previous systems.

The fifth system of music concludes the piece, with the same notation and structure as the previous systems.

## L'istesso tempo.

Dr.  
Dr.

О - чень радъ я всѣхъ васъ ви - дѣть!  
Se tre - as - ka, lie - be Gă - ste!

Сла - ва, сла - ва Дра - го - тинъ!  
Se tre - as - ka! Dra - go - tin!  
Сла - ва, сла - ва Дра - го - тинъ!

## L'istesso tempo.

Dr.  
Dr.

Сла - ва, сла - ва Дра - го - тинъ! Сла - ва, сла - ва, Ио - нель!  
Se tre - as - ka! Dra - go - tin! Se tre - as - ka, Jo - nel!  
Сла - ва, сла - ва Дра - го - тинъ! Сла - ва, сла - ва, Ио - нель!

**Allegro non troppo.** ИОНЕЛЬ. (Драготину.) DRAGOTIN. (ihn umarmend.)  
 JONEL. (zu Dragotin.) ДРАГОТИНЪ. (обнимаю его.) DRAGOTIN. (ihn umarmend.)

Тесть мой ми - лый! Ми - лый зять,  
 Schwie - ger - va - ter! Schwie - ger - sohn

**Allegro non troppo.**

*mf*

Др. Др. Гжа фонъ КЭРЕМЪ. (Драготину.) Frau von KÉREM. (zu Dragotin.)  
 ско - ро я смо - гу ска - зать... И по - здрав - ля - ю!  
 nen - nen wir uns bald, ja schon. Ich gra - tu - lie - re!

ИОНЕЛЬ.  
 JONEL.

Др. Др. (Илонъ.) Гдѣ-жъ мо - я не - вѣс - та? vo - i -  
 (zu Ilona.) Doch wo bleibt mein Lieb - chen, mei - ne  
 Bien mer - ci!...  
 Dan - ke sehr!

I.  
J.

ei!...  
Braut?

Sop.

Alt. Много лѣтъ не вѣс-тѣ мо-ло-дой!

Ten. Drei-mal hoch, der schö-nen Braut ein Hoch!

Bass.

Mно - го лѣтъ не -  
Drei - mal Hoch! Der

Mно - го лѣтъ, мно - го лѣтъ!

Lasst sie le - ben! Lasst sie le - ben!

вѣс - тѣ мо - ло - дой! Мно - го, мно - го лѣтъ! Вы - боръ твой о, Io -  
schö - nen Braut ein Hoch! bringet ihr ein Hoch! Treff - lich hast, o Jo -

Вы - боръ твой хо - рошь!      Сча - стье съ ней ты Io - нель най - дешь!

Gut hast du ge - wählt,      und zum Glück dir nun nichts mehr fehlt!

нель такъ хо - рошь!      Сча - стье съ ней ты Io - нель най - дешь!

nel,      du ge - wählt,      und zum Glück dir nun nichts mehr fehlt!

(Цыганскій оркестръ.)  
(Zigeunerkarrelle und Orchester.)

ВСѢ. Да здравствуетъ Ионель! и т.д.

**Allegro.**

## СЪ ВѢТКОЙ ДИКОЙ РОЗЫ.

(ЮНЕЛЬ, ЗОРИКА.)

Allegretto moderato.

ЮНЕЛЬ. (Подходить къ Зорикѣ)

JONEL. (Im Volksliedton vorzutragen.)

Свѣт-кой ди-кой ро-зы выш-ла ты ко мнѣ, я тѣмъ поль-  
 Trägst den Zweig in dei-nen Hän-den ro-sig-zart, mein hol-des

I. J. щень весь-ма; но ты са-ма мо-жешь э-ту ро-зу за-мѣ-  
 Bräu-chen du, mein Lieb-chen du! Bist ja selbst noch Hek-ken-rös-lein

I. J. нить впол-нѣ; пре-крас-ный мой дру-жокъ, мой го-лу-бокъ  
 wil-der Art, mein sü-sSES Täub-chen du, mein Lieb-chen du!

I.  
J.

слова ро-за ты чис-та... Вѣдь никто те-бя не цѣ-ловалъ въ у-  
Wie ein Herz noch fremd der Lieb', wie ein Lip-pen paar, das un-ge-küsst noch

I.  
J.

ста... Не от-крытъ е-ще бу-тонъ, пы-шно рас-цвѣ-  
blieb, duft-los Hek-ken-rös-lein ist, Hek-ken-rös-lein

I.  
J.

теть отъ страсти жгу-чей оны! Вѣтъ ди-кой ро-зы ты  
wild, du Lieb-chen sel-ber bist! Gib mir das Zweig-lein, o

I.  
J.

мнѣ от-дай и вмигъ по-зна-ешь ты свѣт-лый рай!  
gib es mir, Lieb-chen, was bes-ser-es schenk'ich dir!

I  
 Я же вза - мѣнь ди - кой ро - зы той      взять предла - га - ю бу -  
 Schen - ke die Rös - lein, die wil - den mir,      weiss dir, mein Lieb - chen, was

II  
 кетъ див - ный мой! Си - лой вол - шеб - ной весь на - по - енъ, сча - стье те -  
 Süß - res da - für! Lass dich be - zau - bern ach durch mein Flehn, sollst nun als

Гжа КЭРЕМЪ. Frau von КЭРЕМ.

I  
 Си - лой вол - шеб - ной весь на - по - енъ,  
 Nimm die - se Ro - sen, träu - men - de Maid,  
 бѣ при не - сетъ ско - ро онъ! Си - лой вол - шеб - ной весь на - по - енъ,  
 duf - ten - de Ro - se er - steh! Nimm die - se Ro - sen, träu - men - de Maid,

ДРАГОТИНЪ. DRAGOTIN.

II  
 Си - лой вол - шеб - ной весь на - по - енъ,  
 Nimm die - se Ro - sen, träu - men - de Maid,  
 МОШУ. MOSCHU.

III  
 Си - лой вол - шеб - ной весь на - по - енъ,  
 Nimm die - se Ro - sen, träu - men - de Maid,

ХОРЪ. CHOR.  
 Си - лой вол - шеб - ной весь на - по - енъ.  
 Nimm die - se Ro - sen träu - men - de Maid.

I. J.

сча\_стье те - бѣ при - не - сетъ лишь оны!  
 Lie - be er - blüht in der Ro - sen - zeit!

*p rit.* *pa tempo*

ЗОРИКА. ZORİKA.

З. Z.

Съро - зой ди - кой ты ме - ня сей -  
 Nennst mich ei - ne Hek - ken - ro - se

*p*

З. Z.

часъ срав - ниль, ко - то - рой чуж - да страсть и серд - ца власть!  
 wil - der Art, die fremd der Lie - be ist, noch un - ge - küssst!

З. Z.

Жизнь въ не - е вдох - нуть ты хо - чешь, но за - бьль, при - хо - дять  
 Wirst das Rös - lein bald ent - zau - bern, wart nur wart, wenn du der

З.  
З.  
э - ти сны лишь в дни вес - ны! Ро - зы а - ро - матъ мо -  
Rech - te bist, der Rechte bist! Ro - sen blühn zu ih - rer

З.  
З.  
гучь, коль е - е со - бой со - грѣ - етъ солн - ца лучь,  
Stund' und das rech - te Wort tönt durch der Lie - be Mund.

З.  
З.  
такъ же и сво - ю лю - бовь я то - му от - дамъ, ог - немъ заж - жетъ кто  
Knos - pen sind die Lip - pen mein, blü - hen für den Lieb - sten, nur für ihn al -

З.  
З.  
кровь! Ты мнѣ от - крой чѣмъ лю - бовь смь - на,  
lein! Sag mir, o sag, was die Lie - be ist,

3.  
Z.

серд - це мо - е про - бу - ди отъ сна, влей въ ду - шу стра - сти о -  
dass mir die Ro - se im Her - zen spriesst! Lehr mich, was ah - nend nur

3.  
Z.

гонь свя - той, тай - ну люб - ви, тай - ну сча - стья от - крой!  
mir be - wusst, senk in die See - le mir sü - sse - ste Lust.

3.  
Z.

Кто роб - кий шо - потъ серд - ца пой - метъ, тотъ лишь у -  
Willst mich be - zau - bern wohl durch dein Flehn, soll dir als

3.  
Z.

ви - дить, какъ ро - за цвѣ - тетъ! Тотъ лишь уз - на - етъ  
duf - ten - de Ro - se er - stehn, träu - men - de Knos - pe,

З.  
З.  
смысль тай-ныхъ грезь, кто ис-пы-таль сла-дость пер-выхъ слезы!  
träu - men - de Maid: Bei - de er - blühn in der Ro - sen - zeit!

К.  
К.  
Кто роб-кій шо-потъ серд - ца пой - метъ, тотъ лишь у - ви-дитъ какъ ро-за цвѣ-  
Lass dich be - zau - bern ach durch sein Flehn, sollst nun als duf - ten - de Ro - se - er -  
Зорикъ.  
zu Zorika.

Д.  
Д.  
Кто роб-кій шо-потъ серд - ца пой - метъ, тотъ лишь у - ви-дитъ какъ ро-за цвѣ-  
Lass dich be - zau - bern ach durch sein Flehn, sollst nun als duf - ten - de Ro - se - er -  
Зорикъ.  
zu Zorika.

М.  
М.  
Кто роб-кій шо-потъ серд - ца пой - метъ, тотъ лишь у - ви-дитъ какъ ро-за цвѣ-  
Lass dich be - zau - bern ach durch sein Flehn, sollst nun als duf - ten - de Ro - se - er -

ХОРЪ. СНОР.  
Sopr. Alt.  
Кто роб-кій шо-потъ серд - ца пой - метъ, тотъ лишь у - ви-дитъ какъ ро-за цвѣ-  
Тен.  
Lass dich be - zau - bern ach durch sein Flehn, sollst nun als duf - ten - de Ro - se - er -  
Bass

(скрипка за сценой.) (Прислушивается къ звукамъ скрипки.)  
Violin-Solo.(hinter der Szene.) (Zorika lauscht betroffen den Geigenklängen.)

К. К. тетя! Тотъ лишь у - - зна\_еть смыслъ тай\_ныхъ грезъ... Ахъ что съ то\_бой? stehn! Nimm die \_ se Ro\_sen, träu - men\_de Maid. Was soll das sein?

I. J. ЮНЕЛЬ. Ахъ что съ то\_бой? Was soll das sein?

Д. Д. тетя! Тотъ лишь у - - зна\_еть смыслъ тай\_ныхъ грезъ... stehn! Nimm die \_ se Ro\_sen, träu - men\_de Maid.

М. М. тетя! Тотъ лишь у - - зна\_еть смыслъ тай\_ныхъ грезъ... stehn! Nimm die \_ se Ro\_sen, träu - men\_de Maid. Ахъ что съ то\_бой? Was soll das sein?

ХОРЪ. СНОР. тетя! Тотъ лишь у - - зна\_еть смыслъ тай\_ныхъ грезъ. Ахъ что съ то\_бой? stehn! Nimm die \_ se Ro\_sen träu - men\_de Maid. Was soll das sein?

(Зорика бросаетъ свою вѣтку въ рѣку.)  
 (Sie richtet sich trotzig auf und wirft den Zweig in die Fluten.)

З. З. Allegretto. ЗОРИКА. ZORIKA. Ме\_ня о - Mein Va\_ter

Д. Д. По\_нять не\_мо - гу по\_сту\_покъ твой!... Allegretto. Zo\_ri\_ka, mein Kind, was fällt dir ein?

(Вызывающе Тонелю.)

(hat sich zu Jonel gewendet trotzig.)

3.  
Z.

тецъ вамъ от - да - етъ... Ну, что-жь?...  
hat mich mit euch ver - lobt, wohl - an,

3.  
Z.

**Moderato.**

Та - ковь мой рокъ!... Но  
ich bin zur Stel - le! Den

(скрипка за сценой)

**Moderato.**

*pp*

3.  
Z.

вѣт - ка цо рѣ - къ за - чѣмъ плы - веть, вамъ не по  
Zweig, den hab ich der Czer - - na ge - schenkt, was kummer't's

3. Z. нять euch, дружокъ! IОНЕЛЬ. Jo-nel? JONEL. (mit forciert leichtem Ton.)

I. J. У\_жельвывьрѣч ку влюб\_ле So seid der Czer - na ihr ver -

3. Z. Не зна ю... да мль нѣтъ? (мечтательно) (träumerisch) Wie meintich das? Viel - leicht! (горько) (bitter)

I. J. ны?.. loht? Тот\_да не So hab ich

I. J. ну\_жень и букеты! (Бросаетъ букетъ) (Er wirft seine Rosen weg und stampft auf) нѣтъ! (говорить) (gesprochen) nichts bei euch er-reicht. Nichts!

## КУПЛЕТЫ ИЛОНЫ.

Allegretto non troppo.

Ил. II.

Чардашъ.  
Csardás.

Что за мрач - ный груст - ный видъ,  
Что бь муж - чи - ну по - бь - дить,  
Wie sie hier ver - wun - dert stehn,  
Ko - ket - tie - ren ist nicht schwer,

Ил. II.

что васъ такъ дру - зья стра - шить?  
на - до лишъ ко - кет - кой быть.  
ist denn ein Mal - heur ges - chehn?  
Blik - ke wirft man hin und her.

Изъ за вѣт - ки ди - кихъ розъ не  
Том - ный взглядъ и па - ра словъ кап -  
Dass ein Zweig im Was - ser schwimmt, man  
Ach die Män - ner sind so dumm, man

Ил. II.

сто - ять лить намъ, пра - во слезы!  
канъ вѣмо - ментъ для нихъ го - товъ.  
doch nicht gar so tra - gisch nimmt.  
kriegt sie gar so leicht her - um.

То о - бы - чай о - чень древ - ний,  
Всѣ муж - чи - ны слов - но дѣ - ти,  
Ob es Ro - sen, ob Hol - lun - der,  
Biss - chen seuf - zen und er - rö - ten,

Ил.  
II.

онъ хра\_нит\_ся лишь де\_рев\_ней, а у насъ есть жестъ и фра\_за  
по\_па\_да\_ютъ въна\_ши сѣ\_ти и ужъ гиб\_нутъ вънихъ по\_нят\_но  
die\_ser Brauch ist nur ein Plun\_der, doch es macht sich in\_tres\_sant und  
gleich sind sie in Lie\_bes\_nö\_ten und ganz leicht macht man sein Glück, ja

Ил.  
II.

для от\_ка\_зал..  
без\_воз\_рат\_но!  
äu\_sserst pi\_kant.  
hat man nur Schick. *a tempo*

*rit.* *f* *pp*

Ил.  
II.

*Animato.* (Geste) (жестъ)

Хо\_чешь ты у\_влекъ муж\_чи\_ну, сдѣ\_лай такъ  
Will die Män\_ner ich be\_rük\_ken, mach ich's so!

*Animato.* *p*

Ил. II.

(Geste)  
(жестъ)

Лю - бишь рев - нос - ти кар - ти - ну, сдѣ - лай такъ!  
Will ich sie noch mehr ent - zük - ken, mach ich's - - so!

Ил. II.

Сло - вомъ, есть у насъ плу - то - вокъ мас - са раз - ныхъ средствъ у - ло - вокъ  
Tau - send Mit - tel kenn ich klei - ne, tau - send Schli - che weiss ich fei - ne,

*mf*

Ил. II.

ранъ - ше э - такъ, пос - лѣ такъ... и всту - пишь въ бракъ!  
ein - mal so und ein - mal so und dann auch so!

Ил. II.

Что - бы вы - и - грать сра - же - нье на - до толь - ко лишь у - мѣ - нье  
 Ja, wir Mäd - chen ha - ben Waf - fen, die uns leicht den Sieg ver - schaf - fen,

*pp*

Ил. II.

1  
 рань - ше э такъ, пос - лѣ такъ и пой - манъ про - стаки!  
 geht's nicht so, dann geht es an - ders, o - der sol

*mf rit.*

Ил. II.

2  
 рань - ше э - такъ, пос - лѣ такъ и пой - манъ про - стаки!  
 geht's nicht so, dann geht es an - ders, o - der sol

*rit.* *Grave.*

*rit.* *Grave.*

Чардашъ. Танецъ.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The music begins with a dynamic marking of *f*. The upper staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

The second system continues the piece. It features a dynamic marking of *mf*. The melodic line in the upper staff becomes more active with sixteenth-note patterns. The bass line continues with a steady accompaniment.

The third system includes a dynamic marking of *pp*. A notable feature is a triplet of eighth notes in the upper staff, marked with a '3' and a slur. The music transitions to a 4/4 time signature in the final measure of this system.

The fourth system concludes the piece. It features dynamic markings of *rit.* and *Grave.*. The upper staff has a long, sweeping melodic line that spans across the system. The lower staff has a corresponding accompaniment. The piece ends with a final cadence in 4/4 time.

Allegretto.

ДРАГОТИНЪ.

Dr.  
Dr.

Я сло\_во даль...  
Ich gab mein Wort,

Dr.  
Dr.

Ю - не - ля сей - часъ ты по - цѣ - луй, мой  
Zo - ri - ka, mein Kind! Gib den Ver - lo - bungs -

Dr.  
Dr.

другъ, хоть разъ! О -  
kuss! Ge - schwind! Der

*p* *pp*

Dr.  
Dr.

и сердце Зорикѣ)  
бы - чай то стра - ны род - ной! Ну!..  
Zwi - schen - fall war sehr fa - tall Raschl

*cres -*

Dr.  
Dr.

Ждетъ же - нихы!  
Küss ihn jetzt,

Онъ самъ не свой!..  
sonst gib't's Ska - dal!

Зор.  
Зор.

ЗОРИКА. (Драгогину)

Ахъ, что со - мной!..  
Wie ihr be - fehlt!

Зор.  
Зор.

Moderato. (Юнелю)

Ве - литъ па - па,  
Es wünscht Pa - ra,

что-бъ васъ по - цѣ - ло -  
ich soll, ich soll sie

Зор.  
Зор.

ва - ла...  
küs - sen,

Ну да что-жъ?  
da werd'

хо - тя  
ich woht

Sop.  
Zor.

ВЪТОМЪ про-ку ма-ло, ис-пол-нимъ  
sie küs-sen müs-sen! Ich bin be-

(жестъ)

Sop.  
Zor.

мы о-бы-чай тотъ на-  
reit, be-die-nen Sie sich,

(говоритъ)

Sop.  
Zor.

род-ный; про-шу прос-титъ...  
bit-te,, ganz wies be-liebt,..

Sop.  
Zor.

за по-цъ-луй хо-лод-ный  
es ist nun mal so Sit-te!

Ион.  
Jon.

Лад - но! по - томъ... на е - ди - нѣ го - ря - чимъ  
 Gleich viel... mir winkt ein sü - sses Glück, und nur ein

Ион.  
Jon.

ста - нетъ онъ вдвой - нѣ!  
 Narr stösst es zu - ruck!

Allegro.

Allegro.

Зор.  
Zor.

Ион.  
Jon.

Сан.  
San.

Др.  
Dr.

(въ сторону)

Онъ!  
Er!

Кто ты?  
Was solls?

Стой!  
Halt!

Стой, по - ро - ду!  
Halt! sag'ich halt!

Про -  
Ver

Что на - до вамъ?  
Wer wagt das hier?

San. San.

сти ме - ня, мой го - спо - дарь... Хо - тѣлъ лишь я... Что мнѣ ска - зать...  
 zeiht, hoch - ed - ler Gos - po - dar, ich woll - te nur - wie sag' ich's blos? -  
*langsamer*

San. San.

Хо - тѣлъ я толь - ко, го - спо - дарь, всѣхъ благъ и сча - стья по - же - лать...  
 Gott schen - ke Eu - rer Braut und Euch im Le - bens - glück das gro - sse Los.

San. San.

И вамъ кой что е - ще ска - зать!.. Пер - вый по - цѣ - луй не - вѣс - тѣ  
 Doch sagt ein Sprichwort hier - zu - land: Sieht den er - sten Kuss die Son - ne,  
*ad lib*

San. San.

на - до но - чью лишь да - рить, днемъ же онъ, по - вѣрь - те чес - ти,  
 bringt es Dir nur Weh und Leid, hü - te drum des Kus - ses Won - ne

## Allegretto moderato.

San.  
San.

мо-жетъ сча-стье вамъ раз - биты! Ко - гда-жъ лу-на зла - та - я въ рѣ -  
vor des hel-len Ta-ges Neid! Bis ü - ber je - nen Bäu-men die

San.  
San.

къ нач-неть и - грать, тор - да лишь сча-стье ра - я вамъ мож-но ис - пы -  
Nacht her-nie-der sinkt, und bis zu sü-ssem Träu-men der Mond Dir heim-lich

San.  
San.

тать, вы подъ по - кро - вомъ но - чи, вда - ли, вда - ли отъ  
winkl, dann naht die rech - te Stun - de, dann hält Euch nichts zu -

8-...: *breit.*

San.  
San.

всѣхъ, за кривъ въбла-жен - ствѣ о - - - - - чи, цѣ - луй-тесь безъ по -  
rück, dann bringt dem zar - ten Bun - - - - - de der Monn ein stil - les

*glissando*

## Allegro.

(къ окружающимъ)  
(zu den Andern)

ЮНЕЛЬ. Дерзкій нахаль! Твоихъ совѣтовъ намъ не надо! Я его прогналъ со двора,  
 JONEL. Frecher Bursch! Wer hat dich gefragt? Hab' ihn erst neulich vom Hofe

San.  
San.

мѣхъ!  
Glück!

такъ, какъ онъ свою скрипкой сбиваетъ съ пути истины бѣд - ныхъ дѣ - ву -  
 gejagt, weil er mit seiner verdammten Geige die Mäg - de ver -

scen - do

mf

ЗОРИКА. (улыбаясь.)

ZORIKA. (spöttisch gegen Jonel.)

шекъ! Искусство покорять сердца дается не всѣмъ... Я вѣрю цыгану и вы  
 führt! Eil Kunst bringt Gunst! Und dass ihr's wisst: (trotzig) Just wird im

ЮНЕЛЬ (гнѣвно) JONEL (wütend)

получите мой первый поцѣлуй при лунѣ! Чортъ возьми!  
 Mondenschein erst geküsst! Zum Teufel!

Vivace.

ff

DINER. (gespr.)

Die Tafel ist bereit!

Цы - га - ну вѣр - те вы впол - нѣ,  
Ich weiss ge - nau, war - um Ihr's tut!Лоб -  
Im

Allegretto.

Ил.  
II.за - нья слад - ки вдво - е при лу - нѣ...  
Mon - den - schein da küsst sichs dop - pelt gut!У - вѣ - рю васъ  
Ihr glaubt mir nicht?

Allegretto non troppo.

Ил.  
II.сей - часъ!  
so hört:

Csárdás.

Ил.  
II.Какъ объ э - томъ не тол - куй,  
Küsst man sich zum er - sten - mal,сла - докъ пер - вый по - цѣ - луй,  
bleibt dies doch ein heik - ler Fall,

Ил.  
II.

но при яр-комъ свѣ-тѣ дня нѣтъ въ немъ ни стра-сти ни ог-ня;  
sind auch bei - de sou - ra - giert, man doch ein bis - chen sich ge - niert.

Ил.  
II.

по-лонь толь-ко о-ба-я-нья онъ отъ лун-на-го сі-я-нья;  
Und be-kannt-lich ist's im dun-keln ganz be-son-ders gut zu mun-keln,

Ил.  
II.

ночь - ю лишь про-сторъ мо-гу-чій стра-сти жгу-чей!  
macht sich furcht-bar in - tres - sant und äus-serst pi - kant.

*rit.*

*a tempo*

*f* *pp*

Animato.

(Хоръ и персонажи.)

(Die ganze Gesellschaft singt diesen Refrain mit.)

Хо - чешь ты у - влечь муж - чи - ну сдѣ - лай такъ,  
 Will die Män - ner sie be - rük - ken, macht sie's so!  
 Хо - чешь ты у - влечь муж - чи - ну сдѣ - лай такъ,

Animato.

*ff*

лю - бить рев - нос - ти кар - ти - ну сдѣ - лай такъ.  
 Will sie sie noch mehr ent - zük - ken, macht sie's so!  
 лю - бить рев - нос - ти кар - ти - ну сдѣ - лай такъ.

Сло - воиъ есть у всѣхъ плу - то - воиъ мас - са раз - ныхъ средствъ у - ло - воиъ  
 Tau - send Mit - tel kennt sie klei - ne, tau - send Schli - che weiss sie fei - ne,  
 Сло - воиъ есть у всѣхъ плу - то - воиъ мас - са раз - ныхъ средствъ у - ло - воиъ

(Die ganze Gesellschaft zieht sich ins Schloss zurück.)

рань - ше э - такъ пос - лѣ такъ и всту - пимъ въ бракъ.

ein - mal so und ein - mal so und dann auch so!

рань - ше э - такъ пос - лѣ такъ и всту - пимъ въ бракъ.

Что бы вы - и - грать сра - же - ние, на - до толь - ко лишь у - мѣ - ние,

Ja die Mäd - chen ha - ben Waf - fen, die gar leicht den Sieg ver - schaf - fen,

Что бы вы - и - грать сра - же - ние, на - до толь - ко лишь у - мѣ - ние,

рань - ше э - такъ, пос - лѣ такъ и пой - манъ прос - такъ.  
 gehts nicht so, dann geht es an - ders, o - der so!  
 рань - ше э - такъ, пос - лѣ такъ и пой - манъ прос - такъ.

(Die Zigeuner bleiben als die letzten zurück und gehen nun auch spielend ins Schloss.)

*f*

*p*

*pp*

*ppp*

ТЕРЦЕТЪ.

TERZETT.

(ИЛОНА, ЮЛАНТА, КАЭТАНЪ.)

(ILONA, JOLAN, KAJETAN.)

РЕШЛ. КАЭТАНЪ и ЮЛАНТА. Пожалуйста!

(Во время дуэта вечерняя заря. Лѣсъ освѣщается послѣдними лучами заходящаго солнца.)

(Während des Duettes, effektvoller Sonnenuntergang, Dämmerung, der Wald noch vom letzten Abendrot durchleuchtet.)

Tempo di Polka moderato.

ИЛОНА. ILONA.

Въ люб -  
Zu -

(späht nach allen Seiten)

Ил.  
Ил.

ви у - е - ди - не - ні - е все - го, мой другъ, важ - нѣй, вѣдь  
erst sucht man Ge - le - gen - heit, dass nie - mand ei - nen hört, da -

Ил.  
Ил.

лег - че объ - яс - не - ні - е, коль нѣтъ во - кругъ лю - дей!  
mit al - lein, das heisst, zu zwei'n, man gänz - lich un - ge - stört.

КАЭТ.  
KAJ.

Я  
A -

(говоритъ)  
(gesprochen)

Хо - Sie

К. К.

по - нялъ все;... та - кой пустякъ ме - ня не за - труд - нить.  
ha! ver - steh, man schaut sich um, nach rechts und auch nach links!

Юл. Jol.

тя онъ съви - ду и про - стакъ, но сѣть всю у - яс -  
sehn er ist nicht gar so dumm, nur schüch - tern al - ler

ИЛОНА.  
ILONA.

(заставляетъ Каэтана встать на колѣни)  
(drückt ihn auf die Schulter, so das der kniet.)

(съ пафосомъ)  
(mit Pathos)

Ил. II.

За - тѣмъ, ко - лѣ - ни пре - клонивъ ей спой - те вы мо - тивъ: Люб  
Jetzt bit - te, sin - ken Sie ins Knie, das Wer - ben lehr ich Sie! Wie

К. К.

нить.  
dings.

Ил. II.

лю - те - бя! lieb ich Dich!

К. К.

Люб - - лю - те -  
Wie lieb ich

Ил. II.

лю - те - бя! lieb ich Dich!

К. К.

Люб - - лю - те -  
Wie lieb ich

Ил. II. И хо - чу ско - рѣй...  
Ach, schon lan - ge wollt...

К. К. бя!  
Dich! И хо - чу ско - рѣй...  
Ach, schon lan - ge wollt...

Ил. II. Те - бя наз - вать сво - ей!  
ich dies ge - ste - hen Dir!

Ил. II. (хочетъ ее обнять.)  
(will sie mutig umfassen.) По - могъ у - рокъ!  
Er wird schon keck!

К. К. Мой го - лу - бокъ!  
Du lie - ber Schneck! Я весь сто -  
Ich möch - te

(kokett die Ohren zuhaltend,)

Ил.  
Ил.

Ка\_ковъ э\_к -  
Ich stell mich

К.  
К.

ра - - ю...  
gern? was!

ПОЗ\_ВОЛЬ\_ТЕ васъ  
ach mit Ver\_laub\_

*p*

(Хочетъ поцѣловать Илону, но она подсо-  
вываетъ ему Иоланту, которую онъ и цѣ-  
луетъ.)  
(Er will Ilona küssen, Ilona weicht aus  
und schiebt Jolan vor, welche Kaje-  
tan küsst.)

Ил.  
Ил.

(ausweichend.)

стаъ!...  
-taub.

*animato*  
(für sich) (въ сторону)

Ахъ, какъ по\_цѣ\_луй хо - рошъ  
Don\_ner\_wet\_ter, wer das kennt

Иол.  
Иол.

(für sich)

Ахъ, какъ по\_цѣ\_луй хо - рошъ  
Don\_ner\_wet\_ter, wie das brennt

К.  
К.

(поцѣлуй)  
(raubt ihr einen Kuss. (für sich))

по\_цѣ\_ло\_вать сей - часъ!  
ich möchte ger - ne das!

Ахъ, какъ по\_цѣ\_луй хо - рошъ  
Don\_ner\_wet\_ter, wie das brennt

*pp* *rit.* *pp animato*

Ил. II. онъ всег-да бро-са-етъ въдрожъ, съ нимъ и суть люб-ви яс-нѣй, нѣтъ,  
so ein Küsschen, sar-per - ment. Wie das kit-zelt, schmeckt und juckt und

Юл. Юл. онъ всег-да бро-са-етъ въдрожъ, съ нимъ и суть люб-ви яс-нѣй, нѣтъ,  
so ein Küsschen, sar-per - ment. Wie das kit-zelt, schmeckt und juckt und

К. К. онъ всег-да бро-са-етъ въдрожъ, съ нимъ и суть люб-ви яс-нѣй, нѣтъ,  
so ein Küsschen, sar-per - ment. Wie das kit-zelt, schmeckt und juckt und

Ил. II. нѣтъ ни-че-го вкус-нѣй! Всѣхъ насъ по-цѣ-луй ма-нить,  
durch al-le Ner-ven zuckt! Don-ner-wet-ter das ist gut,

Юл. Юл. нѣтъ ни-че-го вкус-нѣй! Всѣхъ насъ по-цѣ-луй ма-нить,  
durch al-le Ner-ven zuckt! Don-ner-wet-ter das ist gut,

К. К. нѣтъ ни-че-го вкус-нѣй! Всѣхъ насъ по-цѣ-луй ма-нить,  
durch al-le Ner-ven zuckt! Don-ner-wet-ter das ist gut,

Ил. II. есть волшеб-ный въ немъ маг-нить, сто-итъ толь-ко разъ на-чать, хо-чешь  
hat ich nur ein biss-chen Mut, sagt mangleich in sol-chem Fall: Bit-tele!

Юл. Юл. есть волшеб-ный въ немъ маг-нить, сто-итъ толь-ко разъ на-чать, хо-чешь  
hät ich nur ein biss-chen Mut, sag-te ich in sol-chem Fall: Bit-tele!

К. К. есть волшеб-ный въ немъ маг-нить, сто-итъ толь-ко разъ на-чать,  
hät ich nur ein biss-chen Mut, sag-te ich in sol-chem Fall:

Ил  
I. *про-дол - жать!*  
*noch ein - mal!*

Ол.  
Ol. *про-дол - жать!*  
*noch ein - mal!*

К.  
K. *Хо-чешь про-дол - жать!*  
*Bit-te! noch ein - mal!*

Pantomimischer Tanz.  
Allegretto.

*mf*

*pp*

**Allegretto.**

*pp* *f* *p*

6 6 6 6

System 1 of a musical score. It consists of five staves. The top staff is a single melodic line in treble clef. The second staff is a single line with chords in treble clef. The third and fourth staves are a grand staff (treble and bass clefs) with a complex, fast-moving melodic line in the treble and a supporting bass line in the bass. The fifth staff is a single line with chords in bass clef. The key signature has two flats, and the time signature is 4/4.

System 2 of a musical score. It consists of five staves. The top staff is a single melodic line in treble clef. The second staff is a single line with chords in treble clef. The third and fourth staves are a grand staff with a complex, fast-moving melodic line in the treble and a supporting bass line in the bass. The fifth staff is a single line with chords in bass clef. A dynamic marking *mf* is present in the middle of the system. The key signature has two flats, and the time signature is 4/4.

System 3 of a musical score. It consists of five staves. The top staff is a single melodic line in treble clef. The second staff is a single line with chords in treble clef. The third and fourth staves are a grand staff with a complex, fast-moving melodic line in the treble and a supporting bass line in the bass. The fifth staff is a single line with chords in bass clef. The key signature has two flats, and the time signature is 4/4.

ЮЛАНТА. JOLÁN.

Въна - - ча - лѣ но - во - брач - ны - е цѣ -  
 Und sind wir Bei - de erst ein Paar, dann

Юл.  
Jol.

лу - ют - ся весь день!  
 küss - sen öfters wir,

КАЭТАНЪ. KAJETAN.

За - ня - тье о - чень смач - но - е за -  
 Be - son - ders macht im er - sten Jahr das

ИЛОНА. (говоритъ.)  
ILONA. (gesprochen.)

Но ес - ли вамъ вдругъ на - до - ѣсть су -  
 Das wär nichtschlechtund spä - terdann, dann

К.  
K.

бу - дешь съ нимъ всю лѣны!  
 Küs - sen viel Plä - sier!

Ил.  
Ил.

-пру - гу цѣ - ло - вать, о - на найдетъ не - ма - ло мѣсть, у -  
wirds dir wohl zu fad. Na war - ten Sie mein lie - ber Herr, das

Ил.  
Ил.

рокъ что - бь про - дол - жать! Быть  
Weib - chen weiss sich Rat! Viel -

К.  
К.

У - жель по - пра - вит - ся дру - гой?  
Sie wird doch nicht nach An - dern sehn.

Ил.  
Ил.

мо - жеть ан - гелъ мой!...  
leicht könntsdoch ge - scheh'n!

Юл.  
Юл.

И вотъ фи - наль.  
Viel - leicht, wer weiss?

К.  
К.

Скан -  
Mir

Ил.  
Ил.

Вотъ и весь се - кретъ...  
Küsst Euch, gebt doch Ruh!

К.  
К.

даль, скан - даль!  
wird ganz heiss!

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is for the vocal line (Ил.), with lyrics in Russian and German. The middle staff is for the vocal line (К.), with lyrics in Russian and German. The bottom staff is for the piano accompaniment, showing chords and melodic lines in both hands.

Ил.  
Ил.

Говорить: „Поцѣлуйте!“

Яс - но и - ли нѣтъ?  
seh' Euch gar nicht zu.

(поцѣлуй.)  
(Laute Küsse.)

Юл.  
Юл.

К.  
К.

The second system of the musical score consists of four staves. The top staff is for the vocal line (Ил.), with lyrics in Russian and German. The second staff is for the vocal line (К.), with lyrics in Russian and German. The third and fourth staves are for the piano accompaniment, showing chords and melodic lines in both hands.

Юл.  
Юл.  
К.  
К.

Мой го - лу - бокъ!  
Du lie - ber Schneck!

The third system of the musical score consists of four staves. The top staff is for the vocal line (Юл.), with lyrics in Russian and German. The second staff is for the vocal line (К.), with lyrics in Russian and German. The third and fourth staves are for the piano accompaniment, showing chords and melodic lines in both hands.

Ил. II. По\_могъ у - рождь!  
Jetzt wird Sie keck!

Иол. Iол. Я вся его - ра - - ю... Поз\_вольте  
Ich find Ge - schmack dran... Noch mehr, noch

Ил. II. Ка\_ковъ эк - стазь!  
Ah da schau her!

Иол. Iол. вась... По\_цѣ - ло\_вать сей - часъ!  
mehr! Das heisst nur dann und wann.

(поцѣлуй) (Kuss)  
(поцѣлуй) (Kuss)

*p* *pp* *rit.*

Ил. II. *animato*  
Ахъ какъ по\_цѣ\_луй хо - рошъ; онъ\_всег\_да бро\_са\_етъ въ\_дрождь;  
Don\_ner\_wet\_ter, wer das kennt so ein Küss\_chen, sap\_per - ment.

Иол. Iол. Ахъ какъ по\_цѣ\_луй хо - рошъ; онъ\_всег\_да бро\_са\_етъ въ\_дрождь;  
Don\_ner\_wet\_ter, wie das brennt so ein Küss\_chen, sap\_per - ment.

К. К. Ахъ какъ по\_цѣ\_луй хо - рошъ; онъ\_всег\_да бро\_са\_етъ въ\_дрождь;  
Don\_ner\_wet\_ter, wie das brennt so ein Küss\_chen, sap\_per - ment.

*pp animato*

Ил.  
Ил.  
Сънми и суть люб - ви яс - ный; нѣтъ, нѣтъ ни - че - го вкус - ный,  
Wie das kit\_zelt, schmeckt und juckt und durch al - le Ner - ven zuckt!

Иол.  
Иол.  
Сънми и суть люб - ви яс - ный; нѣтъ, нѣтъ ни - че - го вкус - ный,  
Wie das kit\_zelt, schmeckt und juckt und durch al - le Ner - ven zuckt!

К.  
К.  
Сънми и суть люб - ви яс - ный; нѣтъ, нѣтъ ни - че - го вкус - ный,  
Wie das kit\_zelt, schmeckt und juckt und durch al - le Ner - ven zuckt!

Ил.  
Ил.  
Всѣхнась по - цѣлуй ма - нить, есть вол - шеб - ный в немъ маг - нить;  
Don - ner - wet - ter, das ist gut, hat man nur ein biss - chen Mut,

Иол.  
Иол.  
Всѣхнась по - цѣлуй ма - нить, есть вол - шеб - ный в немъ маг - нить;  
Don - ner - wet - ter, das ist gut, hat man nur ein biss - chen Mut,

К.  
К.  
Всѣхнась по - цѣлуй ма - нить, есть вол - шеб - ный в немъ маг - нить;  
Don - ner - wet - ter, das ist gut, hat man nur ein biss - chen Mut,

Ил.  
Ил.  
сто - ить толь - ко разъ на - чать: хо - чешь про - дол - жать!  
sagt man gleich in sol - chem Fall: Bit - tel noch ein - mal

Иол.  
Иол.  
сто - ить толь - ко разъ на - чать: хо - чешь про - дол - жать!  
sag te ich in sol - chem Fall: Bit - tel noch ein - mal

К.  
К.  
сто - ить толь - ко разъ на - чать: хо - чешь про - дол - жать!  
sag te ich in sol - chem Fall: Bit - tel noch ein - mal

Pantomimischer Tanz.

Allegretto.

The first system of the musical score consists of four staves. The top staff is a single melodic line in treble clef, marked *mf*. The second staff is a piano accompaniment in treble clef, marked *pp*. The third and fourth staves are a grand staff (treble and bass clefs) for the piano, marked *p*. The tempo is *Allegretto*. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The piano part features a complex rhythmic pattern with sixteenth notes and rests, with the number '6' appearing below the staff in four places.

The second system of the musical score consists of four staves. The top staff is a single melodic line in treble clef. The second staff is a piano accompaniment in treble clef. The third and fourth staves are a grand staff (treble and bass clefs) for the piano. The tempo is *Allegretto*. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The piano part continues with the complex rhythmic pattern from the first system.

The third system of the musical score consists of four staves. The top staff is a single melodic line in treble clef. The second staff is a piano accompaniment in treble clef. The third and fourth staves are a grand staff (treble and bass clefs) for the piano. The tempo is *Allegretto*. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The piano part continues with the complex rhythmic pattern from the first system.

The first system of musical notation consists of four staves. The top staff is a single treble clef staff with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The second staff is a single treble clef staff with a key signature of two flats, containing a chordal accompaniment of eighth notes. The third and fourth staves are grouped by a brace on the left and represent a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of two flats. The third staff contains a complex melodic line with many sixteenth notes and slurs. The fourth staff contains a bass line with eighth notes. A fermata is placed over the end of the system.

The second system of musical notation consists of four staves. The top staff is a single treble clef staff with a key signature of two flats and a common time signature, containing a melodic line with eighth and sixteenth notes. The second staff is a single treble clef staff with a key signature of two flats, containing a chordal accompaniment of eighth notes. The third and fourth staves are grouped by a brace on the left and represent a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of two flats. The third staff contains a complex melodic line with many sixteenth notes and slurs. The fourth staff contains a bass line with eighth notes. A fermata is placed over the end of the system.

The third system of musical notation consists of four staves. The top staff is a single treble clef staff with a key signature of two flats and a common time signature, containing a melodic line with eighth and sixteenth notes. The second staff is a single treble clef staff with a key signature of two flats, containing a chordal accompaniment of eighth notes. The third and fourth staves are grouped by a brace on the left and represent a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of two flats. The third staff contains a complex melodic line with many sixteenth notes and slurs. The fourth staff contains a bass line with eighth notes. A fermata is placed over the end of the system, and the word *frit.* is written below the staff.

(Мелодрама, Дуэтъ, Ансамбль, Терцетъ, Сцена.) (Melodram, Duett, Ensemble-Szene, Terzett, Szene.)

(ЗОРИКА, ИЛОНА, ЮЛКАСА, ЮНЕЛЬ,  
САНДОРЪ, ДРАГОТИНЪ, ХОРЪ.)

(ZORIKA, ILONA, JULCSA, JONEL, SANDOR,  
DRAGOTIN, NIXEN, CHOR.)

Moderato.

First system of the musical score. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The time signature is 3/4. The tempo is marked 'Moderato'. The first measure is marked with a piano 'p' dynamic. The music features a series of triplet eighth notes in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand.

Second system of the musical score. It continues the grand staff notation. The right hand part features more complex triplet patterns. The left hand part has a steady accompaniment. A 'pp' (pianissimo) dynamic marking is present in the second measure.

Third system of the musical score. The right hand part continues with triplet figures. The left hand part has a consistent accompaniment. A 'p' dynamic marking is present in the final measure.

Fourth system of the musical score. This system introduces a new melodic line in the right hand, marked with a 'p' dynamic. It features a sequence of eighth notes with a triplet of sixteenth notes. The left hand part has a ten-measure accompaniment marked with a '10' and a 'p' dynamic.

Fifth system of the musical score. It continues the melodic line in the right hand and the accompaniment in the left hand. The system concludes with a double bar line and a 2/4 time signature change.

pp

ЮЛЪКСА. Въ его глазахъ адскій блескъ, а въ скрипкѣ  
 JULCSA. Der hats wie Höllefeuer in den Augen; und in

навѣрно сидитъ самъ сатана!  
 seiner Geige steckt der Teufel.

È istesso Tempo.

breit

p

ff

p

San.  
San.

а вотъ вамъ и лу - на, кра - сы пол -  
Da habt Ihr nun den Mond in vol - ler

San.  
San.

на!... По - звать къ вамъ же - ни -  
Pracht... Nun dürft Ihr von Jo -

San.  
San.

ха для по - цѣ - лу - я сей - часъ и -  
nel Euch küs - sen las - sen! Soll ich ihn

Allegro.

ЗОРИКА.  
ZORİKA.Стой!  
Bleibt!...И - ди!...  
Nein geht...нѣтъ, стой!...  
nein bleibt...Сан.  
San.ду я!  
ru - fen?

Allegro.

*molto animato**p**p**cre*Сан.  
San.что, что съ то - бой?  
Wie's Euch be - liebt!

- scen - - do

Зор.  
Zor.ты и - грой всѣхъ плѣ - ня - ешь, о люб - ви стру - на по -  
Du bist San - dor, der Spiel - mann, dei - ne Gei - ge weiss von der*zurückhalten**fp*

Зор.  
Зор.

еть, серд - це вмигъ за\_ми - ра - еть и ме - ня въдалъ вле - четъ!  
Lie - be zu sin - gen, so heiss und so be - zwin - gend; so lok - kend!

ор.  
ор.

Хо - чу быть сво - бод - ной, ис - пол - нить меч - ты хо - чу быть сво -  
Es zieht mich so mäch - tig ins Wei - te! Ich will frei sein,

ор.  
ор.

бод - ной, какъ и ты! какъ и ты!  
frei von al - lem Zwang! Frei wie Du!

- scen - - do

## Moderato.

Sop.  
Zor.

Ты не пы - тай, а по - мо -  
Frag' nicht da - nach und hilf mir

San.  
San.

Не лю - би - те вы?  
So liebt Ihr ihn nicht?

## Moderato.

Sop.  
Zor.

ги бѣ - жать!  
weg von hier...

San.  
San.

или мо - жетъ быть дру - гимъ плѣ -  
Ihr liebt ihn nicht? Ihr liebt ei - nen

## Allegretto.

San.  
San.

ни - лись Быть мо - жетъ!...  
An - dern... Viel - leicht?

Зор.  
Zor.

Ты не пы-тай,  
Frag nicht da-nach!

Allegro.

Зор.  
Zor.

я жажду сво-бо-ды!  
Ich will in die Frei-heit!

САНД.

Сан.  
San.

Чѣмъ вамъ по-мочь?  
So wollt Ihr wirk-lich?

ЗОРИКА. (быстро говорить.)  
На разсвѣтъ, когда опьяневшіе гости лягутъ спать, я приду  
ZORIKA. (gesprochen) (rasch.) |  
Schaff' Pferde-im Morgengrauen-bis die dort, vom Weine schwer,

сюда!... Приготовь лошадей и мы убѣжимъ!  
schlafen, findest Du mich hier. Und dann fort! fort!

САНДОРЪ. (говорить) Куда?  
SANDOR. (gesprochen) Wohin?

Moderato.

Sopr. Zor. Мы умчимся въ край тогъ яснѣй, — гдѣ сильнѣй клокочетъ  
 Lass uns nach dem Garten ziehen, wo die Wunderblumen

Moderato.

Sopr. Zor. кровь, въ край да лекий и прекраснѣй, гдѣ всегда царитъ лю-  
 blüh'n! Lass uns nach dem Lande fliehen, wo die Herzen alle

San. San. въ край да лекий и прекраснѣй, гдѣ всегда царитъ лю-  
 Lass uns nach dem Lande fliehen, wo die Herzen alle

Sopr. Zor. бовъ, ца-ритъ лю-бовъ!  
 glüh'n in süs-ser Lust!

San. San. бовъ, ца-ритъ лю-бовъ!  
 glüh'n, in süs-ser Lust!

*f* *animato.* 6 6

Allegro.

*ff*

6

9

This system features a piano introduction in D major. The right hand plays a melodic line with sixteenth-note patterns, while the left hand provides a rhythmic accompaniment. The tempo is marked 'Allegro'. Dynamic markings include 'ff' and articulation marks like 'v' and 'V'. Fingerings 6 and 9 are indicated for the right hand.

*molto animato*

*Presto.*

This system continues the piece with a more energetic feel. The tempo changes to 'Presto'. The right hand has a rapid sixteenth-note melody, and the left hand has a steady accompaniment. The marking 'molto animato' is placed above the first few measures.

*rit.*

*ff*

This system shows a change in tempo to 'rit.' (ritardando). The right hand continues with a melodic line, and the left hand has a more active accompaniment. The dynamic marking 'ff' is present.

Moderato.

*pp*

This system begins a section marked 'Moderato'. The right hand has a melodic line with some rests, and the left hand has a more active accompaniment. The dynamic marking 'pp' (pianissimo) is used.

This system continues the 'Moderato' section. The right hand has a melodic line with some rests, and the left hand has a more active accompaniment.

Andante.

*pp*

This system begins a section marked 'Andante'. The right hand has a melodic line with some rests, and the left hand has a more active accompaniment. The dynamic marking 'pp' is used.

This system continues the 'Andante' section. The right hand has a melodic line with some rests, and the left hand has a more active accompaniment.

Tempo di marcia.

Tenori.

Мужской хоръ. (за сценой.)  
Männerchor. (hinter der Szene.)

Вы - пить      нуж - но,    куб - ки    друж - но    на - пол - ный!  
Füllt den      Be - cher,    wack - re    Ze - cher    im - mer    voll!  
Кап - ли    не    про -  
Lasst    beim    Saft    der

Tempo di marcia.

*mf*

Tenori.

лей - те,      въ честь    не - вѣ - сты    пей - те!  
Re - ben,      heut das    Braut - paar    le - ben!  
Пусть    бо - калъ    и - гра - етъ,    свер -  
La - sset    Euch    nicht    lum - pen,    den

Tenori.

ка - етъ    въ    ор - нѣ!  
Numpen    trinkt    leer,  
Дра - го - тинъ    вкусъ    зна - етъ    вкусъ    зна - етъ    въ    ви -  
Dra - go - tin,    der    Trop - fen,    der    macht    Dir    viel

## Tempo di marcia.

Сан.  
San.

Ну, пей!                    Ю - нель!                    За  
Trink zu,                    Jo - nell!                    Es

нъ!  
Ehr!

но - ни  
Feu - rig

Вы -                    нуж - но, куб - ки                    друж - но на пол - ный!  
Füllt                    den                    Be - cher wak - kre                    Ze - cher im - mer voll!

## Tempo di marcia.

*ff*

Сан.  
San.

сча -                    - стье                    тѣхъ, ко - го мы                    лю - бимъ!                    Пей                    без - за -  
le -                    - be                    Al - les was wir                    lie - ben!                    Bald                    ist Dein

кап - ли зря смот                    ри не про - ли                    вай!                    пусть бо - казь п -  
ist der Wein und                    macht das Blut uns                    toll!                    Heut beim                    Saft der

но - ни                    кап - ли зря не  
Feu - rig                    ist                    der Wein und

San. San.

Бот - - но ви - но ты пей!  
 Bräut - - chen mit mir da - - von!

гра - еть и нѣ - но ю свер - ка - еть; на - до  
 Re - ben, da lasst dass Braut paar, lasst dass Braut - paar

про - - ли - - вай. Вы - - пьемъ мы за  
 macht uns toll! Füllt aufs Neu den

Allegro.

San. San.

Бу - - деть о - на мо - - я  
 Eh noch die Son ne steigt!

вы - - пьемъ за счас - тье мо - ло - - дыхъ!  
 le - - ben, füllt uns den Be - cher! voll!

мо - - ло - - дыхъ.  
 Be - - cher voll!

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in a treble clef and contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, including some accidentals. The lower staff is in a bass clef and features a more complex accompaniment with many beamed notes and rests, suggesting a dense texture.

**Allegro.**

The second system is marked **Allegro.** and *p*. It features two staves. The upper staff has a melodic line with a prominent sixteenth-note run. The lower staff provides a rhythmic accompaniment with chords and moving lines.

The third system continues the **Allegro.** section. It consists of two staves with a melodic line in the upper staff and a more active accompaniment in the lower staff, including some sixteenth-note passages.

**Moderato.**

The fourth system is marked **Moderato.** and *mf*. It features two staves. The upper staff contains a melodic line with several triplet markings. The lower staff has a more static accompaniment with long notes and rests.

## Valse lento.

San.  
San.

Сча\_стье, что сонъ; не до\_логъ онъ, кънамъ лишь на мигъ при\_хо\_ - дитъ!  
Gluck hat als Gast nie lan\_ge Rast, ja, dem Zi\_geu - ner gleicht es!

San.  
San.

Сча\_стье об\_манъ; сло\_вно цы\_ганъ, всю\_ду без\_цѣль\_но бро\_ - дитъ!  
Baut sich kein Nest, hält nir\_gend fest, heimlich wie's kam, ent\_weiht es!

San.  
San.

Намъ не суж\_де\_но вла\_стью сво\_ей е\_го у\_дер\_жать,  
Gluck hat wohl als Gast nie lan\_ge Rast, währt kaum wie ein Traum.

San.  
San.

намъ, намъ не да\_но сънимъ всѣдѣлки и торгъ вступать!  
Kannst nimmer es hal - ten, zieht nur vor\_bei, vor\_bei!

Allegro vivace.

Piano introduction for the first section, featuring a treble and bass staff with a 2/4 time signature and a key signature of two flats.

Piano introduction for the second section, featuring a treble and bass staff with a 2/4 time signature and a key signature of two flats. The word *cresc.* is written above the treble staff.

Allegro.

Vocal introduction for the chorus, featuring a treble and bass staff with a 2/4 time signature and a key signature of two sharps.

ХОРЪ.

Про - симъ всѣ мы здѣсь тол - по - ю, насъ за - бавъ сво - ей и - гра - ю!

Lass er - klin - gen dei - ner Gei - ge süß be - rük - kend hol - de Wei - sel

Про - симъ всѣ мы здѣсь тол - по - ю, насъ за - бавъ сво - ей и - гра - ю!

Allegro.

Piano introduction for the third section, featuring a treble and bass staff with a 2/4 time signature and a key signature of two sharps. The word *p etwas zurückhaltend* is written above the bass staff.

San - доръ всѣ мы ждемъ!  
 San dor spiel uns auf!  
 Сан - доръ всѣ мы ждемъ!

*f* *pp*

Ил. II.

Насъ ус\_ла\_дитъ звукъ вол\_шеб\_ный!  
 Lass dei\_ne Gei\_ge er\_klin\_gen!

*rit.*

Violin-Solo. Скрипичное Solo. (за сценой)

Cadenza

*mf*

G Saite

## Moderato.

Ион.  
Jon.

Смот - ри лу - на на не - бе - - - сахъ о - пяты! Приш -  
In lei - sen Sil - ber wel - len rauscht der Fluss, ein

Зор.  
Zor.

нѣтъ по - го - ди не  
Lasst mich, Jo - nel mir

Ион.  
Jon.

ла по - ра твой по - цѣ - луй мнѣ дать.  
süss' Ge - heim - nis sei der er - - ste Kuss!

**Зор. Zor.**  
знаю, что со-мной...                      нѣтъ            ничего            но лишь            по-стой!  
ist so schwer zu Mut...                      Nichts            Nichts            Jo-nel,            sei gut?

**Ион. Jon.**  
Дро-жишь ты Зо-рика!  
Was ist Dir, Zo-ri-ka

*cresc.*                      *mf*                      *rit.* 6

**Moderato.**

**Ион. Jon.**  
Ну, по-меч-тай!            От-сроч-ку дать го-товъ,            по-ка лу-  
Nun gut, so träum,            ich geb' Dir kur-ze Frist,            doch bis der

*p*

**Ион. Jon.**  
на не о-сѣ-нить, вотъ тѣхъ ду-бовъ, на-прас-ны бу-дутъ всѣ у-  
Mond erst ü-ber je-nem Wip-fel-ist, dann schö-ne Träu-me-rin, dann

*p*

Sop.  
Zor.

Мер-си  
Hab Dank

Гол.  
Jon.

ЛОВ - ки, я по - цѣ - луй сор - ву плу - тов - ки! Нѣтъ не - про - си!  
wis - se, bass ich als Bräu - ti gam Dic kus sei! Es währ nicht lang!

Listesso tempo.

Allegretto.

Moderato.

Sop.  
Zor.

Что со\_мной, не по\_ни\_ма\_ю... то вол\_шеб\_ный слад\_кий сонъ...  
 Lei\_se Schau\_er mich durch\_be\_ben, schon um\_fängts mich wie ein Traum...

Sop.  
Zor.

Слов\_но фе\_я я ви\_та\_ю тамъ, гдѣ си\_ний не\_бо\_...  
 Welch' ge\_heim\_nis\_vol\_les We\_ben!... Schweb' ich ü\_ber Zeit und

Sop.  
Zor.

склонъ... кто здѣсь по\_еть? Слад\_ко кто\_...  
 Raum?... so weit, so bang! Hol\_der sü\_...

Sop.  
Zor.

по - етъ?  
s-ser Klang!

*animato*

*mf*

*p molto animato*

*mf*

*pp* *rit.*

Detailed description of the musical score: The score is for a voice and piano piece. The vocal line (Soprano) has lyrics in Russian: 'по - етъ? s-ser Klang!'. The piano accompaniment is divided into four systems. The first system is marked 'animato' and 'mf', featuring a melodic line with triplets and a bass line with sustained chords. The second system is marked 'p molto animato' and features a more active piano texture with many triplets. The third system is marked 'mf' and continues the piano texture. The fourth system is marked 'pp rit.' and features a piano texture with chords and a melodic line. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4.

Закулисный хоръ русалокъ.

1. НИХЕ. Moderato.

1. Грезъ — ты не бой-ся пре-крас-ныхъ,  
Träu — me Du Mädchen, o träu — me

2. Грезъ — ты не бой-ся пре-крас-ныхъ,  
Träu — me Du Mädchen, o träu — me

3. Грезъ — ты не бой-ся пре-крас-ныхъ,  
Träu — me Du Mädchen, o träu — me

Moderato.

Грезъ, — какъ ви-дѣнь-я, не-я-сныхъ;  
Lok — kend um-fängt Dich ein Wäh — nen,

Грезъ, — какъ ви-дѣнь-я, не-я-сныхъ;  
Lok — kend um-fängt Dich ein Wäh — nen,

Грезъ, — какъ ви-дѣнь-я, не-я-сныхъ;  
Lok — kend um-fängt Dich ein Wäh — nen,

въ нихъ — ты уз — на — ешь свой рокъ, сча — стья мигъ отъ те —  
 tief — sonst den Menschen ver — bor — gen Dir zeigt sich die  
 въ нихъ — ты уз — на — ешь свой рокъ, сча — стья мигъ отъ те —  
 tief — sonst den Menschen ver — bor — gen Dir zeigt sich die  
 въ нихъ — ты уз — на — ешь свой рокъ, сча — стья мигъ отъ те —  
 tief — sonst den Menschen ver — bor — gen Dir zeigt sich die

бя не да лекъ  
 Zu — — kunft im Bild!  
 бя не да лекъ  
 Zu — — kunft im Bild!  
 бя не да лекъ  
 Zu — — kunft im Bild!

Сии! въ снѣ! уз — на — ешь  
 Traum! Spie — — gel dies ent —  
 Сии! въ снѣ! уз — на — ешь  
 Traum! Spie — — gel dies ent —  
 Сии и въволшебномъ томъ снѣ те — бѣ судь —  
 Trau — — ме, o Mäd — chen, der Spie — — gel dies ent —

все hüllt,                      въ снѣ!                      о - чамъ тво -  
 hüllt,                      mār -                      chen\_duf - tig!  
 все hüllt,                      въ снѣ!                      о - чамъ тво -  
 hüllt,                      mār -                      chen\_duf - tig!  
 ба -                      ста неть яс - ной впол - нѣ                      о - чамъ тво -  
 hüllt,                      wie ein Zau - ber\_bild mār -                      chen\_duf - tig!  
 rit.

имъ -                      здѣсь от - кро - ет - ся                      рокъ; Вѣрь счастье - я                      мигъ ужъ  
 Träu -                      men\_des Mäd\_chen, er -                      kenn' im Traum das Glück, das  
 имъ -                      здѣсь от - кро - ет - ся                      рокъ; Вѣрь счастье - я                      мигъ ужъ  
 Träu -                      men\_des Mäd\_chen, er -                      kenn' im Traum das Glück, das  
 имъ                      здѣсь от - кро - ет - ся                      рокъ; Вѣрь счастье - я                      мигъ ужъ  
 Träu -                      men\_des Mäd\_chen, er -                      kenn' im Traum das Glück, das

не да -                      лекъ!                      e  
 wah -                      re                      Glück!  
 не да -                      лекъ!                      e  
 wah -                      re                      Glück!  
 не да -                      лекъ!                      e  
 wah -                      re                      Glück!

Csárdás.

pp

Moderato. Allegro.

ff p

Занавѣсъ медленно опускается.  
 Eistesso tempo. Moderato.

p

ff

СЦЕНА И ПѢСНЯ.  
(ЗОРИКА, САНДОРЪ и МИХАЛЬ.)

SZENE UND LIED.  
(ZORIKA, SANDOR, MIHALY.)

Moderato.

Lo stesso tempo. (Занавѣсъ поднимается.)  
(Vorhang auf.)

Allegro vivace. САНДОРЪ (кричитъ) „Эй, ты, Михаль!

МИХАЛЬ (за кулисами.)  
Allegretto. САНДОРЪ (кричитъ) Михаль!

Чертъвозьми ужъ спо-за-ран-ку, кто то насъ тревожитъ здѣсь  
Ku-tya lánczos, der Spek-ta-ke! schon am frü-hen Mor-gen hier!

(выходитъ справа; протягиваетъ руку Сандору.)

что я ви-жу! Сан-доръ! Своею по-ту-похъ другъ мой звѣсь! Гдѣ два го-да ты ша-тал-ся  
Jó-zsi, bist du's wirk-lich? Fin-dest noch den Weg zu mir? Hát, zwei Jahr schon sind ver-flos-sen,

*breit*

M.  
M.

да - же чортъ не могъ сыскать; е - ли ро - ди - ной гну - шал - ся, что - жь, уй - ди о -  
 dass kein Teu - fel dich ge - seh'n. Hast dein Un - gar - land ver - las - sen, Freund! das war nicht

*L'istesso tempo.*

C.  
S.

Я былъ въ стра - нѣ чу - жой...  
 Wir wa - ren weit, sehr weit.

M.  
M.

пять!  
 schön!

*30P. (задумчиво)*

З.  
З.

Въ стра - нѣ чу -  
 Sehr weit... sehr

C.  
S.

Прав - да - ль? Зо - ри - ка?  
 Nicht wahr? Zo - ri - ka?

З.  
З.

жой...  
weit...

*cresc.*

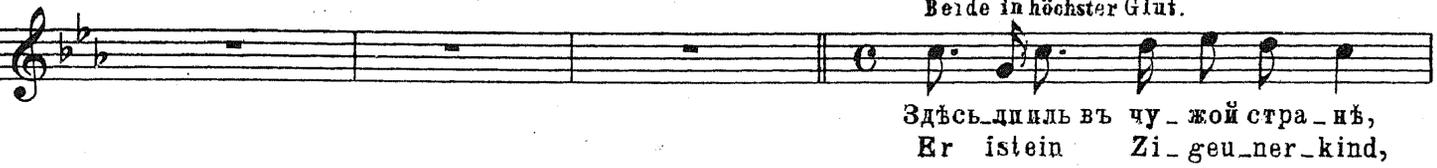
*ff*

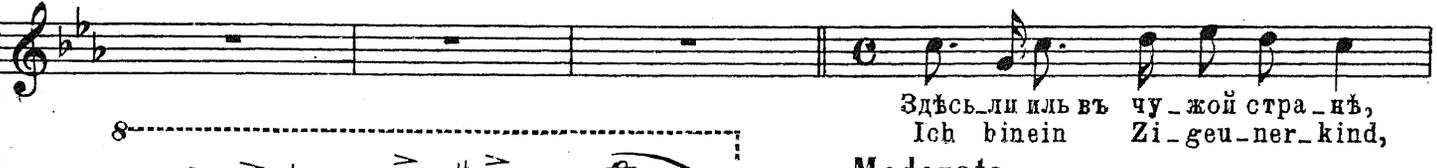
*ff*

*ffz*

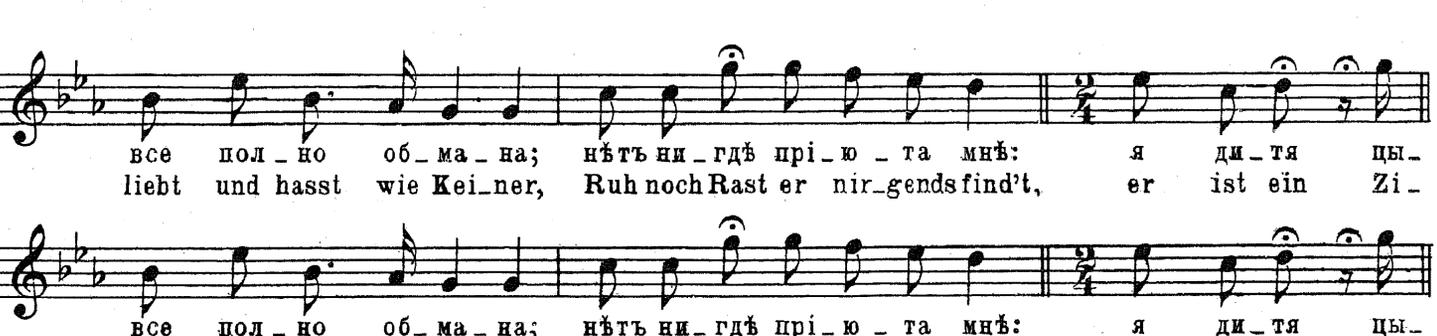
Moderato.

Beide in höchster Glut.

S. Z. 

C. S. 

*fz rit. fz* 

*f* *breit* 

Здѣсь дѣлалъ въ чу-жо́й стра-нѣ,  
Er ist ein Zi-geu-ner-kind,

Здѣсь дѣлалъ въ чу-жо́й стра-нѣ,  
Ich bin ein Zi-geu-ner-kind,

Moderato.

S. Z. 

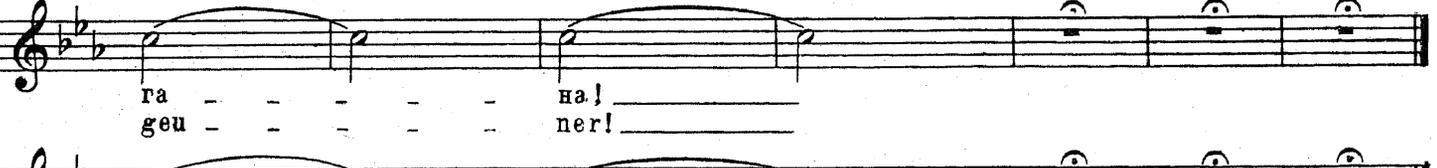
C. S. 

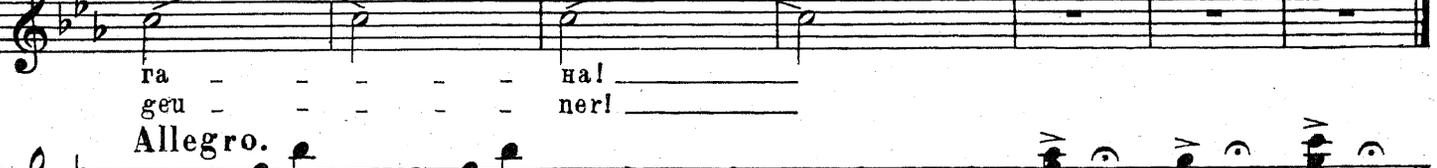
*rit.* 

все пол-но об-ма-на; нѣтъ ни-гдѣ при-ю-та мнѣ: я дѣ-тя цы-  
liebt und hasst wie Kei-ner, Ruh noch Rast er nir-gends find't, er ist ein Zi-

все пол-но об-ма-на; нѣтъ ни-гдѣ при-ю-та мнѣ: я дѣ-тя цы-  
lieb und hass wie Kei-ner, Ruh noch Rast ich nir-gends find, ich bin ein Zi-

Allegro.

S. Z. 

C. S. 

*f* *cresc.* *ff* *ff* *ff* 

га геу - - - - на! на!  
geu - - - - ner! ner!

га геу - - - - на! на!  
geu - - - - ner! ner!

Allegro.

РЕПЛ. МИХАЛЬ. Здѣсь, здѣсь!... Сандоръ здѣсь!... Идите!..

Tempo di Marcia.

First system of piano introduction. Treble clef, bass clef, 2/4 time signature, key signature of two flats. Dynamics: *f* (forte) and *p* (piano).

Second system of piano introduction. Treble clef, bass clef, 2/4 time signature, key signature of two flats. Dynamics: *ff* (fortissimo).

Third system of piano introduction. Treble clef, bass clef, 2/4 time signature, key signature of two flats. Dynamics: *p* (piano).

Сопранъ. Sopran.

Альтъ. Alt.

Теноръ. Tenor.

Басъ. Bass.

Сно - ва Сан - доръ, сно - ва Сан - доръ съ на - ми тутъ

End - lich, San - dor, end - lich, San - dor, bist Du hier,

Сно - ва Сан - доръ, сно - ва Сан - доръ съ на - ми тутъ

Piano accompaniment for the vocal part. Treble clef, bass clef, 2/4 time signature, key signature of two flats. Dynamics: *f* (forte).

гдѣ ты былъ, ска - - жи намъ, плугъ!  
 sag uns doch, wie ging es Dir?  
 гдѣ ты былъ, ска - - жи намъ, плугъ!

*p*

чьи серд - ца плѣ - нялъ ты скрип - кой, мно - го - ль дамъ  
 Un - ser Kö - nig auf der Fie - del bist nur Du,  
 чьи серд - ца плѣ - нялъ ты скрип - кой, мно - го - ль - дамъ

*ff*

ты съу - - ма свель, Сан - доръ тамъ?  
 je - des Herz fliegt Dir nur zu!  
 ты съу - - ма свель, Сан - доръ тамъ?

*p* *f*

Гдѣ такъ дол - го ты ша - тал - ся, намъ ска - жи и мно - го - ль

Bist wohl durch die wei - te Welt ge - lau - fen, bringst heim Dir

Гдѣ такъ дол - го ты ша - тал - ся, намъ ска - жи и мно - го - ль

де - негъ къ намъ при - везъ, ско - рѣ - е по - ка - жи! Коль ты бо -

Gold und Sil - ber gleich in sol - chen Hau - fen? Ja, ja, der

де - негъ къ намъ при - везъ, ско - рѣ - е по - ка - жи! Коль ты бо -

гать, кра - са - вецъ Сан - доръ, по - лонъ зла - та ко - ше - лекъ, то вѣрь, что

hat den Sack voll Gold, der San - dor ist ein Mann von Welt, ganz si - cher

гать, Сан - доръ, по - лонъ зла - та то вѣрь, что

бу - дешь здѣсь же - лан - ный, ми - лый всѣмъ же - ни - шокъ.  
 sagt kein Mä - del nein, soll sie sein Braüt - chen sein!  
 бу - дешь здѣсь же - лан - ный, ми - лый всѣмъ же - ни - шокъ.

## Трио.

Сан. Сан. Всѣ вы такъ пре - лест - ны, всѣ вы ин - те - рес - ны!  
 Welche hier von al - len wür - de mir ge - fal - len?  
 Мих. Мих. Всѣ всѣ всѣ пре - лест - ны всѣ, всѣ ин - те - рес - ны!  
 Welche hier von al - len wür - de Dir ge - fal - len?  
 С.С. А.А. Всѣ мы такъ пре - лест - ны, всѣ мы ин - те - рес - ны!  
 Welche von uns al - len wür - de Dir ge - fal - len?

## Трио.

Сан. Сан. Сто - ить толь - ко вы - брать и го - то - во; Ну - жь!  
 Brauchst ja nur zu wäh - len, wel - che just mir passt!  
 Мих. Мих. Сто - ить толь - ко вы - брать и го - то - во; Ну - жь!  
 Brauchst ja nur zu wäh - len, wel - che just Dir passt! Und  
 С.С. А.А. Сто - ить толь - ко вы - брать и го - то - во; Ну - жь!  
 Brauchst ja nur zu wäh - len, wel - che just Dir passt!

San.  
San.

Мно - го здѣсь брѹ - не - токъ, скром - ныхъ и ко - ке - токъ,  
Schwärm oft für brü - net - te, schüch - ter - ne, ko - ket - te

Мих.  
Мих.

Мно - - го здѣсь брѹ - не - токъ, мно - го есть ко - ке - токъ  
willst Du häus - lich net - te o - der gar ko - ket - te,

G.S.  
A.A.

Мно - го здѣсь брѹ - не - токъ, скром - ныхъ и ко - ке - токъ  
Schwärmst Du für brü - net - te, schüch - ter - ne, ko - ket - te,

San.  
San.

И для всѣхъ я Сан - доръ под - хо - дя - щій мужь!  
brauch ja nur zu wä - len, wel - che just mir passt!

Мих.  
Мих.

и для нихъ ты Сан - доръ под - хо - дя - щій мужь!  
brauchst ja nur zu wä - len, wel - che just Dir passt!

G.S.  
A.A.

и для насъ ты Сан - доръ под - хо - дя - щій мужь!  
brauchst ja nur zu wä - len, wel - che just Dir passt!

Sop. Zor. Ты иг - ры сво - ей на скрип\_кѣ си - лу зна\_ешь, зна\_ешь, да! да!  
 Deiner Fie-del Klin-gen lau-schen wir doch al-le, ja wir al-le

Сан. Сан. Я иг - ры сво - ей на скрип\_кѣ си - лу зна\_ю, зна\_ю, да! да!  
 Meiner Fie-del Klin-gen lau-schen wir doch al-le, ja sie al-le

Мих. Мих. Ты иг - ры сво - ей на скрип\_кѣ си - лу зна\_ешь, зна\_ешь, да! да!  
 Deiner Fie-del Klin-gen lau-schen wir doch al-le, ja wir al-le

ХОРЪ. Ты иг - ры сво - ей на скрип\_кѣ си - лу зна\_ешь, зна\_ешь, да! да!  
 Deiner Fie-del Klin-gen lau-schen wir doch al-le, ja wir al-le!

Ты иг - ры сво - ей на скрип\_кѣ си - лу зна\_ешь, зна\_ешь, да! да!

Sop. Zor. и за э - то ты сры - ва - ешь по - цѣ - лу - и на\_ши всег - да!  
 Ge - gen Lieder Küs-se tau-schen, San - dor, kannst ja Du nur al - lein!

Сан. Сан. и за э - то я сры - ва - ю по - цѣ - лу - и ва\_ши всег - да!  
 Ge - gen Lieder Küs-se tau-schen, kann ja, kann ja ich nur al - lein!

Мих. Мих. и за э - то ты сры - ва - ешь по - цѣ - лу - и женщи\_нъ всег - да!  
 Ge - gen Lieder Küs-se tau-schen, San - dor, kannst ja Du nur al - lein!

и за э - то ты сры - ва - ешь по - цѣ - лу - и на\_ши всег - да!  
 Ge - gen Lieder Küs-se tau-schen, San - dor, kannst ja Du nur al - lein!

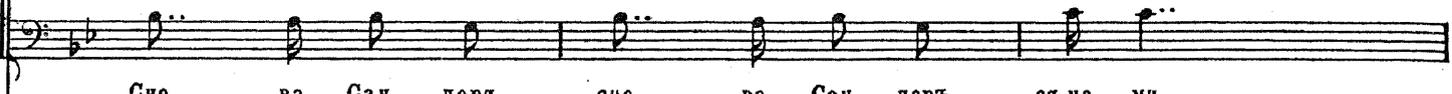
и за э - то ты сры - ва - ешь по - цѣ - лу - и на\_ши всег - да!



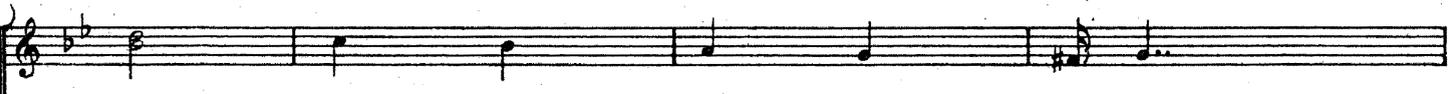
Сно - ва Сан - доръ, сно - ва Сан - доръ съна - ми



End - lich, San - dor, end - lich, San - dor bist Du



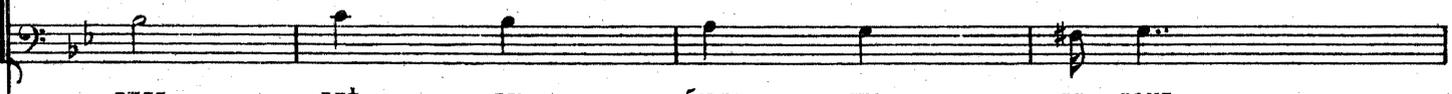
Сно - ва Сан - доръ, сно - ва Сан - доръ съна - ми



тутъ, гдѣ ты былъ ска - жи намъ,



hier, sag uns doch, wie ging es



тутъ, гдѣ ты былъ ска - жи намъ,



пугъ? Чьи серд-ца плѣ - нялъ ты скрип-кой, мно-го-ль  
 Dir? Un - ser Kō - nig auf der Fie - del bist nur  
 пугъ? Чьи серд-ца плѣ - нялъ ты скрип-кой, мно-го-ль

**ЗОРИКА. ZORİKA.** *breit, langsam,*

Свелъ съ у - ма ко - го Сан - доръ тамъ?  
 Je - des Herz fliegt Jal Dir nur zu!

дамъ ты съ у - ма свелъ Сан - доръ, Сан - доръ тамъ?  
 Du, je - des Herz fliegt Dir, Dir nur zu!

дамъ ты съ у - ма свелъ Сан - доръ, Сан - доръ тамъ?

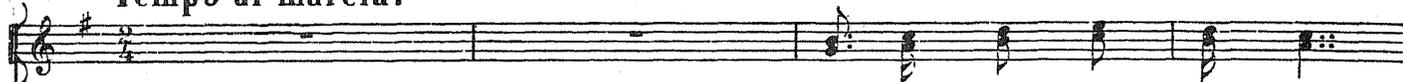
**Presto.**

УХОДЪ ХОРА.  
(ХОРЪ.)

7a

ABGANG.  
(CHOR.)

Tempo di marcia.



Всѣ мѣ тѣхъ пре - лест - ны,  
Wel - che von uns al - len

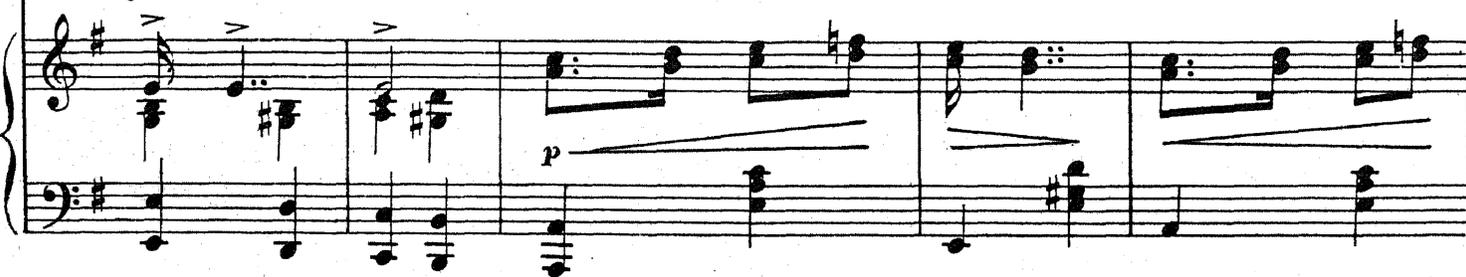
Tempo di marcia.



всѣ мы ми - те - рес - ны сто - ить толь - ко вы - брать я го -  
wür - de Dir ge - fal - len? brauchst ja nur zu wä - len, wel - che



го - во! Ну-жъ! Мно - го здѣсь бру - не - токъ скром - ныхъ и ко -  
just Dir passt! Schwärmst Du für brü - net - te, schüch - ter - ne, ko -



ке - токъ и для насъ ты, Сан - доръ под - хо - дя - щій мужъ!  
ket - te, brauchst ja nur zu wä - len, wel - che just Dir passt!



*immer schwächer werdend*

Ты и - гры сво - ей на скрип - кѣ си - лу  
 Dei - ner Fie - del Klän - gen lau - schen wir doch  
 Ты и - гры сво - ей на скрип - кѣ си - лу

*immer schwächer werdend*

*rit.*

*a tempo*

зна - ешь, зна - ешь, да! да! И за э - то  
 al - le ja, wir al - le! Ge - gen Lie - der  
 зна - ешь, зна - ешь, да! да! И за э - то

*rit.*

*a tempo*

*kaum hörbar*

ты сры - ва - ешь по - цѣ - лу - и на - ша всег - да!  
 Küs - se tau - schen, San - dor, kannst ja Du nur al - lein!  
 ты сры - ва - ешь по - цѣ - лу - и на - ши всег - да!

*kaum hörbar*

## ПѢСНЯ.

## 8.

## LIED.

(ЗОРИКА, САНДОРЪ и МИХАЛЬ.)

(ZORİKA, SANDOR, MIHÁLY.)

РЕПЛ: ЗОРИКА. Чтобы они и смѣялись и плакали въ одно время.  
РЕПЛ: МИХАЛЬ. Ну, ну... попробуй!...

## Allegretto.

ЗОРИКА.  
ZORİKA.

PIANO.

The first system of the musical score consists of two staves. The top staff is for the vocal line, labeled 'ЗОРИКА. ZORİKA.' and is in 2/4 time. It begins with a repeat sign. The bottom staff is for the piano accompaniment, labeled 'PIANO.', and is also in 2/4 time. It starts with a dynamic marking of *mf* and includes triplet markings in the bass line.

## Allegretto moderato.

Въ стра - нѣ То - ка - я, за - боть не зна - я,  
 Но вотъ вес - но - ю, ког - да лу - но - ю,  
 War einst ein Mä - del, ein klei - nes Mä - del, die  
 War einst ein Mä - del, ein ar - mes Mä - del, hat

The second system continues the musical score. It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part includes a dynamic marking of *p* and triplet markings. The vocal line is written on a single staff.

ю - на - я кра - сот - ка од - наж - ды жи - ла.  
 ро - емъ свѣт - лыхъ звѣздъ за - си - яль не - бо - склонъ,  
 wuss - te nichts von Lie - be, wusst nichts von der Welt.  
 nichts als nur die Lie - be, das ist ih - re Welt.

The third system continues the musical score. It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part includes triplet markings. The vocal line is written on a single staff.

З.  
З.

Е - е лю - би - ли, какъ фе - ю ря - ди - ли; бо -  
сбы - лись же - ла - нья, меч - ты, о - жи - да - нья, сбыл -  
In Sammt und Sei - de, in präch - ti - gem Klei - de, es  
Um Sammt und Sei - den wollt' kei - ne be - nei - den das

З.  
З.

га - той и знат - ной о - на слы - ла. Но  
ся на я - ву тотъ вол - шеб - ный сонъ. Во  
lag ihr zu Fü - ssen viel Gold und Geld. Sie  
Mä - del, das klei - ne, ohn' Gold und Geld. Nicht

З.  
З.

рос - кошь на - ря - довъ, див - ный блескъ ді - а - демъ сер -  
гат - ства, и по - чес - ти, и домъ гдѣ ро - сла о -  
küsst von den Blü - ten den ro - si - gen Tau und  
küsst von den Blü - ten den ro - si - gen Tau, was

3.  
Z.

деч - ка кра - сот - ки не плъ - ня - ли со - всѣмъ.      Оча - стья и - но - го ис -  
на на ал - тарь люб - ви свя - той при - не - сла.      Оча - стья, на - деждь о - ба -  
lieb - te den Mond in der nächt - li - chen Au,      sie sucht mit der See - le ein  
gilt ihr der Mond in der nächt - li - chen Au,      sie fand mit der See - le ein

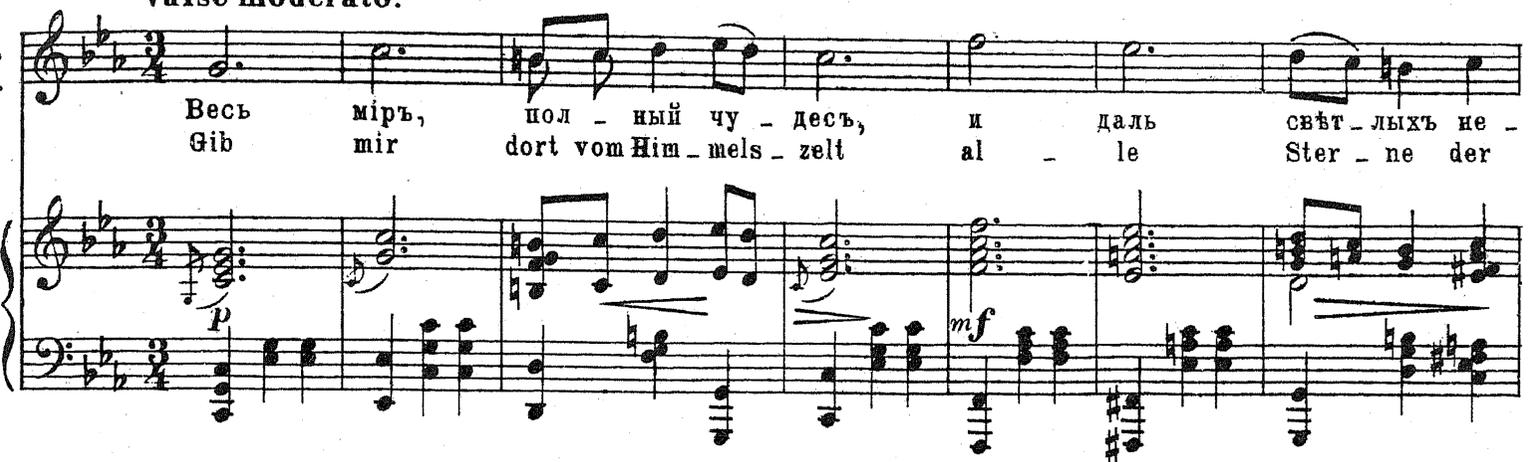
3.  
Z.

ка - ла о - на,      не - яс - ныхъ думъ, вол - шеб - ныхъ грезъ      пол - на... О чемъ го - во -  
я - нья пол - на,      ти - хо шеп - та - ла объ од - номъ      о - на. - Хо - чу въ слад - кихъ  
Glück noch so weit, sie sucht ei - ne un - ge - kann - te See - lig - keit! Was willst Du, Du  
Glück einst so weit, sie fand ei - ne na - men - lo - se See - lig - keit! Was weisst Du Dir

3.  
Z.

ришь ты съцвѣ - та - ми, съ лу - ной, о чемъ ты меч - та - ешь по - ро - ю ноч - ной?...  
гре - захъ я все по - за - бить, хо - чу без - ко - неч - но и нѣж - но лю - биты!...  
Mä - del, Du selt - sa - mes Kind, was sprichst Du mit Blu - men mit Mond und Wind?  
Mä - del, zum Ko - sen so feïn, was hol - der als Blü - ten und Mon - den - schein?

Valse moderato.

3. Z. 

Весь миръ, пол - ный чу - десъ, и даль свѣт - лыхъ не -  
 Gib mir dort vom Him - mels - zelt al - le Ster - ne der

3. Z. 

бесъ, все, все те - бѣ я от - дамъ, при - не - су все къ но - гамъ  
 Welt, gib mir die Son - ne, den Mond, mei - ne Lie - be Dir's lohnt,

3. Z. 

за о - динъ лишь взгляды тво - ихъ о - чей; все, все те - бѣ я от -  
 gib mir al - les dies in ei - nem Kuss! Gib al - le Blu - men mir,

(rascher mit Leidenschaft)

3. Z. 

дамъ, при - не - су все къ но - гамъ... жа - жду стра - стно я люб - ви тво - ей.  
 gib in dem Hauch Dei - ner Lieb', - lieb' Dich dann, weil ich Dich lie - ben muss!

(Зорика танцует Румынский танец.)

## Allegretto.

Musical score for 'Allegretto' in 2/4 time, featuring piano (*p*) and mezzo-forte (*mf*) dynamics. The score consists of two systems of piano accompaniment with treble and bass staves.

ЗОРИКА. ZORİKA.

## Valse moderato.

Musical score for 'Valse moderato' in 3/4 time, featuring piano accompaniment with treble and bass staves.

Все, все те-бѣ я от-дамъ, при-не-су все къ но-  
 Gib al-le Blu-men mir, gib in dem Hauch Dei-ner

3.  
Z.

Musical score for 'Valse moderato' continuation in 3/4 time, featuring piano accompaniment with treble and bass staves. Includes a *rit.* marking.

гамъ... жаж-ду страст-но я люб-ви тво-ей!  
 Lieb,- lieb Dich dann, weil ich Dich lie-ben muss!

## Valse moderato.

(Зорика и Сандоръ танцуют медленный вальсъ.)

МИХ. МІН. (mit breitem Humor)

Musical score for 'Valse moderato' in 3/4 time, featuring piano accompaniment with treble and bass staves. Includes a *mf* marking.

Весь міръ пол-ный чу-десъ и даль свѣт-лыхъ не-бесъ  
 Gib mir dort vom Him-mels-zelt, al-le Ster-ne der Welt,

M.  
M.

все, все те\_бѣ я от\_дамъ, при\_не\_су все къно\_гамъ за о\_днѣ лишь взгляды тво\_ gib mir die Son\_ne, den Mond, mei ne Lie\_be Dir's loht, gib mir al\_les dies in

*mf*

ЗОРИКА. ZORİKA.

Gib все те\_бѣ я от\_дамъ, al\_le Blu\_men mir, gib

САНДОРЪ. SANDOR.

Все, все те\_бѣ я от\_дамъ, Gib al\_le Blu\_men mir, gib

M.  
M.

ихъ о\_чей Все, все те\_бѣ я от\_дамъ, ei nem Kuss! Gib al\_le Blu\_men mir, gib

*mf*

3.  
Z.

при\_не\_су все къно\_гамъ... жаж\_ду стра\_стно я люб\_ви тво\_ей! in dem Hauch Dei\_ner Lieb; lieb' Dich dann, weil ich Dich lie\_ben muss!

*rit.*

C.  
S.

при\_не\_су все къно\_гамъ... жаж\_ду стра\_стно я люб\_ви тво\_ей! in dem Hauch Dei\_ner Lieb; lieb' Dich dann, weil ich Dich lie\_ben muss!

*rit.*

M.  
M.

при\_не\_су все къно\_гамъ... жаж\_ду стра\_стно я люб\_ви тво\_ей! in dem Hauch Dei\_ner Lieb; lieb' Dich dann, weil ich Dich lie\_ben muss!

*rit.*

*ff*

## 8 bis. ПѢСЕНКА МИХАЛЯ СЪ ХОРОМЪ.

Слова и музыка В. П. Валентинова. \*)

Allegretto.

МИХАЛЬ.

1. Я старь; прошељужь  
2. Лю - бовь и ревность

PIANO.

M.

длин\_ный путь и зна\_ю жнз\_ни суть: со - вѣть бла\_гой хо - чу вамъ дать, какъ  
чис - тый вздоръ, ту - ма\_нять только взоръ, влюб - лен\_ныхъ сле\_зы, какъ всег\_да, со -

M.

на\_де ко\_сту - пать: цвѣ - ты, лу - на и со\_ло - вей... что мо\_жетъ быть глу -  
ле\_на\_я во - да; не мо\_гутъ васъ не о\_пя\_нить, ни ис\_ти - ны от -

M.  *пѣй!* Все ложь обманъ и лишь ви но на радость намъ да но! Ви -  
крыть, и толь\_ко лишь ви но од но на столь\_ко му\_дре но! Да,

Vivace.

M.  *но!* ви но на радость да но! 1. 2. Слезь не зна\_я,  
да! ви но на радость да но!

M.  дарь То ка\_я без за бот но въку\_бокъ на лей! Дарь не -

M.  бес\_ный, дарь чу дес\_ный въчесть кра со\_токъ на\_шихъ ты пей!

ХОРЪ.

Слезъ не зна - я, даръ То - ка - я без - за -

Слезъ не зна - я, даръ То - ка - я без - за -

*ff*

бот - но въ ку - бокъ на - лей! Даръ не - бес - ный,

бот - но въ ку - бокъ на - лей! Даръ не - бес - ный,

даръ чу - дес - ный въ честь кра - со - токъ на - шихъ ты пей! Гэй!

даръ чу - дес - ный въ честь кра - со - токъ на - шихъ ты пей! Гэй!

(тарелка)

Танцы.

МИХАЛЬ.

Пей! пей! пей!

Пей! пей! пей!

Пей! пей! пей!

ХОРЪ.

ДУЭТЬ.  
(ИЛОНА, ДРАГОТИНЪ.)

DUETT.  
(ILONA, DRAGOTIN.)

РИПЛ: ДРАГОТИНЪ. А ВЫ КАКЪ ДУМАЛИ?.. ОТКРОЙТЕ-ЖЕ МНѢ ВАШЪ СЕКРЕТЬ.

Allegretto.

ИЛОНА. ILONA.

Ил. II.

Ре - цептъ мой, по-вѣрь - те,  
Ich weiss ein Re-zept, ja

Ил. II.

зна - ме - нитъ, мо - гу я взять па - тентъ, онъ ю - но - сти пылъ вамъ  
ganz fa - mos, das im - mer uns ver - jüngt. Be - fol - gen muss ge -

Ил. II.

воз - вра - титъ въ о - динъ въ о - динъ мо - ментъ! —  
nau man's blos, da - mit die Kur ge - lingt! —

Др. Др.

ДРАГОТИНЪ. DRAGOTIN.

Ско - рѣ - е про - шу - вать  
Das find' ich bril - lant, das

Ил. II.

Дол-жна от-кро-вен-но вамъ ска-зать, за  
Ein tie-fer Sinn der liegt da-rin, doch

Др. Dr.

на-пи-сать гдѣ тотъ э-лек-сиръ про-да-ютъ!—  
wär charmant, ach nen-nen das Mit-tel Sie mir!—

*p*

Ил. II.

день-ги е-го не да-ютъ.  
steht es auf kei-nem Pa-pier!

Др. Dr.

Но гдѣ-же гдѣ е-  
O spre-chen Sie, ich

*rit.*

*mf*

*p rit.*

Ил. II.

ИЛОНА. ILONA.

To Durch's

Др. Dr.

го до-стать,  
bit-te sehr!

Лю-без-ны будь-те мнѣ ска-зать?  
Wo nimmt mandenn die Ju-gend her?

*a tempo*

*rit.*

*mf a tempo*

*p rit.*

*p*

## Valse.

Ил. II.

Средство из - вѣ - тно дав - нымъ дав - но; намъ по - сла - но не - бомъ о -  
 Le - ben da klingt ei - ne Me - lo - dei, so lok\_kend, so rei\_zend, so

## Valse.

Ил. II.

но! \_\_\_\_\_ Вънемъ си - лы вол\_шеб\_ной боль\_шой за - пасъ; о - но ис\_цѣ\_ -  
 süß, \_\_\_\_\_ ein ur - al - tes Lied a - ber e - wig neu, es stammt aus dem

Ил. II.

лить и вась. \_\_\_\_\_ Ис - точ\_никъ всей жи\_з\_ни и сча - стья вънемъ, о -  
 Ра - ра - dies. \_\_\_\_\_ Es klingt durch die Welt wie ein Freu - den - schrei, so

Ил. II.

но насъ жи - га - етъ о - гнѣмъ, \_\_\_\_\_ вол - ну - етъ у - мы и серд\_ца и  
 ju\_belnd, so jauch\_zend, be - glückt. \_\_\_\_\_ Es singt von dem e\_wi\_gen Her\_zens\_

Valse moderato.

Ил. I. *breit* *rit.*

кровь!.. Се-кретъ я ска-жу то лю-бовь! — Лишь лю-бовь намъ все да-  
 mai, es macht al-le Menschen ver-rückt! — Nur die Lie-be macht uns

Ил. II. *breit* *rit.*

реть, — лишь о-на васъ во-скре-ситъ; — ю-ность толь-ко  
 jung, — nur die Lie-be gibt uns Schwung, — da-rum lieb, so

Ил. III. *rit.*

въней най-дешъ... — Такъ лю-би, по-ка жи-вешь! — Не и-  
 lang Du lebst, — zu den Göt-tern Du Dich hebst! — Auf der

Ил. IV. *pp rit.*

щи дру-гихъ чу-десъ; — э-то див-ный даръ не-бесъ, — лишь лю-  
 Lie-be sü-sser Spur — blüht die ew'-ge Ju-gend nur, — durch die

Ил. II.

бо-вь все-про-ща-етъ и всѣхъ по-бѣж-да-етъ... То даръ не - бесы! —  
 se - lig uns ma - chende, Sor - gen - ver - la - chen - de Lie - bes - lust! —

*f animato* *ff*

Allegretto. ДРАГОТИНЪ. DRAGOTIN.

О, е-сли все-сред-ство толь-ковъ-томъ, мо-  
 Ich find' ihr Re - zept ganz ta - del - los, mir

Allegretto.

*mf* *p*

Др. Dr.

гу у - вѣ - ритъ васъ, въ се - бѣ мы е - го все-гда най-демъ до - ста - точ - ный за -  
 wird so wun - der - bar... Ich kom - me in Schwung, werd' wie der jung, als wär ich achtzehn

*p*

ИЛОНА. ILONA.

Тог - да не те - ряй - те, вы ми - нуть сей - часъ на до до - зу при - нять! —  
 Das wirkt ja bril - lant, sehr in - tressant, doch bit - te be - weisen Sie's hier. —

на сы! —  
 Jahr! —

Go Sie

*p* *p*

Dr.  
Dr.

товъ я гра\_фи\_ня съ ва\_ми тутъ ле\_че\_ні\_е э\_то на\_чать!  
 ha\_benganz Recht, das wär nichtschlecht, wol an\_denn, be feh\_len Sie mir!

*mf*

ИЛОНА. ILONA.

Ил.  
Ил.

*rit.*

И такъ нач\_немъ мы курсъ ско\_рѣй!  
 So fa\_ssen Sie mich, bit\_te sehr!

*p rit.* *fa tempo*

Me  
So

Ил.  
Ил.

*rit.* **Valse.**

ня об\_нять про\_шу силь\_нѣй! Подъ звуки ча\_ру\_ющей пѣс\_ни той ка\_м  
 um die Tail\_le un\_ge\_fähr! Jetzt hören Sie, bit\_te, die Me\_lo\_dei, so

*p rit.* *p* **Valse.**

Ил.  
Ил.

чай\_ся ты вмѣстѣ со мной! Вол\_шебный не\_ви\_димый, тон\_кій  
 lok\_kend, so rei\_zend, so süß, man lebt und man liebt und man tanzt da\_

Ил.  
II.

ядъ о - гнемъ о - жи - вить твой взглядъ! —  
bei, als wär' man im Pa - ra - dies! —

Dr.  
Dr.

Не сильну - ю - ль до - зу ты  
Man fliegt durch die Welt im Drei -

*p*

Ил.  
II.

Чѣмъ больше при  
Und hat uns der

Dr.  
Dr.

миѣ да - ешь? Бро - са - етъ ме - ня въ жаръ и дрожь... —  
vier - tel - takt, wird sel - lig nach die - ser Fa - çon. —

*rit.*

Ил.  
II.

емъ, тѣмъ эф - фектъ силь - нѣй!.. Нѣтъ э - та - го средства - лѣй! — Лишь лю -  
Wal - zer erst recht ge - packt, dann tanzt man dem Alter da - von! — Nur die

*breit.* *rit*

*breit.* *rit*

## Valse moderato.

Ил. II.

бoвь на мь все да - ритъ. Лишь о - на васъ во - скре - ситъ ю - ность  
 Lie - be macht uns jung, nur die Lie be gibt uns Schwung, da - rum

Др. Др.

## Valse moderato.

Все да - ритъ.  
 Macht uns jung!

Во - скре - ситъ.  
 Gibt uns Schwung!

Ил. II.

толь - ко въ ней най - дешъ... такъ лю - би по - ка жи - вешь. Не и -  
 lieb' so lang Du lebst zu den Göt - tern Du Dich hebst! Auf der

Др. Др.

Ю - ность толь - ко въ ней най - дешъ!  
 Da - rum lieb' so lang Du lebst.

Не и -  
 Auf der

Ил. II.

щи дру - гихъ чу - десь, э - то див - ный даръ не - бесъ! Лишь лю -  
 Lie - be sü - sser Spur blüht die ew' - ge Ju - gend nur, durch die

Др. Др.

щи дру - гихъ чу - десь, э - то див - ный даръ не - бесъ Лишь лю -  
 Lie - be sü - sser Spur blüht die ew' - ge Ju - gend nur, durch die

Ил.  
Ил.

бoвъ всепро-ща-етъ и всѣхъ по-бѣж-да-етъ... То даръ не - бесы! —  
 se\_lig uns ma\_chende, Sor\_gen ver\_la\_chen\_de Lie - bes - lust! —

Dr.  
Dr.

бoвъ всепро-ща-етъ и всѣхъ по-бѣж-да-етъ... То даръ не - бесы! —  
 se\_lig uns ma\_chende, Sor\_gen ver\_la\_chen\_de Lie - bes - lust! —

*f* *animato* *f* *f*

## Танецъ. Valse moderato.

*f* *animato* *pp*

ДУЭТЬ.

10.

DUETT.

(ЮЛАНТА, КАЭТАНЪ.)

(JOLÁN, KAJETÁN.)

РЕПЛ. ЮЛАНТА. То-то!...

Tempo di Polka.

The first system of musical notation consists of two staves, piano and bass. The piano part features a melody with several triplet figures, each marked with a '3' and a slur. The bass part provides a simple harmonic accompaniment. The dynamic marking *mf* is present in the piano part.

The second system continues the musical piece. The piano part has more triplet figures. The bass part continues with its accompaniment. A *p* dynamic marking is visible in the piano part towards the end of the system.

The third system shows the continuation of the piano and bass parts. The piano part features several triplet figures. The bass part continues with its accompaniment.

The fourth system concludes the musical piece. The piano part features a final triplet figure. The bass part concludes with its accompaniment. A *mf* dynamic marking is present in the piano part.

ЮЛАНТА.  
JOLAN.

*etwas langsamer*

Ты сло - ва е - го за - будь, му - жемъ мнѣ по - кор - нымъ будь,  
Я въ на - ча - лѣ такъ ска - зать, не мог - ла все - го по - нять  
Lie - bes Männ - chen fol - ge mir, mer - ke auf ich sa - ge dir:  
An - fangs sagt ich ganz ver - schämt, war ja nicht da - ran ge - wohnt

I. I.

нѣтъ сты - да дер - жать ро - жокъ, мой ми - лый пѣ - ту - шокъ!  
и ког - да спус - ка - лась ночь, те - бя гна - ла я прочь!  
Was ich will, das musst du tun, o komm, mein lie - bes Huhn!  
sei doch nicht so furcht - bar keck, nun marsch, jetzt gehst du weg!

КАЭТАНЪ.  
KAJETAN.

Все го - товъ я ис - пол - нять; нянь - чить, мнѣ и не ле - нять,  
Пос - лѣ пом - ню твер - до я, ты всег - да зна - ла ме - ня!..  
Schau ja nur auf dich al - lein, will ein bra - ver Eh - mann sein,  
Spä - ter sprachst du nicht mehr so, sag - test höch - stens noch: O - ho!

I. I.

Справ -  
Мы  
Bei  
Bald

К. К.

слу - шать крикъ и пискъ дѣ - тей для ку - роч - ки сво - ей!  
И на нѣж - ный, стра - с - тный зовъ я шель всег - да безъ словъ.  
nur nach dir ich im - mer renn, du lie - be, klei - ne Henni!  
und als Rei - se - hoch - zeits - paar, da gings uns wun - der - bar!

I. I.

ля - ли го - да два съто - бой мы мѣ - сяць нашъ ме - до - вой.  
въбрач - но - е тур - нэ дво - емъ съто - бо ю у - ка - ти - ли.  
uns da dau - ern schon zwei Jahr die schö - nen Flit - ter - wo - chen!  
mach - ten wir in Rom Sta - tion, der Herr - gott hats ge - ge - ben.

К. К.

Вы -  
И  
Noch  
Und

I. I.

Ни -  
Чѣмъ  
So  
Sind

К. К.

ла пре - лес - ной ты же - ной и мужъ я былъ тол - ко - вый!  
изъ ку - пѣ ужъ насъ втро - емъ въ Ма - дри - тѣ вы - во - ди - ли...  
hab ich von nichts an - drem gar als von, der Lied ge - spro - chen.  
fin - gen an, das kommt da - von, zu drein ein neu - es Le - ben

*mf rit.*

I.  
J.

гдѣ, ни - гдѣ, съто - бой ми - нуть на - прас - но не те - ря - ли...  
 даль - ше влѣсь, гѣмъ боль - ше дровъ, ихъ дво - е здѣсь безъ спо - ра!  
 ne - ben - bei, da fand sich ein, wies in der E - he schick - lich,  
 al - ler gu - ten Din - ge drei, konnts doch nich stets so blei - ben,

K.  
K.

*a tempo*

*mf*

И  
За  
ein  
weil

I.  
J.

Ну  
Mein

K.  
K.

ре - зультатъ си - дить вотъ тутъ. До - стой - ны мы ме - да - ли!  
 то ру - чать - ся я го - товъ, что тре - тий бу - деть ско - ро!  
 Bu - berl und ein Mä - derl klein, ich hoff sie blei - ben nicht al - lein!  
 auf dem Ro - sen - strauch im Mai die Knos - pen trei - ben oh - ne Scheu!

*p*

I.  
J.

сло - вомъ бы - ли мы мой другъ съто - бой вдво - емъ. Ста -  
 zuk - ker - schnu - cker, puk - ker, sü - sser, sü - sser Spatz! Du

K.  
K.

Ста -  
Du

*rit.*

I.  
J.  
ра - тель - ны во всемъ, во всемъ!  
zuk - ker, puk - ker sü - sser Schatz!

K.  
K.  
ра - тель - ны во всемъ, во всемъ!  
zuk - ker, puk - ker sü - sser Schatz!

*p* *mf a tempo*

## Valse moderato.

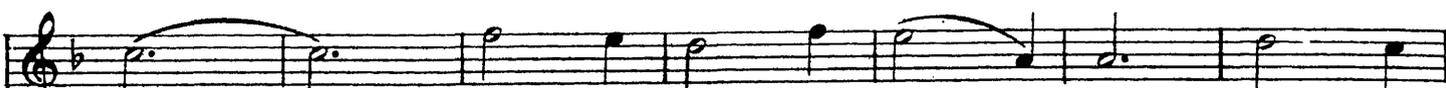
I.  
J.  
Я и даль - ше, такъ съто - бой, бу - ду про - дол - жать, —  
Zei - ge, Schätz - chen, zei - ge schnell, dass du mich noch liebst, —

K.  
K.  
Я и даль - ше, такъ съто - бой, бу - ду про - дол - жать, —  
Zei - ge, Schätz - chen, zei - ge schnell, dass du mich noch liebst, —

*p*

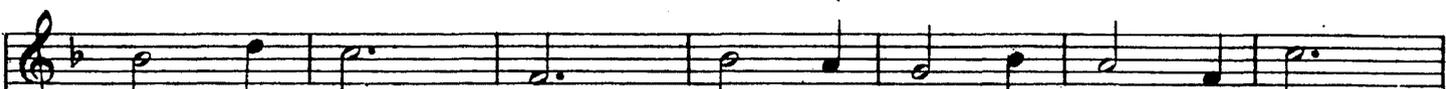
I.  
J.  
руч - ки, глаз - ки, ро - тикъ твой нѣж - но цѣ - ло -  
ob du hier gleich auf der Stell mir ein Küss - chen

K.  
K.  
руч - ки, глаз - ки, ро - тикъ твой нѣж - но цѣ - ло -  
ob du hier gleich auf der Stell mir ein Küss - chen

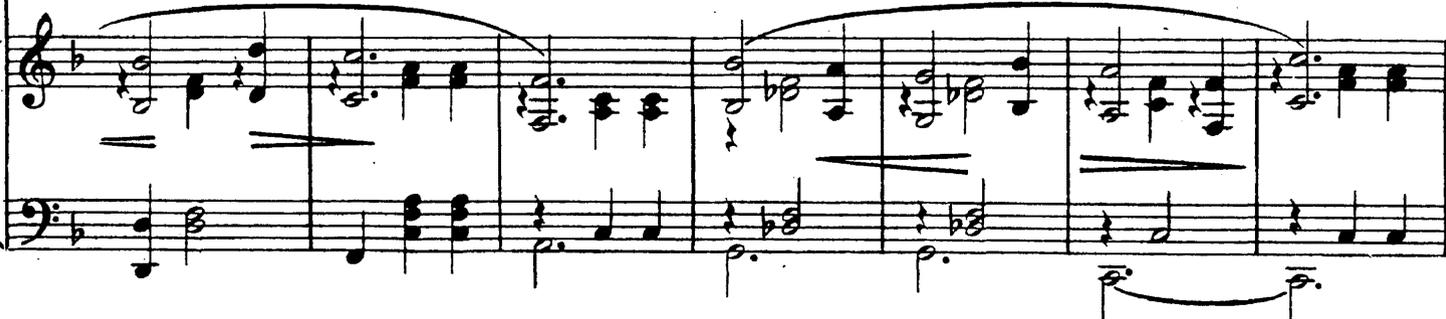
I. J.  ваты! \_\_\_\_\_ Ес - ли жь мо - жеть стать - ся, бу - деть  
gibst? \_\_\_\_\_ Komm nur her und schäm dich nicht, wenn die

K. K.  ваты! \_\_\_\_\_ Ес - ли жь мо - жеть стать - ся, бу - деть  
gibst? \_\_\_\_\_ Komm nur her und schäm dich nicht, wenn die

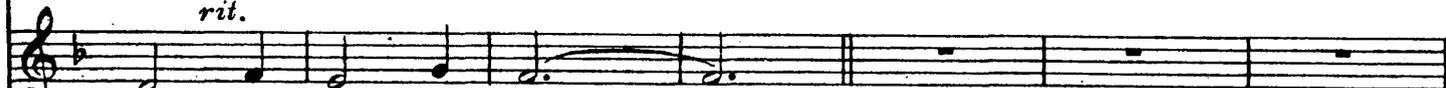


I. J.  кто смѣ - ять - ся, мо - жемъ мы со - вѣтъ лишь дать:  
Leut auch la - chen, wer sich et - was bess - res weiss

K. K.  кто смѣ - ять - ся, мо - жемъ мы со - вѣтъ лишь дать:  
Leut auch la - chen, wer sich et - was bess - res weiss



I. J.  намъ не по - дра - жать. \_\_\_\_\_  
brauchts nicht nach zu ma - chen. *rit.*

K. K.  намъ не по - дра - жать. \_\_\_\_\_  
brauchts nicht nach zu ma - chen. *rit.*



ТАНЕЦЪ.

I. *Mo - жемь мы со - вѣтъ лишь дать: намъ не по - дра -*  
*Wer sich et - was bess - res weiss, brauchts, nicht nach - zu -*

K. *Mo - жемь мы со - вѣтъ лишь дать: намъ не по - дра -*  
*Wer sich et - was bess - res weiss, brauchts, nicht nach - zu -*

I. *жать. ма - chen!*  $\oplus$  Уходить послѣ перваго куплета. (Только при повтореніи второй куплетъ.)

K. *жать. ма - chen!* Начало для втораго куплета.

ДУЭТЬ.  
(ИЛОНА, САНДОРЪ.)

11.

DUETT.  
(ILONA, SANDOR.)

Quasi tempo di Mazurka.

ИЛОНА.  
ILONA.

Ха ха ха ха! Я поз - драв -  
На на на на! Das find' ich

*mf* *pp*

Ил.  
Il.

ля - ю!... Но вамъ за - кон - нымъ му - жемъ стать? Нѣтъ, нѣтъ не до - пус -  
köst - lich! par - don... doch Sie als Нам - pei - männchen, als bra - ves E - he -

Ил.  
Il.

ка - ю; ед - ва - ль смѣш - нѣй, что о - ты - скать!  
männ - chen, nein, das müss - te furcht - bar ko - misch sein!

Сан.  
San.

Смѣш но иль  
Ob's gar so

*pp*

ИЛОНА.  
ILONA.

Сан.  
San.

нѣтъ по - томъ у - зна - емъ... Какъ час - то жиз - нью  
schlimm, das wird sich zei - gen... Nun denn, ich gra - tu -

Ил.  
Il.

мы и - гра - емъ... Вамъ сча - стья по - же - лать хо - чу...  
lie - re herz - lich, dass sich ein lie - bend Paar ver - eint!

Ил.  
Il.

Пар - донъ, Пар - донъ, но я... я не шу - чу!  
Par - don! Par - don! Es war nicht böс ge - meint!

Сан.  
San.

Вѣдь не всег -  
O schö - ne

Сан.  
San.

да мы пос - ту - па - емъ, какъ са - ми же - ла - емъ.  
Frau, man kann nicht im - mer, just so wie man möcht!

Ил.  
Il.

У - жель по при - нуж - де - нью мо - гли рѣ - шить - ся.  
Ach so, ver - steh' ich recht, al - so nur ge - zwun - gen

Ил.  
Il.

на ней же - нить - ся?  
hi - nein ge - sprun - gen!

Сан.  
San.

Ска - за - ли, что на - до, я  
Erst lag mir die E - he, ge -

Сан.  
San.

сно - рить не сталъ, но сло - во въ томъ я  
steh' ich, ganz fern! Dann gab - mein Wort ich,

*rit.*

ИЛОНА. ILONA.

*a tempo*

Сан.  
San.

не хо - тя даль! Ха ха ха  
a - ber nicht gern... На ha ha

*a tempo*

*mf* *pp*

Ил.  
Il.

ха! на\_ив\_ный маль\_чикъ... шу\_тя онъ хо\_четъ, въ бракъ всту\_пить  
ha! na\_i-ver Schwär\_mer! Ein Wort, ge\_zwun-gen nur ge\_ge-ben,

Ил.  
Il.

ха ха! на\_ив\_ный маль\_чикъ... ед\_ва\_ль смѣш\_ный что мо\_жетъ  
soll bin-den Sie für's Le-ben, nein, das kann doch wol Ihr Ernst nicht

Ил. II.

быть.  
sein!

Сан. Сан.

О - ставь, о - ставь! ме - ня ты му - чить!  
Lass ab, lass ab, mich so zu quä - len...

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line for the character 'Ил. II.' with the lyrics 'быть. sein!'. The middle staff is a vocal line for 'Сан. Сан.' with the lyrics 'О - ставь, о - ставь! ме - ня ты му - чить! Lass ab, lass ab, mich so zu quä - len...'. The bottom staff is a piano accompaniment with dynamics markings 'pp', 'mf', and 'p'.

Ил. II.

Люб - ви ты въ бра - къ не по - лу - чить... лю - бовь дол - жна сво -  
Er - blüht uns nicht in gold' - ner Frei - heit der Lie - be Won - nen

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line for 'Ил. II.' with the lyrics 'Люб - ви ты въ бра - къ не по - лу - чить... лю - бовь дол - жна сво - Er - blüht uns nicht in gold' - ner Frei - heit der Lie - be Won - nen'. The middle staff is a vocal line for 'Сан. Сан.' with the same lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment with a dynamic marking 'mf'.

САНДОРЪ.  
SANDOR.

Ил. II.

бод - ной быть. Лишь ты од - на мо - гла - бь такъ по - лю - битъ!  
dop - peit schön, Nur Du kannst wol Zi - geu - ner - lieb' ver - stehn!

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line for 'Ил. II.' with the lyrics 'бод - ной быть. Лишь ты од - на мо - гла - бь такъ по - лю - битъ! dop - peit schön, Nur Du kannst wol Zi - geu - ner - lieb' ver - stehn!'. The middle staff is a vocal line for 'Сан. Сан.' with the same lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment with a dynamic marking 'rit.'.

*immer langsamer*САНДОРЪ.  
SANDOR.

Ил.  
Ил.

Какъ страсть цы - ган - ска - я силь - на! Ог - немъ сжи - га - етъ  
Ver - sen - genß heiss wie Son - nen - glut... Ein töt - lich Gift, doch

*immer langsamer*

Ил.  
Ил.

Въ ней  
Ein

Сан.  
Сан.

насъ о - на! Въ ней тон - кій ядъ въ ней и  
süss und gut,... heiss be - rauscht mich Dein A - them, o komm',

Ил.  
Ил.

тон - кій ядъ, да въ ней рай и адъ!  
Gift so töt - lich, so töt - lich süß, ach so gut...

Сан.  
Сан.

рай и адъ!  
küß - se mich,

*rit.*

Ил. II. О какъ вол - ну - етъ кровь цы - ган - ска - я лю -  
 Zi - geu - ner - lie - be heiss... Zi - geu - ner - lieb' so

Сан. Сан. О какъ вол - ну - етъ кровь цы - ган - ска - я лю -  
 Zi - geu - ner - lie - be heiss... Zi - geu - ner - lieb' so

*rit.*

*p*

**Allegro.**

Ил. II. бовъ! süß!

Сан. Сан. бовъ! süß!

**Allegro.**

*pp*

*f*

ДУЭТЬ.  
(ЗОРИКА, ЮНЕЛЬ.)

DUETT.  
(ZORIKA, JONEL.)

Allegro moderato.

The first system of musical notation consists of two staves, treble and bass clef, with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The music begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines.

The second system continues the musical piece. It features a piano (*p*) dynamic marking. The right hand has a more active melodic line with sixteenth-note runs, and the left hand continues with a steady accompaniment of chords and bass notes.

The third system shows a change in dynamics, starting with piano (*p*) and moving to mezzo-forte (*mf*). The right hand's melody becomes more expressive with slurs and accents, while the left hand maintains its accompaniment.

The fourth system continues with the same musical texture. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand provides a consistent accompaniment with chords and bass lines.

The fifth and final system on this page is marked *animato*. It features a more energetic right-hand melody with sixteenth-note patterns. The left hand continues with its accompaniment. The system concludes with a double bar line and a final chord.

ЗОРИКА. Пѣсня Юнеля... Онъ пѣлъ ее тогда, когда предлагалъ мнѣ розу... Но почему онъ играетъ именно эту пѣсню?... О, Юнель! Что сдѣлали съ твоей бѣдной Зорикой! Что они со мной сдѣлали... Какъ будто это было такъ давно... такъ давно!... (Какъ будто прошли цѣлые годы.)

ZORIKA. Das Lied Jonels, damals, als er mir die Rosen brachte... warum spielt er gerade dieses Lied? Jonel, was ist mit deiner Zorika geschehen? Was ist mit mir geschehen? Wie lange ist das alles her? Sind es Tage? Sind es Jahre?... (Wie ein Traum ist's, wie ein Traum!...)

Allegretto moderato.

ЗОРИКА. Какъ будто прошли цѣлые годы.  
ZORIKA. Wie ein Traum... wie ein Traum...

ЗОРИКА. ZORIKA, (быстро встаетъ.)

ЮНЕЛЬ. JONEL. (за сцѣной.)      Э-тотъ го-лосъ      какъ страшно  
Die-se Stim-me,      wie seltsam,

Си-лой вол-шебной весь на-по-ень,      сча-стье те-бѣ при-не-  
Lass dich be-zau-bern, äch, durch mein Fleh'n,      sollst mir als duf-ten-de

(Идетъ къ двери и говоритъ.)

Зор. Zor.      какъ буд-то-бы го-лосъ Юнеля!  
als wär' es die Stim-me Jonels...

Ион. Jon.      сетъ ско-ро онъ.      Си-лой вол-шебной весь на-по-  
Ro-se er-steh'n!      Nimm die-se Ro-sen, träu-men-de

**Зор. Zor.**  
 Да э-то го-лосъ Io-неля!  
 Es ist die Stim-me Jo-nels...

**Ион. Jon.**  
 ень, Maid, счастье те-бѣ при-не-сетъ лишь онъ.  
 Lie-be er-blüht in der Ro-sen-zeit!

*p* *mf*

**ЗОРИКА. ZORIKA.**

(Испуганно отступая назадъ и говорить шепотомъ.)

**Moderato.**  
(Дѣлаетъ шагъ къ Зорикѣ.)  
**ИОНЕЛЬ. JONEL.**

(На сценѣ темно.) Но кто ты? Что хо-чешь? Кто я?  
 Was willst du? Wer bist du? Wer ich bin,

*mf* *p*

**Ион. Jon.**  
 Кто я? wer ich bin? Я тотъ чьюлю-бовь раз-би-ли, чье серд-це ранъ пол-  
 Ich bin die verschmähte Lie-be, hab' nim-mer Ruh nach

*mf* *p*

**Ион. Jon.**  
 но, я тотъ чей по-кой ка-зни-ли, ко-му стра-дать су-жде-но, я  
 Rast; ich bin die verschmähte Treu-e, die du ver-ra-ten hast. Ich

*fz*

Ион.  
Jon.

тотъ, про-клять кто судъ - бо - ю, я при-зракъ, я духъ, я тѣнь,  
bin aus ver - gang' - nen Ta - gen ein ir - ren - der Schat - ten nur;

Ион.  
Jon.

я тотъ, что вслѣдъ за то - бо - ю хо - жу, всю - ду ночь и день!  
den kannst du nicht ver - ja - gen: Ich haf - te an dei - ner Spur!

### Valse moderato.

*breit vorgetragen*

Ион.  
Jon.

Зо-ри-ка, Зо-ри-ка! О воз-вра-тись, сно-ва подъ кровь свой по  
Zo-ri-ka, Zo-ri-ka, keh-re zu - rück, lass uns zur Hei - mat jetzt

*Tempo rubato*

*breit vorgetragen*

Ион.  
Jon.

ди - мый, ра-дос-тно, лас-ко-во ты у-лыб-нись,  
zie - hen, dort nur er - blüht dir ein fried-li-ches Glück,

Ион.  
Jon.

про-сить твой Ю-нелъ лю-би-мый, Зо-ри-ка, Зо-ри-ка,  
hier wird es e-wig dich flie-hen! Zo-ri-ka, Zo-ri-ka,

Ион.  
Jon.

о воз-ра-тись, вѣр-ность лю-бовь ты най-дешь, Зо-ри-ка,  
keh-re zu-rück, fin-dest nur dort Lieb' und Treu! Zo-ri-ka,

Ион.  
Jon.

Зо-ри-ка, бой-ся стра-шись, здѣсь ты со-вѣмъ про-па-  
fin-dest hier nim-mer dein Glück, fin-dest hier nur die

ЗОРИКА. ЗОРИКА. Allegro.

Ион.  
Jon.

О-брат-но? Нѣтъ! Нѣтъ! Я не при-ду!  
Zur Hei-mat nein! Nie keh'r' ich zu-rück,

дешь!  
Reu!

Allegro.

Zor.  
Zor.

Сво\_е я сча\_стье здѣсь най\_ду!  
und oh\_ne Reu\_e ist mein Glück!

Ион.  
Jon.

Те\_бя здѣсь не лю\_бятъ  
Nicht liebt dich der And're,

*mf*

(Взавъ ее за руку.)

**Allegretto.**

Ион.  
Jon.

тутъ ложь и об\_манъ!  
noch liebt er dich je,

Те\_бя по\_гу\_бятъ.  
nur Un\_heil bringt er

Вѣ\_ги цы\_ганъ!  
und tiefstes Weh!

*p*

**Allegro.**

(Зорика отходя отъ него, гордо выпрямляется.)

*f*

*ff*

**Moderato.**

3OP. ZOR.

Не все рав\_но ли вамъ ко\_го я из\_бра\_ -  
Und wenn's so wä\_re, Ist's mir recht, was kummert's

**Moderato.**

*mf*

Zor.  
Zor.

ла? Царь, онъ чувствъ, мо-ихъ и во-ли все я въ немъ од-номъ, од - номъ на -  
dich? Je - der liebt nach sei-ner Wei-se Oh-ne Furcht und Reu', so lie-be

**Allegretto.**

(За кулисами скрипка Сандора. Зорика машинально дѣлаетъ нѣсколько шаговъ къ двери.)

Zor.  
Zor.

шла.  
ich. Какъ сладки зву-ки пѣс-ни той! - въ сердце душу проникаютъ,  
Die sü-ssen Klänge hold und traut! Die mir in die Seeledringen

Zor.  
Zor.

(гордо.) (Тонель тихо уходитъ.)  
рай мнѣ от-кры-ва-ютъ. Онъ мой, онъ мой!  
Dort such' ich die Lie-be, bin sei-ne Braut!

(Сцена освѣщается.)

pp

## Andante.

(за сценой)

Ион.  
Jon.

Зо-ри-ка, Зо-ри-ка, о воз-вратись. Сво-ва подь кровь свой ро-ди - мый,  
Zo-ri-ka, Zo-ri-ka, kehre zurück, lass uns zur Hei - mat jetzt zie - hen,  
Violin-Solo. (за сценой)

## Andante.

*ppp*Ион.  
Jon.

ра-до-стно, лас-ко-во ты у-лыб-нись, просить твой Ионель лю-би-мый!  
dort nur er-blüht dir ein fried-li-ches Glück, hier wird es e-wig dich flie - hen!

Ион.  
Jon.

Зо-ри-ка, Зо-ри-ка, о воз-вратись! Вър-ность лю-бовь ты най-дешь...  
Zo-ri-ka, Zo-ri-ka, keh - re zu - rück, fin - dest nur dort Lieb' und Treu',

Ион.  
Jon.

Зо-ри-ка, Зо-ри-ка, бой-ся стра-шись.... Здѣсь ты со-всѣмъ про-падешь.  
Zo-ri-ka, fin-dest hier nim-mer dein Glück, fin-dest hier nur die Reu!

*Andante.*  
(вдали)

Ион.  
Jon.

Зорика, Зорика, здѣсь про-па-дешь.  
Zorika, findest hier nim-mer dein Glück,

*etwas schneller*

*Andante.*

*etwas schneller*

*pp*

*pppp*

Ион.  
Jon.

Зо-ри-ка, здѣсь про-па-дешь!  
fin-dest hier nur die Reu!

*rit.*

*Moderato.*

*rit.*

*Moderato.*

*p*

*p*

ЗОРИКА, ИЛОНА, ЮЛАНТА, ЮНЕЛЬ, САНДОРЪ,  
КАЗТАНЪ, ДРАГОТИНЪ, МИХАЛЬ, ХОРЪ,

ZORIKA, ILONA, JOLAN, JONEL, SANDOR,  
KAJETAN, DRAGOTIN, MIHALY, CHOR,

## Allegro.

МИХАЛЬ.  
MIHALY.

Мих.  
Mih.

Эй вы дѣв - ки ше - ве - ли - тесь, столь на - крой - те для го - стей!  
Vor wärts Mä - deln, ruhrt die Han - de? Deckt die Ti - sche her den Wein!

Мих.  
Mih.

Жи - во, жи - во! Дать то - кай - ска - го ско - рѣй,  
Vor - warts! Vor - warts Rasch muss al - les fer - tig sein!

Мих.  
Mih.

Вы, цы-га - не здѣсь са-ди-тесь, пѣс-ни пѣть намъ не лѣ-ни-тесь,  
Ihr Zi-geu - ner, lasst Euch nie - der, spielt uns Eu - re schön - sten Lie - der,

Мих.  
Mih.

свадь - бу спра-вимъ мы сей-часъ, мно - го бу - детъ баръ у насъ.  
heut gibt's Hoch-zeit hier im Haus, nob - le Gä - ste hier im Haus!

ХОРЪ.

Бра - во, Ми - халь, бра - во! Пусть а - ри - сто - кра - ты...  
Èl - jen Mi - häu, Èl - jen! Gold wirds reg - nen heu - te!  
Бра - во, Ми - халь, бра - во! Пусть а - ри - сто - кра - ты...

Бра - во, Ми - халь, бра - во! Намъ не - сугъ ду - ка - ты!

El - jen Mi - haly, El - jen! Kom - men rei - che Leu - te!

Бра - во, Ми - халь, бра - во! Намъ не - сугъ ду - ка - ты!

Мих.  
Mih.

Всѣхъ я у - го - шу то - кай - скимъ!  
Heu - te schank' ich nur To - kay - er!

Мих.  
Mih.

Тѣмъ на - пит - комъ чуд - нымъ рай - скимъ!  
Fei - ne Gä - ste fei - ner Wein,

Мих.  
Мих.

Цы - га - не!      Вотъ всё сю - да и - дуть!      Ну - ка!  
Zi - gen - ner,      gleich      sind die Ga - ste da!      Ei - nen

Tempo rubato

Мих.  
Мих.

Тутъ въ честь И - ло - ны      грянемъ тутъ!  
Tusch      für die schö ne Frau I - lo - na!

Tempo di marcia.

*Etwas langsamer.*

Ил. II.

Я вамъ всёмъ дру - зья но - вин - ку при - пас - ла на э - тотъ разъ!  
 Stets hab' ich für mei - ne Gä - ste mir was Neu - es aus - ge - dacht,

Ил. II.

Здѣсь у - ви - ди - те кар - тин - ку... Сло - во дамъ плѣ - нить всёхъ васъ.  
 und sie heut' zu die - sem Fe - ste, in die Csár - da her - ge - bracht.

Allegretto moderato.

mf f

Ил. II.  
 Цы-га-на свадь - бу мы у-зримъ... Э-то-ль не сюр-призь?  
 Zigeunerhoch - zeit gibt es hier, ist das nicht pi - kant?

Драг. Драг.  
 Тарогато' Solo.  
 Э-то-ль не сюр -  
 Ist das nicht pi -

p

Ил. II.  
 Сви-дѣ-те - ля - ми бу-демъ имъ  
 Als Zeu-gen fi - gu - rie - ren wir,

Драг. Драг.  
 призь  
 kant?

Мух. Мух.  
 Э-то-ль не сюр-призь?  
 Ist das nicht pi - kant?

Э-то-ль не сюр-призь?

Ist das nicht pi - kant?

Э-то-ль не сюр-призь?

p

Ил. II.  
 Э - то мой ка - призъ.  
 ist das nicht char - mant?

Dr.  
 То е - я ка - призъ!  
 Ist das nicht char - mant?

Мпх.  
 Мпх.  
 то е - я ка - призъ!  
 Ist das nicht char - mant?

то е - я ка - призъ!

Ist das nicht char - mant?

то е - я ка - призъ!

Ил. II.  
 Цы - га - - на свадь - ба, ха ха ха ха ха! право шту - ка не пло -  
 Zi - geu - - ner hoch - zeit, ha ha ha ha ha, so ein Spass war noch nicht

Ил. II.  
 ха! да! Цы - га - - на свадь - ба ха ха ха ха  
 da! Zi - geu - - ner hoch - zeit, ha ha ha ha

Ил.  
П.

ха!                      вьшут - къ    э - той нѣтъ грѣ - ха!..  
 ha,                      'sist zum    la - chen wir - klich    ja!

Ил.  
П.

Что - же ихъ мо - гло свя - зать?  
 Län dlich, sitt - lich, un - ge - niert,  
 тай - ны э - той не у -  
 wie vom Wind zu - samm' ge -

Ил.  
П.

знать!  
 fuhr;                      ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха  
 ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

Ил.  
П.

ха!                      Нѣтъ, вамъ не у - знать.  
 ha!                      wenn's    nur    a - mü - siert.

Ил. II.

Бу - деть ли въфа - тѣ вѣн - чать - ся?      нѣтъ,      сой - деть и  
 Trägt das Bräutchen ei - nen Schlei - er?      Nein,      den braucht sie

Ил. II.

такъ!      Бу - дутъ кольца - ми мѣ - нять - ся?      нѣтъ,      ка - кой пус -  
 nicht!      Tauscht sie Rin - ge mit dem Frei - er?      Nein,      das tut sie

Ил. II.

такъ!      кто,      имъ      дастъ бла - го - сло - ве - - - нье?  
 nicht!      Hält      der      Pfar - rer ei - ne Re - - - de,

Ил.  
II.

кто вьал - тарь вве - деть? при - не - сеть кто по - здрав -  
hört man Or - gel - klang? Läu - tet man im Dorf die

Ил.  
II.

ле - - нье? кто имъ гимнъ спо - - етъ?  
Glock - - ken, zu dem Kir - - chen - - gang?

ХОРЪ. СНОР.

Бу - деть ли вьфа - ть вьн - чать - ся? нѣтъ, сой - деть и такъ!  
Trägt das Bräut - chen ei - nen Schlei - er? Nein, den braucht sie nicht!  
Бу - деть ли вьфа - ть вьн - чать - ся? нѣтъ, сой - деть и такъ!

бу-дутъ кольца\_ми мѣ - нять - ся?  
Tauscht Rin\_ge mit dem Frei - er?

Ил.  
Ил.

бу-дутъ кольца\_ми мѣ - нять - ся? нѣтъ, ка\_кой пус - тьякъ!  
Tauscht Rin\_ge mit dem Frei - er? Nein, das tut sie nicht!

*mf* *pp*

Allegro.

Èistesso tempo.

Ил.  
Ил.

гдѣ-жь мо\_ло-ды - е?  
Wo bleibt das Brautpaar? МИХ. МИН.

Мих.  
Мих.

Сейчасъ и -  
Zu dienen!

Allegro.

Èistesso tempo.

*mf* *mf*

Allegro.

Èistesso tempo.

Мих.  
Мих.

дутъ!  
Ja! Ну, что-жь ты Сан - доръ?!  
Wo bleibst du San - dor?

*mf* *mf*

## Tempo di Marcia.

ТЕНОРЪ. TENOR.

Etwas breiter.

Нашъ Сан - доръ, нашъ Сан - доръ кто-бъ ду - малъ такъ? что  
 Der San - dor, der San - dor, wer hätt's ge - dacht, dass

БАСЪ. BASS.

Нашъ Сан - доръ кто-бъ ду - малъ  
 Der San - dor, wer hätt's ge -

Etwas breiter.

Т.

Т.

Сан - доръ, что Сан - доръ, всту - пить въ бракъ! не - вѣс - та пре - крас - на, но  
 San - dor, der Spiel - mann, Hoch - zeit macht! Sein Bräut - chen! nicht ü - bel, doch

Б.

Б.

такъ, что Сан - доръ всту - пить въ бракъ! но  
 dacht, dass San - dor Hoch - zeit macht! Sein

## ЗОРИКА. ZORİKA.

A  
Mein

Т. Т.  
слѣш - комъ блѣд - на... кѣто - мужъ не цы - ган - ка о - на!  
scheint sie zu fein, 'skann kei - ne Zi - geu - ne - rin sein!

Б. В.  
слѣш - комъ блѣд - на... кѣто - мужъ не цы - ган - ка о - на!  
Bräut - chen nicht ü - bel, 'skann kei - ne Zi - geu - ne - rin sein!

Allegretto.

Зор. Зор.  
ДРАГОТИНЪ. Я тебя не знаю!  
DRAGOTIN (abweisend): Ich kenne dich nicht!

Вотъ и о - тець мой!  
Va - ter, mein Va - ter!

Зор. Зор.  
О, по - жа - лѣй ме - ня!... я дочь тво - я!  
Ich bin es, Zo - ri - ka! Dein ein - zi - ges Kind.

## Allegretto.

## Moderato.

Sop.  
Zor.

He - у - же - ль э - то сонъ? Да, стран - ный сонъ!  
Ist dies al - les ein Traum? wie son - der - bar!

## L'istesso tempo.

San.  
San.

Че - му дн - вить - ся?... те - бѣ не спит - ся  
Hast nicht zu fra - gen nach all den an - dern,

L'istesso tempo.

San.  
San.

ты те - перь цы - ганъ ужъ дочь; брось со - мнѣ - нья прочь.  
musst mit dem Zi - geu - ner durch das Le - ben wan - dern!

rit.

Allegro.

ИЛОНА. ILONA.

Цы - ган - ка ты?  
Zi - geu - ne - rin,

*mf*

Detailed description: This block contains the first system of a musical score. It features a vocal line at the top with lyrics in Russian and German. Below it is a piano accompaniment consisting of a right-hand treble clef staff and a left-hand bass clef staff. The tempo is marked 'Allegro' and the dynamic is 'mf'. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4.

Ил.  
Il.

Ну, по - за - бавь насъ пѣ - снѣи!  
vor - wärts, musst tan - zen, sin - gen!

Detailed description: This block contains the second system of the musical score. It continues the vocal line and piano accompaniment from the first system. The lyrics are in Russian and German. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

Allegretto.

САНДОРЪ. SANDOR.

Ну, пои  
Du musst...

*p*

Detailed description: This block contains the third system of the musical score. It features a vocal line with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment is more complex, with a right-hand treble clef staff and a left-hand bass clef staff. The tempo is marked 'Allegretto' and the dynamic is 'p'. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4.

*p* *pp* *ppp*

Detailed description: This block contains the fourth system of the musical score. It continues the piano accompaniment from the previous system. The dynamics are marked 'p', 'pp', and 'ppp'. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

Allegro moderato.

Sop.  
Zor.

Въс - тра - ить То - ка - я, За - бо - гъ не зна - я  
 War einst ein Mä - del, ein klei - nes Mä - del, die

Sop.  
Zor.

Ю - на - я кра - сот - ка од - наж - ды жи - ла Но  
 Wus - ste nichts von Lie - be, wusst nichts von der Welt. Sie

Sop.  
Zor.

рос - кошь на - ря - довъ див - ный блескъ ді - а - демъ сер  
 küsst von den Blü - ten den ro - si - gen Tau und

Sop.  
Zor.

деч - ка кра - сот - ки не плѣ - Sie  
 lieb - te den Mond in der...

Сан.  
San.

даль - ше, даль - ше!  
 Wei - ter... wei - ter...

Sop.  
Zor.

сча - стья и - но - го ис - ка - ла о - на,  
sucht mit der See - le ein Glück, ach so weit, sie

Sop.  
Zor.

не - яс - ных думь, вол - шеб - ных грезь пол - на...  
sucht ei - ne un - ge - kan - nte Se - lig - keit...

San.  
San.

пля - ши!  
Tan - ze!

Allegretto.

Csárdás.  
Allegro.

The first system of music for the Csárdás section. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff begins with a dynamic marking of *f* and contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, including trills. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

The second system of music for the Csárdás section. It continues the two-staff format. The treble staff features a melodic line with eighth notes and some trills. The bass staff continues with a steady accompaniment. The system concludes with a double bar line.

Friss.  
Allegro molto.

The first system of music for the Friss section. It consists of two staves. The treble staff has a melodic line with eighth notes and trills, starting with a dynamic marking of *f*. The bass staff has a rhythmic accompaniment with chords and single notes.

The second system of music for the Friss section. It continues the two-staff format. The treble staff has a melodic line with eighth notes and trills. The bass staff has a rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *ff* appears in the bass staff towards the end of the system.

The third system of music for the Friss section. It consists of two staves. The treble staff has a melodic line with eighth notes and trills. The bass staff has a rhythmic accompaniment with chords and single notes.

The fourth system of music for the Friss section. It consists of two staves. The treble staff has a melodic line with eighth notes and trills. The bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings of *ff* are present in the bass staff.



## Allegretto moderato.

Sop.  
Zor.

Бу-ду я въфа-тѣ вѣн-чат-ся так-же, какъ и всѣ,  
Trag als Bräut-chen ei-nen Schlei-er, wie es sich ge-bührt,

## Allegretto moderato.

Sop.  
Zor.

бу-ду коль-ца-ми мѣ таusch Rin-ge mit dem  
бу-ду коль-ца-ми мѣ-нять-ся так-же какъ и всѣ,  
tausch Rin-ge mit dem Frei-er wie es sich ge-bührt!

Sop.  
Zor.

Да въхра-мѣ свя-томъ я об-вѣн-ча-юсь; бу-детъ ор-  
Ich wer-de vor Gott ihm an-ge-traut, und nicht nach Zi

Zor.  
Zor.

гань и-грать.  
geu-ner-art!

И-демъ-же!  
Komm'San-dori

пасторъ дол-го насъ не  
Mein wirst du jetzt durch ein

бу-детъ  
hei-lig

## Allegro.

Zor.  
Zor.

ждать.  
Wort.

Санд.  
Санд.

Allegro.

Какъ? въцер-ковъ?  
Zur Kir-che?

Санд.  
Санд.

Allegro.

Съ ор-га-номъ и ал-та-ремъ?  
Mit Pfar-rer und Hoch-al-tar?

Цы-  
Zi-

Санд.  
Санд.

Moderato.

ган-кой ты  
geu-ner-lieb'

коль хо-чень быть,  
hat uns ver-eint,

то нашъ о брядъ дол-  
Zi-geu-ner-hochzeit hab'

Санд.  
Санд.

Moderato.

ган-кой ты  
geu-ner-lieb'

коль хо-чень быть,  
hat uns ver-eint,

то нашъ о брядъ дол-  
Zi-geu-ner-hochzeit hab'

## Allegro.

## Moderato.

Сан.  
Sand.

зна лю-бить. Пла-токъ кра-сный, пла-токъ про-  
ich ge-meint! Dies ro-te Tüch-lein nach al-tem

Сан.  
Sand.

стой, те-бя здѣсь наз-на-чить мо-ей же-ной!  
Brauch, es macht dich zum Wei-be, wie And'-re auch!

## Allegretto moderato.

Сан.  
Sand.

Празд-никъ здѣсь ве-се-лый по-слѣ мы на-чнемъ  
Und dann wird ge-trun-ken tief bis in die Nacht,

Сан.  
Sand.

бу демъ пѣть и ве-се-лить-ся свадь-бу за-пьемъ.  
so wird beim Zi-geu-ner-volk die Hoch-zeit ge-macht!

ЗОРИКА. Нѣтъ, нѣтъ, не - возможно...  
 ZORIKА. Nein, nein, un - möglich, nein,

*p* cre - scen - do

Скажи, Сандоръ, любишь ли ты меня? Меня одну?  
 sag's, Sandor, mich liebst Du, mich liebst Du allein!

Moderato. (*breit*)

Санд.  
 Sand.

Здѣсь ли иль въчу - жой стра - нѣ все пол - но об - ма - на  
 Ich bin ein Zi - geu - ner - kind, Lieb' und hass wie kei - ner,

*f*

Санд.  
 Sand.

нѣтъ ни - гдѣ при - ю - та мнѣ я ди - тя цы - га - на! Цы -  
 Ruh' noch Rast ich nir - gends find; ich bin ein Zi - geu - ner; Zi -

## Animato.

Сан. Сан.

ган - кой ты ко - лья хо - чешь быть, дол - жна весь миръ за -  
 gen - ner lieb' hast Du ver - langt, die hab' ich Dir ge -

## Moderato.

Зор. Зор.

Лю - бовь цы - га - на  
 Zi - gen - ner - - - - - lie - be,

Сан. Сан.

быть.  
 ge - ben...

Moderato.

## Allegro.

Зор. Зор.

ложь, об - манъ!... Ты серд - це раз - билъ мнѣ ти - рань!  
 Lug und Trug; ver - nich - tet mein Lie - ben, mein Le - ben

Allegro moderato.

*molto animato*

Зор.  
Zor.

и ска - ла люб - ви я, люб - ви свя - той! Что-ж ста - лось со -  
Ich seh - te die Lie - be tand doch nur Hass. Mein Ghick ict zer -

Зор.  
Zor.

мною  
stört.

*rit.*

Allegretto moderato.

ИЛОНА.  
ILONA.

*poco animato*

Ил.  
Il.

со - всѣмъ!  
Vor - bei!

*p poco animato*

Ил.  
Il.

со - всѣмъ! какъ мужъ мо - жетъ быть... Те -  
Vor - bei! Das sagst Du als Mann? Für

И.л.  
И.п.

перь те - бя хо - чу я по - лю - бить,      за - бу - демъ весь миръ мы съто -  
Dich und mich fängt erst das Le - ben an!      Und Le - ben ist Lie - be und

И.л.  
И.п.

бой вдво - емъ и сча - стье и сча - стье вълюб - ви мы най -  
Lie - be ist Glück, und nur wer ein Narr ist, stösst Bei - des zu -

*rit.*

Valse.

И.л.  
И.п.

демъ.      Лишь лю - бовь намъ все да - ритъ,      лишь о - на васъ во - скре - сить.  
rückl      Nur die Lie - be macht uns jung      nur die Lie - be gibt uns Schwung,

*rit.*      *a tempo*

И.л.  
И.п.

сча - стье толь - ко въней най - дешь...      таъ лю - би по - ка жи - вешь.  
dar - um lieb' so lang Du lebst,      zu den Göt tern Du Dich hebst!



Ил. II.  
 да - етъ то даръ люб - ви!  
 la - chen - de Lie - bes - lust!

Сан. Сан.  
 да - етъ то даръ люб - ви!  
 la - chen - de Lie - bes - lust!

да - етъ то даръ люб - ви!  
 la - chen - de Lie - bes - lust!

да - етъ то даръ люб - ви!

*ff rit.*

**Moderato.**

Ил. II.  
 Здѣсь ли иль въ чу - жой стра - нѣ, все пол - но об - ма - на  
 Er ist ein Zi - geu - ner - kind, liebt und hasst wie kei - ner,

Сан. Сан.  
 Здѣсь ли иль въ чу - жой стра - нѣ, все пол - но об - ма - на  
 Ich bin ein Zi - geu - ner - kind, lieb' und hass wie kei - ner,

**Moderato.**

ХОРЪ.  
 Здѣсь ли иль въ чу - жой стра - нѣ, все пол - но об - ма - на  
 Er ist ein Zi - geu - ner - kind, liebt und hasst wie kei - ner,

Здѣсь ли иль въ чу - жой стра - нѣ, все пол - но об - ма - на

**Moderato.**

*fff breit*

*rit.*

Ил. II. *rit.*  
 нѣтъ ни - гдѣ при - ю - та мнѣ, я ди - тя цы -  
 Ruh' noch Rast er nir - gends find't, er ist ein Zi -

Сан. Сан. *rit.*  
 нѣтъ ни - гдѣ при - ю - та мнѣ, я ди - тя цы -  
 Ruh' noch Rast ich nir - gends find', ich bin ein Zi -

*rit.*  
 нѣтъ ни - гдѣ при - ю - та мнѣ, я ди - тя цы -

*rit.*  
 Ruh' noch Rast er nir - gends find't, er ist ein Zi -

*rit.*  
 нѣтъ ни - гдѣ при - ю - та мнѣ, я ди - тя цы -

**Moderato.**

Ил. II.  
 га - - - на!  
 geu - - - ner!

Сан. Сан.  
 га - - - на!  
 geu - - - ner!

га - - - на!  
 geu - - - ner!

га - - - на!

**Moderato.**

(Занавѣсъ.)  
 (Vorhang ab.)

*ff*

Allegretto.

mf p rit. mfa tempo

Valse.

rit. p

p

rit.

breit prit.

First system of musical notation, featuring treble and bass staves with various notes, rests, and dynamic markings such as *pp* and *rit.*

Second system of musical notation, including dynamic markings *pprit.* and *rit.*

Third system of musical notation, featuring dynamic markings *rit.* and *f*, and the tempo marking *f* *animato*.

Fourth system of musical notation, including dynamic markings *rit.* and *f*.

Fifth system of musical notation, featuring dynamic markings *rit.* and *f*.

Sixth system of musical notation, including dynamic markings *pp* and *rit.*

Seventh system of musical notation, featuring dynamic markings *f* *animato* and *ff*.

Allegretto moderato.

The first system of piano accompaniment features a treble and bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 2/4 time signature. The music is marked with a piano (*p*) dynamic. The right hand plays a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady bass line.

The second system continues the piano accompaniment with similar rhythmic patterns in both hands, maintaining the *p* dynamic.

The third system of piano accompaniment shows a slight increase in dynamics to mezzo-forte (*mf*) in the middle section, with more complex rhythmic figures in the right hand.

ЮНЕЛЬ. JONEL.

Вѣтвь ди-кой ро-зы ты  
Gib mir das Zweig-lein, o

The first system of the vocal part consists of a single melodic line on a treble clef staff. It begins with a rest, followed by a short phrase of notes. The piano accompaniment from the previous systems continues underneath.

Юн.  
Jon.

мнѣ от-дай и въ мигъ по-зна-ешь ты свѣт-лый рай.  
gib es mir, Lieb-chen was bes-se-res schenk ich dir!

The second system of the vocal part continues the melodic line with lyrics. The piano accompaniment remains consistent with the previous systems.

Юн.  
Jon.

Я же вза - мнѣ ди - кой ро - зы той      взять пре - дла - га - ю бу -  
Schen - ke die Rös - lein, die wil - den mir,      weiss dir, mein Lieb - chen, was

Юн.  
Jon.

кетъ див - ный мой. Си - лой вол - шеб - ной весь на - по - енъ сча - стье те -  
Süss' - res da - für! Lass dich be - zau - bern, ach, durch mein Flehn, sollst nun als

Юн.  
Jon.

бѣ при - не - сетъ ско - ро онъ. Вѣтвь ди - кой ро - зы ты мнѣ от -  
duf - ten - de Ro - se er - steh'n! Nimm die - se Ro - sen, träu - men - de

Юн.  
Jon.

дай      и въ мигъ по - зна - ешь ты свѣт - лый рай!  
Maid, Lie - be er - blüht in der Ro - sen - zeit!

## 16.

## МАРШЪ - ТЕРЦЕТЪ.

(ЮЛАНТА, КАЭТАНЪ, ДРАГОТИНЪ.)

## MARSCHTERZETT.

(JOLAN, KAJETAN, DRAGOTIN.)

РЕШЛ. ДРАГОТИНЪ. Смотрите, какъ они торопятся!

Marcia moderato.

ЮЛАНТА. JOLAN.

Ми-лый дя-дя,  
Lie-ber On-ke!

Marcia moderato.

I.  
J.

я не шу-чу,                    вый-ти за-мужъ страстно хо-чу;                    даль-ше ждать не  
hör mich nur an,                    ja ich will, ich will ei-nen Mann,                    weil ich nicht mehr

I.  
J.

бъ мочь мнѣ,                    вся я кло-ко-чу!  
län-ger                    war-ten will und kann!

КАЭТАНЪ. KAJETAN.

Ми-лый дя-дя,  
Ja so gehts bei

К.  
К.

то - же со мной; по - гю - щень я мы - слью од - ной,  
mir auch ge - nau, denn ob rechts ob links ich auch schau,

К.  
К.

что-бъ жить сълю - би - мой, ма - лень - кой же - ной!  
mir fehlt sonst nichts als ei - ne klei - ne Frau.

ДРАГОТИНЪ. DRAGOTIN.

Мой со - вѣтъ вамъ, такъ не шу - тить, и не мно - го  
A - ber Kin - der seid doch gescheidt, da - zu habt Ihr

*p*

Др.  
Др.

пыль свой сми - рить... Сли - шкомъ ра - но събра - комъ,  
lan - ge noch Zeit, denn zu jung ge - freit hat

Dr.  
Dr.

дѣт-ки, вамъ снѣ - шиты!  
man-chen schon ge - reut.

ЮЛАНТА. JOLÁN.

КАЭТАНЪ. KAJETAN.

Ми-лый дя - дя, насъ по - жа - лѣй,  
Lie-ber On-ke! denk doch da - ran,

Ми-лый дя - дя, насъ по - жа - лѣй,  
Lie-ber On-ke! denk doch da - ran,

*p*

I.  
J.

доб-рымъ будь и вспом-ни ско-рѣй, какъ по - сту -  
was du ein - mal sel - ber ge - tan. Wie warst denn

K.  
K.

доб-рымъ будь и вспом-ни ско-рѣй, какъ по - сту -  
was du ein - mal sel - ber ge - tan. Wie warst denn

I.  
J.

паль ты въ дни вес - ны тво - ей!  
du. Ach geh, ver trau's uns an!

K.  
K.

паль ты въ дни вес - ны тво - ей!  
du. Ach geh, ver trau's uns an!

## ДРАГОТИНЪ. DRAGOTIN.

*animato*

Пом-ню я-сно, какъ страстью я пы-лалъ! И на-прасно дней  
Schö-ne Ta-ge, wo ich ein Spring-ins-feld! Kei-ne Fra-ge: Ich

*pp animato*

## ЮЛАЕТА. JOLÁN.

КАЭТАНЪ. KAJETAN.

Да-же, дѣ-ти намъ мо-гутъ подтвер-дить,  
Oh-ne Lie-be, das wis-sen wir ge-nau,

Да-же, дѣ-ти намъ мо-гутъ подтвер-дить,  
Oh-ne Lie-be, das wis-sen wir ge-nau,

ю-ныхъ не те-рялъ! Да-же, дѣ-ти намъ мо-гутъ подтвер-дить,  
war ein Wei-ber held! Oh-ne Lie-be, das wis-sen wir ge-nau,

I. J.  
что на свѣ-тѣ безъ лас-ки не про-жить!  
ist die gan-ze Ge-schich-te sehr flau!

K. K.  
что на свѣ-тѣ безъ лас-ки не про-жить!  
ist die gan-ze Ge-schich-te sehr flau!

Dr. Dr.  
что на свѣ-тѣ безъ лас-ки не про-жить!  
ist die gan-ze Ge-schich-te sehr flau!

ЮЛАНТА. JOLAN.

Да - же дѣ - ти всо -  
Oh - ne Lie-be, das

КАЭТАНЪ. KAJETAN.

Да - же дѣ - ти всо -  
Oh - ne Lie-be, das

ДРАГОТИНЪ. DRAGOTIN.

Да - же дѣ - ти всо -  
Oh - ne Lie-be, das

I. J. са\_ли э\_то въ\_кровь, что на свѣ\_тѣ все\_го важ\_ный лю\_бовь!  
wis\_sen wir ge - nau, ist die gan\_ze Ge\_schichte sehr flau!

К. К. са\_ли э\_то въ\_кровь, что на свѣ\_тѣ все\_го важ\_ный лю\_бовь!  
wis\_sen wir ge - nau, ist die gan\_ze Ge\_schichte sehr flau!

Др. Др. са\_ли э\_то въ\_кровь, что на свѣ\_тѣ все\_го важ\_ный лю\_бовь!  
wis\_sen wir ge - nau, ist die gan\_ze Ge\_schichte sehr flau!

Tempo I.

ЮЛАНТА. JOLAN.

Милый дя\_дя,  
Lieber On\_kel,

Иол.  
Jol.

намъ здѣсь от-крой, какъ ты вель се-бя той по-рой, о хра няль мо-  
sa - ge uns jetzt, warst Du im - mer sitt - lich ge - setzi, hast Mo - ral und

Иол.  
Jol.

ра - ли ты за - конъ свя - той?  
Tu - gend nie - mals Du ver - letzt?

Др.  
Dr.

Былъ за - взя - тый  
Ach ich muss es

Др.  
Dr.

я до - ве - лась, по - ко - ряль сер - дца каж - дый часъ, но ужъ дав -  
lei - der ge - stehn, manches ist wol manch - mal ge - sehnt... Doch lang ist

К.  
K.

Казн. Каз.

Ес - ли такъ къче -  
Ja so sind die

Др.  
Dr.

но все дру - му ска - залъ я пасъ!  
schon drum Ab - so - lu - ti - on!

К.  
К.

му-же вор-чатъ и мо-ра-ли насъ по-у-чатъ? Мы во всемъ вамъ  
äl-te-ren Herrn, seh'n bei Ju-gend Tu-gend so gren. A-ber so ganz

Юл.  
Jol.

К.  
К.

то-же ста-немъ по-дра-жать. Мы люб-ви и  
an-ders ist des Pu-dels Kern. Da-rum On-kel

Юл.  
Jol.

К.  
К.

стра-ти вдово-емъ пре-да-дим-ся, съжа-ромъ ог-немъ, при-мѣрь со  
ra-ten wir dir, kehr vor dei-ner ei-ge-nen Tür, du warst ja

стра-ти вдово-емъ пре-да-дим-ся, съжа-ромъ ог-немъ, при-мѣрь со  
ra-ten wir dir, kehr vor dei-ner ei-ge-nen Tür, du warst ja

Юл.  
Jol.

К.  
К.

стар-шихъ на-до брать во всемъ!  
doch mal grad so „slimm“ wie wirl

стар-шихъ на-до брать во всемъ!  
doch mal grad so „slimm“ wie wirl

Dr.  
Dr.

Помню ясно, какъ вы и я пры-лали, и на-  
Schöne Tage, wo ich ein Spring ins Feld. Kei-ne

*pp*

Юл.  
Юл.

Да-же дѣ-ти вамъ  
Oh - ne Lie - be, das

К.  
К.

Да-же дѣ-ти вамъ  
Oh - ne Lie - be, das

Dr.  
Dr.

пра-сно днѣй ю-ныхъ не те-ряли! Да-же дѣ-ти вамъ  
Fra - ge: Ich war ein Wei - ber - held! Oh - ne Lie - be, das

Юл.  
Юл.

мо-гутъ под-твер-дить, что на-свѣ-тѣ безъ ла-ски не про-жить!  
wis - sen wir ge - nau, ist die gan - za Ge - schich - te sehr flau!

К.  
К.

мо-гутъ под-твер-дить, что на-свѣ-тѣ безъ ла-ски не про-жить!  
wis - sen wir ge - nau, ist die gan - za Ge - schich - te sehr flau!

Dr.  
Dr.

мо-гутъ под-твер-дить, что на-свѣ-тѣ безъ ла-ски не про-жить!  
wis - sen wir ge - nau, ist die gan - za Ge - schich - te sehr flau!

Юл.  
Jol.

Да - же дѣ - ти все - са - ли э - то  
Oh - ne Lie - be, das wis - sen wir ge -

К.  
K.

Да - же дѣ - ти все - са - ли э - то  
Oh - ne Lie - be, das wis - sen wir ge -

Др.  
Dr.

Да - же дѣ - ти все - са - ли э - то  
Oh - ne Lie - be, das wis - sen wir ge -

Юл.  
Jol.

вѣровъ, что на свѣ - тѣ все - го важ - нѣй лю - бовь!  
пау, ist die gan - ze Ge - schich - te sehr flaul

К.  
K.

вѣровъ, что на свѣ - тѣ все - го важ - нѣй лю - бовь!  
пау, ist die gan - ze Ge - schich - te sehr flaul

Др.  
Dr.

вѣровъ, что на свѣ - тѣ все - го важ - нѣй лю - бовь!  
пау, ist die gan - ze Ge - schich - te sehr flaul

(ИЛОНА, Г-жа фонъ КЭРЕМЪ, САНДОРЪ  
и ЖЕНСКІЙ ХОРЪ.)

(ILONA, Frau von KEREM, SANDOR  
und DAMENCHOR.)

РЕЦЛ. ИЛОНА. Пусть Сандоръ скажетъ самъ.

Tempo di Valse.

ИЛОНА.

San - доръ будъ лю -  
San - dor die - se

Ил.  
П.

бе - зень и да - мамъ от - крой, из - бранъ изъ  
Da - men, die wüss - ten gar gern, wen du zur

Ил.  
П.

насъ кто то - бой? Намъ лю - бо - пытство сжи -  
Lieb - sten er - wählst, kön - nen der Neu - gier sich

Ил.  
П.

га - етъ всю кровь... кто тво - ю у - зна - етъ лю - бовь.  
nicht mehr er - wehr'n, möch - ten gern dass du's uns er - zählst.

Ил.  
II.

Смѣ - лыиъ ты      будь не скры - вай      ни - че - - го,  
San - dor ach      sei doch nicht gar      so dis - - kret,

*pp*

Ил.  
II

вы - браиъ изъ      насъ ты ко - ро?  
sag' uns was      Je - de gern wusst,

Женскій хоръ.  
Damen-Chor.

Кто рай у - зна - етъ Сан - доръ сито - бой,      рай - ну намъ э - ту о -  
San - dor, ach      San - dor bit - te sei nett,      sag' wer die Glück - li - che

*f*      *mf*      *mf rit.*      *mfp*

(вальсируя приближается к нему.)  
(im Walzerschritt auf ihn zu.)

Ил.  
II.

Ти - хо, нѣж - но ты мнѣ шеп - ни, вѣрь, что ни -  
Sag' mir's lei - se, heim - lich ins Ohr, will es für

гхрон!  
ist!

*Pa tempo*

Ил.  
II.

кто не уз - на - - - етъ; кто раз - дѣ - литъ ра - до - сти  
mich be - wah - - - ren, sag' mir's lei - se, heim - lich ins

(Ilona neigt sich zu Sandor.)

Ил.  
II.

дни, сча - стье кто и - спы - та - - - етъ? Ти - хо, нѣж - но  
Ohr Nie - mand soll es er - fah - - - ren Sag's uns lei - se

Кэр.  
Кер.

Ти - хо, нѣж - но  
Sag's uns lei - se

ХОР.  
СН.

DAMEN CHOR.

Ти - хо, нѣж - но  
Sag's uns lei - se

*Pa tempo*

Ил. II.  
 ты мнѣ шеп - ни,      вѣрь, что ни - кто не у - зна - - етъ,      кто раз -  
 heim - lich ins    Ohr,      wol - lens für    uns    be - wah - - ren,      sag's uns

Кэр. Кер.  
 ты мнѣ шеп - ни,      вѣрь, что ни - кто не у - зна - - етъ,      кто раз -  
 heim - lich ins    Ohr,      wol - lens für    uns    be - wah - - ren,      sag's uns

ХОР. СН.  
 ты мнѣ шеп - ни,      вѣрь, что ни    кто не у - зна - - - етъ,      кто раз -  
 heim - lich ins    Ohr,      wol - lens für    uns    be - wah - - - ren,      sag's uns

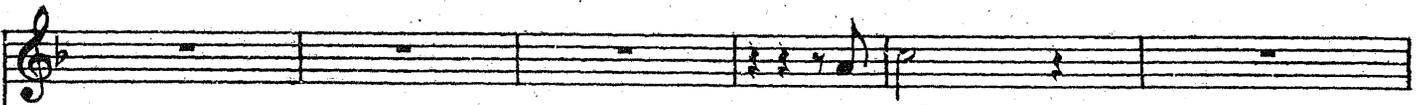
Ил. II.  
 дѣ - лить ра - дос - ти дни,      сча - стье кто ис - пы - та - - етъ?  
 lei - se heim - lich in's    Ohr      nie - mand soll es er - fah - - ren.

Кэр. Кер.  
 дѣ - лить ра - дос - ти дни,      сча - стье кто ис - пы - та - - етъ?  
 lei - se heim - lich in's    Ohr      nie - mand soll es er - fah - - ren.

Санд. Sand.  
 Кра -  
 Meine

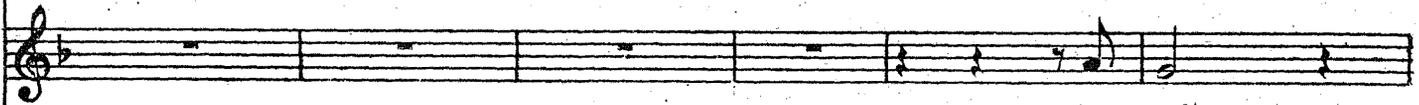
ХОР. СН.  
 дѣ - лить ра - дос - ти дни      сча - стья    кто ис - пы - та - - - етъ.  
 lei - se heim - lich in's    Ohr      nie - mand soll es er - fah - - - ren.

Ил.  
И.



A - ra!  
A - ha!

Кэр.  
Кер.

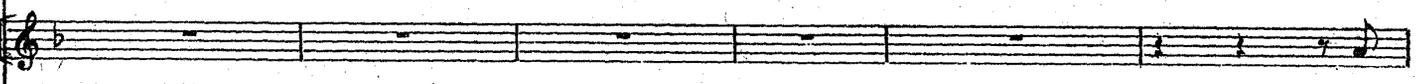


A - ra!  
A - ha!

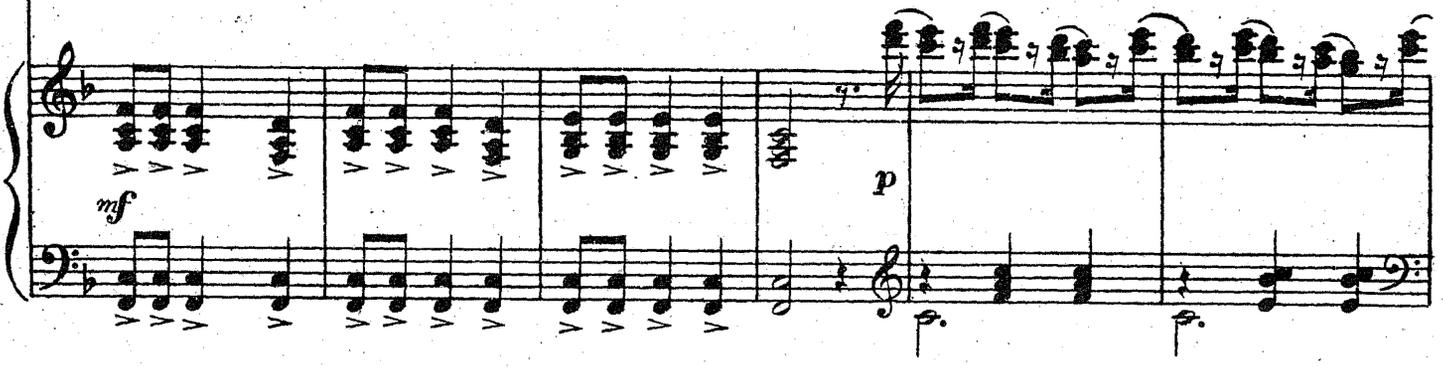
Санд.  
Sand.



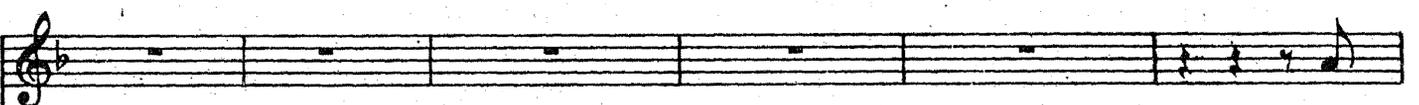
си - вой и строй - ной о - на быть дол - жна!  
rei - zen - de Lieb - ste ist schlank von Ge - stalt!



A -  
A -

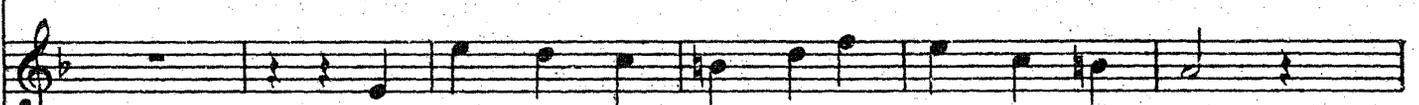


Ил.  
И.

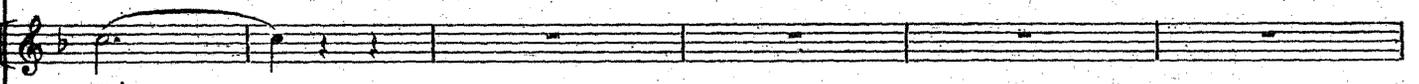


A -  
A -

Санд.  
Sand.



Не слыш - комъ ху - да и не слыш - комъ пол - на!  
Sie ist nicht zu jung und sie ist nicht zu alt!



ra!  
ha!



Ил. II. *ral ha!*

Кэр. Кэр. *A - ral A - ha!*

Санд. Sand. Дол - жна быть чер - тен - комъ, но Sie ist so ein Teu - fel mit

ХОР. CH. *A - ral A - ha!*

*mf*

Ил. II. *A - ral So sol*

Кэр. Кэр. *A - ral So sol*

Санд. Sand. *срай - ской ду - шой! En - gels - ge - sicht!* Но Je -

ХОР. CH. *A - ral So sol*

*p*

Ил. II.

Санд. Sand.

вамъ не от - кро - ю я и - ме - ни тои!  
 doch ih - ren Na - men, den nen - ne ich nicht...

*mf* *p*

Ил. II.

гол  
гол

Кер. Кер.

0 - гол  
0 - гол

ХОР. CH.

0 - гол  
0 - гол

## Langsamer.

Сав.  
San.

\* Ужъ чу - дят - ся ей сло - ва нѣ - мы - я люб -  
Sie ahnt es be - reits... Ge - heim - nis ist ja der

Сав.  
San.

ви мо - ей. Тан - цу - я со мной, о - на ихъ пой - метъ и  
Lie - be Reiz... Doch lantz' ich mit ihr, dann muss sie's ver - stehn, dann

*rit.* *f*

Сав.  
San.

ста - нетъ ей яс - на ихъ тай - на. Ког - да же е - е къ гру -  
weiss sie wie viel es ge - schla - gen. Ich drück' sie an mich... Sie

*a tempo* *ff* *pp*

Сав.  
San.

ди я при - жму, нѣ - мо - е объ - ятъ - е все ска - жеть! \*  
lässt es ge - schehn... Beim Tanz braucht man gar - nichts zu sa - gen!

*fa tempo* *p* *fa tempo* *p*

VALSE. (Сандоръ пляшетъ вальсъ, мѣняя ежеминутно дамъ.)

*p a tempo*

*f*

РЕПЛ: ИЛОНА. Вотъ какъ я его хочу наградить!

Moderato.

pp

L'istesso tempo.

Moderato. *breit.*

Сан.  
San.

Здѣсь ли или въ чу - жой стра - нѣ, - все пол - но об - ма - на,  
 Ich bin ein Zi - geu - ner - kind, lieb' und hass wie kei - ner,

*breit.*

p

Сан.  
San.

нѣтъ ни - гдѣ по - ко - я мнѣ я дѣ - ла цы - га - на!  
 Ruh' noch Rast ich nir - gends find; ich bin ein Zi - geu - ner!

(ab)

Allegro.

Чардашъ. Csárdás.

Ил.  
II.

Хо-чешъ ко-ль у-в-лечъ муж-чи-ну сдѣ-лай, такъ, лю-бишь рев-нос-ти кар-ти-ну  
 Will die Män-ner ich be-rük-ken, mach ich's so! Will ich sie noch mehr ent-zük-ken,

Sopr.

Хо-чешъ ко-ль у-в-лечъ муж-чи-ну сдѣ-лай, такъ, лю-бишь рев-нос-ти кар-ти-ну

Ten.

Will die Män-ner sie be-rük-ken, macht sie's so! Will sie sie noch mehr ent-zük-ken,

Bass.

Хо-чешъ ко-ль у-в-лечъ муж-чи-ну сдѣ-лай, такъ, лю-бишь рев-нос-ти кар-ти-ну

Чардашъ. Csárdás.

Ил.  
II.

сдѣ - лай такъ! Сло - воиъ есть у насъ плу - то - воиъ  
 mach ich's so! Tau - send Mit - tel kenn ich klei - ne,  
 сдѣ - лай такъ! Сло - воиъ есть у насъ плу - то - воиъ  
 macht sie's so! Tau - send Mit - tel kennt sie klei - ne,  
 сдѣ - лай такъ! Сло - воиъ есть у насъ плу - то - воиъ

Ил.  
II.

мно - го раз - ныхъ средствъ у - ло - воиъ, ранъ - ше э - такъ, пос - лѣ такъ и  
 tau - send Schli - che weiss ich fei - ne, ein - mal so und ein - mal so und  
 мно - го раз - ныхъ средствъ у - ло - воиъ, ранъ - ше э - такъ, пос - лѣ такъ и  
 tau - send Schli - che weiss sie fei - ne, ein - mal so und ein - mal so und  
 мно - го раз - ныхъ средствъ у - ло - воиъ, ранъ - ше э - такъ, пос - лѣ такъ и

Ил.  
II.

вступишь въ бракъ. Что бы вы и грать сражень-е, на до толь - ко лишь у - мѣ - нье  
dann auch so! Ja wir Mäd-chen ha - ben Waf-fen, die uns leicht den Sieg ver-schaf-fen,

вступишь въ бракъ. Что бы вы и грать сражень-е, на до толь - ко лишь у - мѣ - нье  
dann auch so! Ja wir Mäd-chen ha - ben Waf-fen, die uns leicht den Sieg ver-schaf-fen,

вступишь въ бракъ. Что бы вы и грать сражень-е, на до толь - ко лишь у - мѣ - нье

**Allegretto moderato.**Ил.  
II.

рань-ше э-такъ по-слѣ такъ и пой-манъ про-стакъ!  
gehts nicht so, dann geht es an-ders, o - der — so!

рань-ше э-такъ по-слѣ такъ и пой-манъ про-стакъ!  
gehts nicht so, dann geht es an-ders, o - der — so!

рань-ше э-такъ по-слѣ такъ и пой-манъ про-стакъ!

**Allegretto moderato.**

*Vorhang ab.* **ff**

# МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО „В. ВЕСЕЛЬ И К°“.

С.-Петербургъ (Невскій, 54).—Москва (Петровка, 12).

## Полныя оперы для пѣнія и фортепiano и одного фортепiano:

Берлиозъ, Г. «Троянцы» (Les Troyens à Carthage). Оп. въ 4 д. Пер. Е. Клетневой . . . . .	6 —	Мусоргскій, М. П. «Хованщина», народная музыкальная драма въ 5 д. . . . .	10 —
Блаас, Ж. «Нармонъ». Опера. Переводъ А. Горчаковой . . . . .	5 —	— тоже съ франц. текстомъ . . . . .	10 —
Бларамбергъ, П. И. «Дѣвица Русалка», фант. оп. въ 1 д. . . . .	4 —	— тоже для одного форт. . . . .	4 —
— «Тюшницы», опера въ 4 д. . . . .	10 —	Рижскій-Корсаковъ, П. А. «Сибгурочка», опера въ 4 д. . . . .	10 —
— тоже для одного фортеп. . . . .	4 —	— тоже для одного форт. . . . .	5 —
— «Скоморохъ», ком. оп. . . . .	8 —	— «Сорвилля», оп. въ 5 д. . . . .	10 —
— «Волна», опера-идилія . . . . .	7 —	— тоже для одного форт. . . . .	6 —
Глюкъ, Хр. «Орфей и Эвридика». Опера-трагедія въ 3 д. . . . .	4 —	— «Сназка о Царѣ Салтанѣ», оп. въ 4 дѣйствіяхъ . . . . .	10 —
Грицелли, Э. «Анна Каренина». Лирич. сц. въ 6 карт. съ прол. (р. и.) . . . . .	8 —	— тоже для одного форт. . . . .	6 —
Даргомыжскій, А. О. «Каменный гость», опера въ 3 д. . . . .	5 —	— «Боярыня Вѣра Шелого», драматическій прологъ . . . . .	3 —
— тоже нов. изд. (р. н.) . . . . .	6 —	— тоже для одного форт. . . . .	1 50
— «Торжество Ваха», опера-балетъ въ 1 д. (2 карт.) . . . . .	5 —	— «Псковитянка», оп. въ 3 д. . . . .	10 —
Джордано, У. «Андрэ Шеньер» (Andrea Chénier). Опера въ 4 д. Пер. В. К. Травскаго . . . . .	5 —	— тоже для одного форт. . . . .	4 —
Кюи, П. А. «Анджело», оп. въ 4 д. (р. н.) . . . . .	12 —	— «Вашей безсмертій», Осенняя сказочка въ 1 д. . . . .	5 —
— «Вильямъ Ратклифъ», оп. въ 3 д. (р. н.) . . . . .	9 —	— тоже для одного форт. . . . .	3 —
— «Навизакскій плѣнникъ», опера въ 3 д. (р. или ф.) по . . . . .	10 —	— «Панъ-воевода», оп. въ 4 д. . . . .	8 —
— тоже для одного фортеп. . . . .	5 —	— тоже для одного форт. . . . .	5 —
Массенэ, Ж. «Наварянка» (La Navarrese). Въ 3 д. Пер. В. К. Травскаго . . . . .	3 —	Рубинштейнъ, А. Г. «Демонъ», фант. оп. въ 3 д. . . . .	10 —
Мусоргскій, М. П. «Борисъ Годуновъ», оп. въ 4 д. съ прол. стар. изданіе) . . . . .	10 —	— тоже для 1-го форт. in 4 <sup>o</sup> . . . . .	6 —
— тоже нов. изд. съ франц., итальянскаго, нѣмецк. или англійск. текстами по . . . . .	12 —	— » » » » in 8 <sup>o</sup> . . . . .	4 —
— тоже для одного форт. . . . .	4 —	— » » форт. въ 4 руки . . . . .	10 —
— тоже, нов. изданіе съ подтекст. фр. и русск. словъ . . . . .	6 —	— «Среди разбойниковъ», Комическая опера въ 1 дѣйств. . . . .	5 —
— «Женитьба» Первое дѣйств. (р. ф.) . . . . .	4 —	— «Попугай», ком. оп. въ 1 д. . . . .	5 —
		Сокальскій, П. П. «Осада Дубно», оп. въ 4 д. съ прол. . . . .	12 —
		— «Андрій Бульба» («Осада Дубно»), нов. перераб. авторомъ посмертное изданіе. . . . .	8 —
		Соловьевъ, Н. О. «Корделія», оп. въ 4 д. Новое изд. . . . .	10 —
		— тоже для одного форт. . . . .	5 —
		Чайковскій, П. И. «Опричникъ», оп. въ 4 дѣйств. . . . .	10 —
		— тоже для 1-го форт. in 4 <sup>o</sup> . . . . .	6 —

## Полныя оперетты для пѣнія и фортепiano:

Герве. «Лиса Патрикѣвна» (Mam'zelle Nitouche). Ком. оп. въ 3 д. Пер. В. Крылова . . . . .	4 —	Одранъ, Э. «Красное солнышко» (La Mascotte). Ком. оп. въ 3 д. Пер. В. Крылова . . . . .	5 —
Вунпе, Фр. «Боначчио». Ком. оп. въ 8 д. Пер. В. Крылова . . . . .	6 —	Оффенбахъ, Ж. «Птички пѣвчія» (Перикола) La Périchole. Ком. оп. въ 3 д. Пер. В. Крылова . . . . .	5 —
Легаръ, Ф. «Цыганская любовь». Оп-та въ 3 д. Русскій текстъ В. П. Валентинова . . . . .	6 —	— «Прекрасная Елена». La belle Hélène. Комич. оп. въ 3 д. Перев. В. Крылова . . . . .	5 —
Лекокъ, Ш. «Зеленый островъ» (Les sept vierges). Ком. оп. въ 3 д. Пер. Г. Вальяно . . . . .	6 —	Платьетъ, Р. «Корневильскіе колокола» (Les cloches de Corneville). Ком. оп. въ 3 д. Пер. А. М. Невскаго. . . . .	5 —

## Полныя оперы и оперетты для одного фортепiano въ 2 руки:

Верди, Дж. «Аида». Оп. въ 4 д. . . . .	1 50	Леонкавалло, Р. «Палцы». Муз. драма (со словами) . . . . .	1 50
Верди, Дж. «Трубадуръ». Оп. въ 4 д. . . . .	1 50	Оффенбахъ, Ж. «Птички пѣвчія» (Перикола) со словами . . . . .	2 —
Гуно, Б. «Фаустъ». Оп. въ 4 д. . . . .	1 50	Целлеръ, К. «Рудоколь» (Der Obersteiger) Оп. въ 3 д. . . . .	1 50
Легаръ, Ф. «Цыганская любовь». Оп-та въ 3 д. (съ русск. и нѣм. словами) . . . . .	2 —		

Требованія гг. иногороднихъ исполняются немедленно.

Каталогъ собственныхъ изданій выдается и высылается бесплатно.